54

วารสาร

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

ฉบับที่ 54 ปีที่ 14 เล่มที่ 2 เดือนเมษายน-มิถุนายน 2534

Vol. 54 14e ANNÉE NO. 2 AVRIL – JUN 1991 ISSN 0857–0604

สำเร็จแล้ว!

หนังสือเรียนภาษาอังกฤษ สำหรับนักเรียนไทย
โดยอาจารย์ไทยและอเมริกัน ทำในประเทศไทย เพื่อคนไทย
ดร. กาญจนา ปราบพาล และคณะ (สถาบันภาษาจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย)

ครบทุกชั้น ม.1–6

ตั้งแต่ปีการศึกษา 2534

วัฒนาพานิช (วพ) สำราญราษฎร์
ผู้ผลิตหนังสือเรียนมาตรฐาน

วารสารสมาคมครูฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L'A.T.P.F.

ฉบับที่ 54 ปีที่ 14 เล่มที่ 2 เดือนเมษายน-มิถุนายน 2534 ISSN 0857-0604

คณะผู้จัดทำ

ที่ปรึกษา

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
นางลัดดา วงศ์สายัณห์
นางธิดา บุญธรรม
นายเคช ตะละภัฏ

กองบรรณาธิการ

นางสิทธา	พินิจภูวดล	บรรณาธิการ
นางสาวอัจฉรา	โชติบุตร	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวเดือนใจ	จุลดุลย์	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวจิรพรรษ์	บุณยเกียรติ	กรรมการ
นางสาวอุรัจฉทา	เชาวน์ชลากร	กรรมการ
นางสาวสุธาสินี	ผลวัฒนะ	กรรมการ
นางมธุรส	สาชลวิจารณ์ จงชัยกิจ	กรรมการ
นางสาวจีรังลักษณ์	ศกุนตะลักษณ์	กรรมการ
นางสาวชวนี	เสนีวงศ์ ณ อยุธยา	กรรมการ
นางมลฤดี	ปาลสุข	กรรมการ
นายปณิธิ	หุ่นแสวง	กรรมการ
นางสาวนุชนาฏ	หาญดำรงกุล	กรรมการ
นางมยุรี	บารมี	เลขานุการ
นางสาวศิริธร	ดุษฎีพรรณ์	เลขานุการผู้ช่วย

วัตถุประสงค์

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก
3. เพื่อส่งเสริมการศึกษาและวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศส วิชาฝรั่งเศสศึกษา และระเบียบวิธีสอน

สำนักงานวารสาร เลขที่ 30/9 พหลโยธิน 2 กรุงเทพฯ 10400 โทร. 2790733 ติดต่อบรรณาธิการโดยตรง คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง โทร. 3180860

กำหนดออกวารสาร ปีละ 4 ฉบับ ราคาฉบับละ 25 บาท ค่าบำรุงสมาชิกวารสารปีละ 100 บาท พร้อมค่าส่ง สนใจบอกรับได้ที่นางสิทธา พินิจภูวดล ณ สำนักงานวารสาร

เจ้าของ : สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
ASSOCIATION THAILANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

รายนามคณะกรรมการบริหาร ส.ค.ฝ.ท. ชุดที่ 7 ประจำปี 2533-2534

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
องค์นายกกิตติมศักดิ์

1.	นางธิดา	บุญธรรม	อุปนายก
2.	นางสาวประมาณ	ลี้ศิริเสรีญ	เลขานุการ
3.	นางวงจันทร์	พินัยนิติศาสตร์	เหรัญญิก
4.	นางมลฤดี	ปาลสุข	นายทะเบียน
5.	นางอุไร	พลกล้า	สมาชิกสัมพันธ์
6.	นางสิทธา	พินิจภูวดล	สาราเนียกร
7.	นางอรวรรณ	รัตนกาฬ	ประชาสัมพันธ์
8.	นางพรทิพา	ถาวรบุตร	ปฏิคม
9.	นางสาวชวนี	เสนีวงศ์ ณ อยุธยา	บรรณารักษ์
10.	นางสาวอรวรรณี	ป่านสวาสดิ์	ผู้ช่วยเลขานุการ
11.	นางสาวศิริพร	ยินพรคิน	ผู้ช่วยเลขานุการ
12.	นางสาวสุธาสินี	ผลวัฒนะ	ผู้ช่วยเหรัญญิก
13.	นางสาวจีรังลักษณ์	ศกุนตะลักษณ์	ผู้ช่วยนายทะเบียน
14.	นางสาวอุรัจฉทา	เชาวน์ชลากร	ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์
15.	นางสาวอัจฉรา	โชติบุตร	ผู้ช่วยสาราเนียกร
16.	นางมธุรส	สาชลวิจารณ์ จงชัยกิจ	ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์
17.	นางสาวชัชรีวรรณ	ไชยวัฒน์	ผู้ช่วยปฏิคม
18.	นางสาวเดือนใจ	จุลดุลย์	กรรมการ
19.	นางสาวประภา	งานไพโรจน์	กรรมการ
20.	นายกรกช	อุปถัมภ์นรากร	กรรมการ

● ทัศนะใด ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสาร ส.ค.ฝ.ท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่ของกองบรรณาธิการ หรือของสมาคมครูฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

พิมพ์ที่ บริษัทสำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด 31/1-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 10200
น้ำเรืองชัย จงพิพัฒนสุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 2224722 – 2222798 FAX. 2256558-7

สารบาญ

1 บทประพันธ์ถวาย สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
La rose et l'orchide _____ *Louise Salaunic*

2 มนุษยนิยมในงานเขียนของกามูส์ L'Humanisme dans l'oeuvre de CAMUS _____ *ดารณี พุทธรักษา*

15 รายงานการอบรมการสอนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ _____ *สิทธา พินิจภูวดล*

31 Les Echanges Commerciaux entre la france et la thailande _____ *PAR Eric SAYETTAT*

33 ท่านทราบหรือไม่ว่า "On n'appelle pas toujours un chat "unchat" และ Il y a les mille et une façons de donner un ordre" _____ *เริงรัชนี นิ่มนวล และสุรภี รุโจปการ*

36 ศัตรู ผู้อารี _____ *ดุษฎี นำสวัสดิ์ชัยกุล*

37 การแปลทางด้านสังคมศาสตร์ _____ *มิแชล เตสตาร์ด*

44 โปรแกรมคอมพิวเตอร์ภาษาไทยและฝรั่งเศส _____ *กอง บ.ก.*

47 Que faites-vous en classe ? : มาศึกษาหลักสูตรใหม่กันเถอะ _____ *ศิริธร ดุษฎีพรรณ์*

55 ของฝากจาก Brest : _____ *อุรัจฉฑา เชาวน์ชลากร*

57 สายใยไมตรี _____ *อุรัจฉฑา เชาวน์ชลากร*

59 ในแวดวงของผู้สอนภาษาฝรั่งเศส _____ *จีรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์*

61 ร้อนนี้... ที่ฝรั่งเศส _____ *ชวนี เสนีย์วงศ์ ณ อยุธยา*

64 กิจกรรมสมาคม _____ *ธิดา บุญธรรม*

67 จากบรรณาธิการ _____ *สิทธา พินิจภูวดล*

บทประพันธ์ถวาย

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

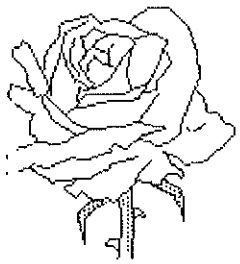
องค์นายกกิตติมศักดิ์เนื่องในวโรกาสวันประสูติ

6 พฤษภาคม 2534

LA ROSE ET L'ORCHIDEE

Depuis qu'en Occident de rares orchidées
Ont séduit bien des coeurs et troublé les idées,
La rose, par ces fleurs, croit son trône usurpé...
Qu'elle ne craigne rien, il n'est pas occupé
Par les phalaenopsis, oncidium, cattleya,
Les "sabots de Vénus" ou les masdevallia,
Etalant sous nos yeux leurs charmes exotiques.
Chacune a ses sujets, fervents et pacifiques.

La Nature, toujours, sait mettre avec bonheur
La rose et l'orchidée à la place d'honneur !



Louise Salaunic
de l'Académie des poètes
classiques de France

มนุษยนิยมในงานเขียนของกามูส์
L' Humanisme dans l'oeuvre de CAMUS

"ในตัวมนุษย์เรานั้น มีสิ่งที่น่ายกย่องมากกว่าสิ่งที่น่าดูถูก"
กามูส์ : กาฬโรค

ดารณี พุทธรักษา*

ในวรรณกรรมตะวันตก เราอาจกล่าวได้ว่าความคิดแนวมนุษยนิยมเริ่มมาตั้งแต่สมัยกรีก ดังจะเห็นได้จากเทพนิยายกรีกเรื่อง **โพรมิธิอุส**[2] โพรมิธิอุส ได้รับสมญานามว่าเป็นบิดาแห่งมนุษยชาติ เพราะนอกจากจะเป็นผู้สร้างมนุษย์ขึ้นมาจากดินเหนียวแล้วยังเป็นผู้ที่ยอมต่อสู้เพื่อความสุขของมวลมนุษย์ในทุกรูปแบบ โดยไม่ยอมสยบต่ออำนาจอันยิ่งใหญ่ของเหล่าเทพเจ้าอีกด้วย ทั้งนี้แม้ว่าตนเองจะได้รับการลงโทษอย่างหนัก และต้องทนทุกข์ทรมานอย่างแสนสาหัสเพียงใดก็ตาม

ในวรรณคดีฝรั่งเศส อัลแบร์ กามูส์ (Albert CAMUS) เป็นนักเขียนร่วมสมัยคนหนึ่งที่มีความคิดแบบโพรมิธิอุส ในงานเขียนของเขาเต็มไปด้วยความรักและความศรัทธาที่มีต่อเพื่อนมนุษย์ร่วมโลกเดียวกัน แต่ก่อนที่จะพูดถึงผลงานของกามูส์ เราควรจะรู้จักชีวประวัติของเขาพอเป็นสังเขป เพื่อจะได้เข้าใจความคิดแนวมนุษยนิยมในงานเขียนของเขาได้ดียิ่งขึ้น เพราะกามูส์เป็นนักเขียนที่ชีวิตส่วนตัวมีอิทธิพลต่อผลงานมากที่สุดคนหนึ่ง

อัลแบร์ กามูส์ เกิดเมื่อวันที่ 7 พฤศจิกายน ค.ศ. 1913 ณ เมืองมงโดวี (Mondovi) ประเทศอัลจีเรีย ครอบครัวของเขายากจนมาก พ่อเป็นชาวฝรั่งเศสที่ไปตั้งรกรากอยู่ในประเทศอัลจีเรีย มีอาชีพเป็นเกษตรกรรับจ้าง และเมื่อถูกเกณฑ์ทหารให้ไปรบในประเทศฝรั่งเศสระหว่างสงครามโลกครั้งที่หนึ่ง ก็ได้เสียชีวิตในสนามรบ ในขณะนั้นกามูส์อายุได้เพียงหนึ่งขวบเท่านั้น แม่ซึ่งทำงานเป็นกรรมกรในโรงงานผลิตกระสุนและรับจ้างทำงานบ้านไปด้วย จึงเป็นผู้รับภาระเลี้ยงดูกามูส์กับพี่ชายตามลำพัง นับได้ว่าชีวิตในวัยเด็กของกามูส์ซึ่งเติบโตขึ้นมาในย่านกรรมกรเป็นชีวิตที่ลำบากแต่เขาไม่เคยรู้สึกเสียใจเลยแม้แต่น้อยที่เกิดมาในครอบครัวยากจน กลับจะภูมิใจเสียด้วยซ้ำไป เพราะเห็นว่าความยากไร้ของครอบครัวตนเองและครอบครัวเพื่อนบ้าน ทำให้เขารู้จักชีวิตที่แท้จริงตั้งแต่วัยเยาว์ ทั้งยังสอนให้เขารู้จักความอยุติธรรมและการกดขี่ข่มเหงได้เป็นอย่างดี ที่สำคัญที่สุดคือแทนที่จะทำให้เขารู้สึกท้อแท้หมดหวังในชีวิตกลับทำให้เขารักการต่อสู้เพื่อชีวิตที่ดีกว่าทั้งของตนเองและของผู้อื่น

---

* รองศาสตราจารย์คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

[1] "Il y a dans les hommes plus de choses à admirer que de choses à mépriser." CAMUS : La Peste, Gallimard, le livre de poche, Paris, 1967, p. 247.

[2] ดูภาคผนวกเรื่อง **โพรมิธิอุส** แปลโดย ดารณี พุทธรักษา จากเรื่อง Prométhée ใน Eduard PETISKA : Mythes et Légendes de la Grèce Antique, Gründ, Paris, 1982, pp. 7-10.

สิ่งสำคัญที่มีอิทธิพลต่อความคิดและความรู้สึกของกามูส์อีกสิ่งหนึ่ง คือ ความงามของธรรมชาติ ดวงอาทิตย์ที่ส่องแสงเจิดจ้าอยู่บนท้องฟ้าเหนือทะเลเมดิเตอร์เรเนียนสีครามได้กล่อมเกลาจิตใจของกามูส์ให้รู้ซึ้งถึงความงามของชีวิต และความงามของโลกทำให้เขาไม่มองโลกแต่ในแง่ร้าย

ความยากจนทำให้กามูส์เห็นถึงความอยุติธรรมของสังคม ความงามของธรรมชาติทำให้เขามีพลังต่อสู้กับความเลวร้ายของชีวิต และเป็นกำลังใจให้เขาอดทนต่ออุปสรรคทั้งปวง ทั้งสองสิ่งนี้เป็นปัจจัยสำคัญที่ทำให้กามูส์มานะบากบั่นเรียนหนังสือจนจบปริญญาตรี และได้รับประกาศนียบัตรชั้นสูงทางสาขาวิชาปรัชญาจากมหาวิทยาลัยอัลเจร์ ระหว่างที่เป็นนักศึกษาอยู่นั้น กามูส์ได้เข้าร่วมกิจกรรมต่าง ๆ ของมหาวิทยาลัย ทั้ง ๆ ที่สุขภาพไม่สมบูรณ์ เพราะป่วยเป็นวัณโรคมาตั้งแต่อายุ 17 ปี เขาเล่นฟุตบอลและแสดงละคร กิจกรรม ทั้งสองนี้มีส่วนสำคัญในการปลูกฝังนิสัยของกามูส์ให้รักการทำงานเป็นหมู่คณะ และสอนให้เขารู้ว่า มนุษย์เรานั้นถ้ามีความสมานสามัคคีในการทำงานร่วมกันแล้ว ย่อมประสบผลสำเร็จได้ด้วยดี ยิ่งไปกว่านั้น มิตรภาพที่เกิดขึ้นระหว่างเพื่อนร่วมงานที่มีความรับผิดชอบและอุดมการณ์ร่วมกันนั้นเป็นสิ่งที่มีค่าที่สุด

เมื่อจบการศึกษา ประสบการณ์ที่ได้จากการเล่นละคร ทำให้กามูส์ ตั้งคณะละครร่วมกับเพื่อน ๆ โดยตั้งชื่อว่า Théâtre de l'Equipe เขาเป็นทั้งผู้กำกับ ผู้แสดง ผู้ดัดแปลงบทตลอดจนผู้เขียนบทเอง ในขณะเดียวกันก็ทำงานเป็นนักหนังสือพิมพ์ให้กับหนังสือพิมพ์ Alger Républicain ด้วย เพราะเล็งเห็นว่าเป็นอาชีพที่เป็นปากเป็นเสียงให้กับมนุษย์ผู้ยากไร้และถูกกดขี่ในสังคมได้ กามูส์เขียนบทความเปิดโปงความยากจนของชาวอาหรับ ผู้เป็นเจ้าของประเทศและความไม่เสมอภาคระหว่างชาวอาหรับผู้เป็นเจ้าของประเทศและชาวฝรั่งเศสผู้เข้าไปตั้งรกรากในประเทศอัลจีเรียอาณานิคมของตน แน่ล่ะ บทความของกามูส์ย่อมทำความไม่พอใจให้กับรัฐบาลฝรั่งเศสมาก แต่กามูส์ก็ไม่ยอมเลิกล้มความตั้งใจ เพราะเห็นว่าการเขียนบทความของเขาเป็นการประท้วง เพื่อคนที่ไม่ได้รับความเป็นธรรมทุกคน และอาจมีส่วนช่วยให้พวกเขาหลุดออกมาจากความมืดมนของชีวิตได้บ้าง โดยเฉพาะอย่างยิ่ง กามูส์พยายามจะชี้ให้เห็นว่าประเทศที่จะได้ชื่อว่ายิ่งใหญ่ได้ก็ต่อเมื่อประเทศนั้นมีความยุติธรรมให้กับประชาชนทุกคน เมื่อความขัดแย้งกับรัฐบาลฝรั่งเศสทวีความรุนแรงมากขึ้น กามูส์ก็ได้รับคำแนะนำให้ออกจากประเทศอัลจีเรียบ้านเกิดไปอยู่ที่กรุงปารีส แต่ด้วยใจรักอาชีพหนังสือพิมพ์ เขาได้สมัครทำงานเป็นเลขานุการของหนังสือพิมพ์ France-Soir

เมื่อสงครามโลกครั้งที่สองระเบิดขึ้น และฝรั่งเศสตกอยู่ภายใต้การยึดครองของเยอรมัน กามูส์ก็เข้าร่วมในขบวนการใต้ดินของฝรั่งเศสโดยทำหน้าที่เป็นบรรณาธิการหนังสือพิมพ์ของขบวนการต่อสู้เพื่อเสรีภาพชื่อ เขาเขียนบทความต่อต้านสงครามและเรียกร้องสันติภาพอย่างไม่หยุดยั้ง ในขณะเดียวกันก็ผลิตบทละครหลายเรื่อง อาทิเช่นเรื่อง **ความเข้าใจผิด (Le Malentendu)** เรื่อง **กาลิกูล่า (Caligula)** และเขียนนวนิยาย ที่มีชื่อเสียงสองเรื่อง คือเรื่อง **คนนอก (L'étranger)** และเรื่อง **กาฬโรค (La peste)**

แต่เป็นที่น่าเสียดายอย่างยิ่ง ที่กามูส์ต้องหยุดการต่อสู้เพื่อมวลมนุษย์อย่างกระทันหัน เมื่อเขาประสบอุบัติเหตุทางรถยนต์และเสียชีวิตทันที ในวันที่ 4 มกราคม ค.ศ. 1960

ชีวิตของกามูส์ มีอิทธิพลสำคัญต่องานเขียนซึ่งเราอาจแบ่งเป็น 3 ประเภทใหญ่ ดังต่อไปนี้

งานเขียนประเภทแรก เป็นงานประเภทความเรียง เขียนตอนเริ่มต้นชีวิตนักเขียนในความเรียงเรื่อง "เบื้องหน้าเบื้องหลัง" (L'envers et l'endroit) และเรื่อง "คืนวันวิวาห์" (Noces) กามูส์เขียนถึงความหลังเมื่อครั้งยังเป็นเด็ก การเข้าถึงธรรมชาติ การสัมผัสกับความงามของธรรมชาติ ไม่ว่าจะเป็นทะเล ภูเขา ดวงอาทิตย์ ตลอดจนมวลดอกไม้ป่า กามูส์ชี้ให้เห็นถึง ความสัมพันธ์อันลึกล้ำระหว่างมนุษย์กับธรรมชาติ

ตลอดจนคุณค่ามหาศาลของธรรมชาติที่มีต่อมนุษย์ โดยเฉพาะมนุษย์ผู้ยากไร้เพราะสามารถแสวงหาความสุขจากธรรมชาติที่งดงามบริสุทธิ์ได้ โดยไม่ต้องซื้อต้องหา ทั้งธรรมชาติเองก็พร้อมอยู่เสมอที่จะจรรโลงใจมนุษย์ทุกคนโดยไม่เลือกชั้นวรรณะ งานเขียนประเภทนี้มีจุดเด่นอยู่ที่ความงามของภาษา และลีลาการเขียนที่พรรณนาความงามของธรรมชาติได้อย่างมีชีวิตชีวา

งานเขียนประเภทที่สอง เป็นผลงานที่แสดงถึงการทำงานที่ไร้ประโยชน์ของมนุษย์ตลอดจนความไร้สาระของชีวิตมนุษย์ดังจะเห็นได้จากความเรียงทางปรัชญาชื่อ **ตำนานของซิซิฟ (Mythe de Sisyphe)** และนวนิยายเรื่อง **คนนอก (L'étranger)**

กามูส์ ได้นำเอาเทพนิยายกรีกเรื่อง **ซิซิฟ**[1] มาดัดแปลงเขียนความเรียงเรื่อง **ตำนานของซิซิฟ** เพื่อแสดงให้เห็นถึงการทำงานที่เปล่าประโยชน์ และไม่มีวันจบสิ้นของมวลมนุษย์ เขากล่าวไว้ตอนหนึ่งว่า "เหล่าเทพเจ้าคงคิดถูกต้องแล้วว่า ไม่มีการลงโทษวิธีไหนจะน่ากลัวยิ่งไปกว่าการทำงานที่ไร้ประโยชน์และปราศจากความหวัง"[2]

ในความเรียงเรื่องนี้ กามูส์ได้แสดงความคิดของเขาเองว่า แม้มนุษย์จะมีชีวิตที่ไร้แก่นสาร ปราศจากความหวัง แต่มนุษย์ก็ไม่ควรสิ้นหวัง เห็นชีวิตไร้ค่าจนคิดจะฆ่าตัวตาย เพราะนั่นไม่ใช่ทางออกที่ดี ดัง ซิซิฟ ซึ่งแม้จะมีชีวิตลำบาก ต้องทำงานหนักซ้ำซาก จำเจ วันแล้ววันเล่า แต่ก็ไม่เคยยอมพ่ายแพ้แก่โชคชะตา มีความสุขกับการ "เข็นครกขึ้นภูเขา" ดังประโยคสุดท้ายของความเรียงที่ว่า "เราควรนึกว่าซิซิฟมีความสุข"[3] ซิซิฟเป็นแบบฉบับของคนที่เป็นนายชีวิตตนเอง ไม่ยอมอยู่ใต้อำนาจของผู้อื่น ต่อต้าน แม้กระทั่งเจ้าแห่งทวยเทพ เพราะเห็นว่าเป็น วิธีเดียวเท่านั้น ที่จะทำให้ชีวิตมีความหมาย เราอาจกล่าวได้ว่า ตัวซิซิฟเองเป็นต้นแบบให้กับเมอร์โซลท์ (Meursault) ตัวเอกของนวนิยายเรื่อง **คนนอก**

ในนวนิยายเรื่องนี้ เมอร์โซลท์ เป็นหนุ่มโสดเช่าห้องอยู่ตามลำพังในเมืองอัลเจร์ ส่วนแม่ผู้ชราไปอยู่บ้านพักคนสูงอายุอีกเมืองหนึ่ง เมื่อได้รับโทรเลขจากผู้อำนวยการบ้านพักว่าแม่ของเขาเสียชีวิตแล้ว เมอร์โซลท์ก็เดินทางไปร่วมพิธีศพ เมื่อไปถึงเขาก็ไม่ได้ร้องไห้หรือแสดงความรู้สึกเศร้าโศกออกนอกหน้า ระหว่างที่เฝ้าศพแม่ตอนกลางคืน เขาสูบบุหรี่และดื่มกาแฟใส่นมซึ่งเป็นสิ่งต้องห้าม เมื่อกลับถึงห้องพักหลังพิธีศพ เขาไปดูหนังตลกกับมารีคู่รัก และร่วมรักกันหลังจากนั้น เมื่อมารีพูดถึงการแต่งงาน เขาก็รู้สึกเฉย ๆ วันต่อมาเมื่อนายจ้างถามเขาว่าอยากย้ายไปทำงานที่กรุงปารีสไหมเพื่อจะได้เลื่อนตำแหน่งสูงขึ้น เขาก็ไม่ยินดียินร้ายกับข้อเสนอที่น่าสนใจนี้ วันหนึ่งเขาไปเที่ยวชายทะเลกับมารีและเรมงด์เพื่อนเก่า เรมงด์เกิดทะเลาะกับชายชาวอาหรับคู่ปรับของตน ซึ่งบังเอิญมาเจอกัน เมอร์โซลท์เกรงว่าเพื่อนจะฆ่าคนตาย จึงขอปืนมาเก็บไว้ที่ตน แต่เมื่อเขาไปเดินเล่นตามชายหาดตามลำพัง และเผชิญหน้ากับชายอาหรับศัตรูของเรมงด์ เขากลับเป็นคนยิงเสียเอง โดยไม่มีสาเหตุโกรธเคืองกันมาก่อนเลย นอกจากว่าอากาศวันนั้นร้อนจัดมาก แสงแดดจ้าส่องกระทบกับมีดของชายอาหรับเป็นประกายวับ ทำให้เมอร์โซลท์ตาพร่าพรายและฆ่าคน โดยไม่มีเจตนาและไร้เหตุผล แต่เมื่อถูกจับขึ้นศาล แทนที่ศาลจะพยายามหาเหตุผลว่าทำไม เขาถึงฆ่าชายชาวอาหรับตาย ศาลกับพยายามสืบเสาะ

---

[1] ดูภาคผนวกเรื่อง **ซิซิฟ** แปลโดย ดารณี พุทธรักษา จากเรื่อง Sisyphe ใน Eduard PETISKA : Mythes et L'égendes de la Grèce Antique, Gründ., Paris, 1982, pp. 103-105.

[2] "Ils (Les dieux) avaient pensé avec quelque raison qu'il n'est pas de punition plus terrible que le travail inutile et sans espoir" CAMUS : Le Mythe de Sisyphe, Gallimard, Folio, Paris, 1987, p. 165.

[3] "Il faut imaginer Sisyphe heureux," Ibid, p. 168.

หาอดีตของเขาโดยเฉพาะตอนที่แม่เสียชีวิตและในที่สุดก็ตัดสินว่าเมอร์โซลท์สมควรจะถูกประหารชีวิตเพราะเป็นคน "ที่ฝังศพแม่ด้วยหัวใจฆาตกร"[1] นอกจากนี้ ศาลก็ได้ส่งบาดหลวงมากล่อมเกลาจิตใจของเมอร์โซลท์ แต่เขาปฏิเสธความช่วยเหลือของพระ เพราะไม่เห็นประโยชน์โดยเฉพาะอย่างยิ่งเขาพร้อมที่จะตายอย่างมีความสุขเมื่อได้เห็นความงามของท้องฟ้ายามราตร

ในเรื่องนี้ เราจะเห็นได้ชัดว่า กามูส์ต้องการแสดงว่า การที่โลกมนุษย์ไร้แก่นสารนั้นเพราะมนุษย์เป็นทาสของสังคม ให้ค่ากับกฎเกณฑ์ของสังคมมากกว่า ค่าของความเป็นคน เมอร์โซลท์นับเป็นตัวแทนของมนุษย์ที่ประท้วงสังคมที่ไร้สาระ โดยปฏิเสธที่จะร่วมโกหกเช่นเดียวกับคนอื่น ๆ เขาเสแสร้งหรือฝืนใจไม่เป็น จึงเป็นคนที่พูดและทำตามความคิดและความรู้สึกที่แท้จริงเท่านั้น เมื่อเห็นว่าการที่แม่จากไปชั่วนิจนิรันดร์นั้น แม่มีความสุขแล้ว แม่ได้จากโลกนี้ไปท่ามกลางเพื่อน ๆ คนชราที่รักแม่ เขาจึงไม่ได้แสดงความรู้สึกเศร้าโศกเสียใจต่อการจากไปของแม่ และเมื่อไม่มีความรู้สึกนี้ เขาก็ไม่อาจเสแสร้งเล่นละครเหมือนกับคนอื่น ๆ ผลก็คือสังคมลงโทษเขาที่ไม่ยอมเล่นบทเดียวกัน กามูส์ต้องการชี้ให้เราเห็นว่า สังคมมนุษย์ไร้สาระ เพราะเป็นสังคมที่จอมปลอมต้องการให้คนทำตามระเบียบกฎเกณฑ์เดียวกัน มนุษย์ที่ทำตามความต้องการของสังคม จึงมีชีวิตที่ไร้ความหมาย ส่วนคนที่เห็นถึงความเป็นจริงของสังคม และไม่ยอมตกเป็นทาสเป็นคนที่น่านิยมยกย่องอย่างยิ่ง ดังเมอร์โซลท์เพราะแม้ว่าเขาจะไม่เป็นที่ยอมรับของคนอื่น และถูกลงโทษถึงชีวิต แต่ก็เป็นคนที่มีความสุขที่แท้จริงเพราะมีชีวิตอิสระเป็นนายของตัวเองซื่อสัตย์ต่อตนเองและต่อผู้อื่นยิ่งกว่านั้นยังยอมตายเพื่อความจริงอีกด้วย คนที่กล้าปฏิเสธความจอมปลอมของสังคมและเชื่อมั่นว่าตนเองดำเนินชีวิตถูกต้องแล้วนับว่าเกิดมามีชีวิตคุ้มค่าที่สุด แม้ว่าชีวิตนั้นจะสั้นก็ตาม

นอกจากจะต่อต้านสังคมที่จอมปลอมและโจมตีมนุษย์ที่มีชีวิตอยู่อย่างไร้ความหมายแล้ว กามูส์ยังคัดค้านการประหารชีวิตอีกด้วย ในตอนที่สองของนวนิยายเรื่อง **คนนอก** กามูส์แสดงให้เห็นถึงวิธีการดำเนินการสอบสวนและการพิจารณาพิพากษาโทษว่า เป็นขบวนการยุติธรรมที่ไม่ถูกต้องและไม่เป็นธรรมแก่ตัวจำเลยเป็นอย่างยิ่ง ในศาล ตัวจำเลยเป็นเสมือน "คนนอก" และ "ของเล่น" ของผู้พิพากษา คณะลูกขุน อัยการและทนายความ ไม่มีสิทธิที่จะกล่าวอะไรตามใจตนเอง ทั้ง ๆ ที่เกี่ยวกับความเป็นความตายของตนแท้ ๆ และเมื่อจำเลยถูกตัดสินให้ประหารชีวิตก็ไม่ใช่เพราะเหตุผลที่ได้ฆ่าคนตาย แต่เป็นเพราะไม่ได้แสดงความรู้สึกเศร้าโศกเหมือนลูกคนอื่น ๆ เมื่อแม่จากไป แม้จำเลยจะยืนยันว่าตนรักแม่ "เหมือนกับทุก ๆ คน"[2] แต่ไม่มีใครยอมฟังเสียงตั้งหน้าตั้งตาหาหลักฐานมัดตัวจำเลยให้ดิ้นไม่หลุด เพื่อที่จะตัดสินประหารชีวิตให้ได้ เพราะจำเลยเป็นตัวอย่างที่ไม่ดี เป็น "คนนอก" ของสังคม ดำเนินชีวิตตามใจตนเอง จึงไม่สมควรจะมีชีวิตอยู่ กามูส์จึงเห็นว่าการประหารชีวิตเป็นความผิดพลาดของขบวนการยุติธรรม และที่สำคัญที่สุดเป็นการริดรอนสิทธิมนุษยชนขั้นพื้นฐานเป็นอย่างยิ่ง เพราะสำหรับกามูส์ ชีวิตมนุษย์ทุกคนมีค่าแม้ว่าจะเป็นชีวิตนักโทษก็ตาม จึงสมควรยกเลิกการประหารชีวิตเสีย และเพื่อเป็นการยืนยันเจตนารมณ์อันแน่วแน่ของเขาในเรื่องกามูส์ได้เขียนโจมตีการประหารชีวิตต่ออีกในผลงานประเภทที่สามโดยเฉพาะในเรื่อง **กาฬโรค**

งานประเภทที่สามนี้ เป็นงานเขียนเกี่ยวกับการต่อสู้ของมวลมนุษย์เพื่อให้ชีวิตมีความหมาย เห็นได้ชัดจากนวนิยายเรื่อง **กาฬโรค** และบทละครเรื่อง **ผู้บริสุทธิ์ (Les Justes)** ในบทความเรื่องนี้จะขอกล่าวเฉพาะนวนิยายเรื่อง **กาฬโรค**

---

[1] "…..avoir enterré une mère avec un coeur de criminel" CAMUS : L'étranger, Gallimard, le livre de poche, Paris, p. 142.

[2] "…..Commme tout le monde.," Ibid, p. 99.

กามูส์เริ่มเขียนเรื่อง กาฬโรค ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1940 ถึง ค.ศ. 1947 นับว่าใช้เวลานานมากกว่าเรื่องอื่น ๆ คือ ตั้งแต่ประเทศฝรั่งเศสเริ่มตกอยู่ภายใต้การยึดครองของประเทศเยอรมัน จนกระทั่งถึงหลังสงครามโลกครั้งที่สอง

ความโหดร้ายของสงครามตลอดจนสภาพที่เลวร้ายหลังสงคราม เป็นแรงบันดาลใจให้กามูส์เขียนนวนิยาย **เรื่องกาฬโรค** โดยเปรียบสงครามกับโรคระบาดที่ร้ายแรง คร่าชีวิตมนุษย์และทำร้ายจิตใจของผู้ที่มีชีวิตรอดอย่างแสนสาหัส สภาพของเมือง โอรัง (Oran) เมืองชายฝั่งทะเลเมดิเตอร์เรเนียนของประเทศอัลจีเรีย ซึ่งถูกกาฬโรคคุกคามอย่างหนักในปี ค.ศ. 194..นั้นไม่ผิดกับสภาพของประเทศฝรั่งเศส ที่ตกอยู่ภายใต้การยึดครองของประเทศเยอรมันเลยแม้แต่น้อย อาทิเช่น เมืองถูกปิดไม่มีการติดต่อกับโลกภายนอก ภาวะขาดแคลนเครื่องอุปโภคบริโภคทำให้ผู้คนต้องอดทนเรียงคิวตามหน้าศาลาเทศบาลเมืองหรือหน้าร้านค้า เพื่อแลกตั๋วส่วนแบ่งอาหารตามสิทธิและในขณะที่คนยากจนมีชีวิตลำบากแทบเลือดตากระเด็น พ่อค้าของหนีภาษีก็ร่ำรวยขึ้นจากการค้าขายตามตลาดมืด ที่ร้ายยิ่งกว่านั้นก็คือ อัตราการเสียชีวิตอย่างมากมายและอย่างรวดเร็วของชาวเมืองโอรังนั้นเปรียบได้กับจำนวนประชากรชาวฝรั่งเศส ที่ล้มตายเหมือนใบไม้ร่วงจากการทิ้งระเบิด ส่วนคนป่วยด้านกาฬโรคที่ถูกแยกจากครอบครัวไปอยู่ตามสนามกีฬา เปรียบเหมือนคนบาดเจ็บเหยื่อของสงครามที่ร้องโอดครวญด้วยความเจ็บปวดในโรงพยาบาลชั่วคราว ซึ่งดัดแปลงมาจากโรงเรียน และซากศพของผู้ป่วยที่ถูกเผาทำให้นึกถึงชาวยิวที่ถูกเผาทั้งเป็นในค่ายกักกันนาซีเหล่านี้เป็นต้น

สงครามทำลายไม่แต่ชีวิตและทรัพย์สิน แต่ยังทำลายคุณค่าของความเป็นคนอีกด้วย เพราะเมื่อไร้ซึ่งเสรีภาพถูกกดขี่ข่มเหง และไม่ได้รับความยุติธรรม ชีวิตก็ไร้ความหมาย ถ้าอยากให้ชีวิตกลับมีความหมายใหม่ก็ต้องต่อสู้กับตัวทำลาย แต่สงครามเป็นภัยที่ร้ายแรงเกินกว่าที่คน ๆ เดียวจะต่อสู้ได้ มนุษย์ทุกคนจึงจำเป็นที่จะต้องร่วมอกร่วมใจกันทำจัดภัยร้ายนี้ ดังขบวนการใต้ดินที่ต้องอาศัยความสมานสามัคคีและการเสียสละของผู้ที่รักเสรีภาพ และเกลียดการกดขี่ข่มเหงทุกคน ในการต่อสู้กับระบบเผด็จการนาซี

ในเรื่อง**กาฬโรค** หมอริเออ (Ricux) ตัวละครเอก ไม่ยอมสิ้นหวังเมื่อชาวเมืองโอรังล้มตายเป็นเบือด้วยกาฬโรค เขาชี้ให้เห็นว่าความตายที่มาจากโรคระบาดเป็นเรื่องของชาวเมืองทุกคนที่จะต้องช่วยกันต่อสู้กับโรคร้ายนี้ ตัวหมอเองได้ทำตนเป็นตัวอย่าง เขาอุทิศทั้งกายและใจ เพื่อช่วยชีวิตคนป่วย โดยเฉพาะคนป่วยที่ยากไร้ ความเอาใจใส่ และความเมตตากรุณาของหมอริเออ ทำให้คนไข้ไว้วางใจในตัวเขา และมีความเข้มแข็งเพิ่มขึ้น ในขณะที่หมอทุ่มเทความรักและความห่วงใยให้กับเพื่อนมนุษย์ผู้ทรมานด้วยกาฬโรคอยู่นั้น ตัวเขาเองสละได้แม้แต่ความรักของภรรยาและแม่ ทั้งยังไม่ต้องการให้ใครเสียสละเพื่อความสุขของเขาอีกด้วย ความใจกว้างบวกกับความตั้งใจแน่วแน่ของหมอทำให้ตัวละครอื่น ๆ ยินดีร่วมมือกับเขาในการต่อสู้กับโรคร้าย เช่น ตาร์รู (Tarrou) ผู้มีพ่อเป็นทนายความฝ่ายโจทก์ในศาลอุทธรณ์ วันหนึ่งตาร์รูตามพ่อไปศาล และเห็นพ่อขอให้ศาลตัดสินประหารชีวิตจำเลย เขาจึงออกจากบ้านไปเพื่อเป็นการประท้วงเพราะสำหรับตาร์รู การประหารชีวิตเป็น "การสังหารคนอย่างต่ำช้าที่สุด"[1] และการที่คณะผู้พิพากษามีสิทธิสั่งประหารชีวิตคนนั้นเป็นสิ่งที่ไม่ถูกต้องอย่างยิ่ง แม้ว่าจะมีเหตุผลต่าง ๆ นา ๆ มาสนับสนุนคำตัดสินของพวกตน เพราะถึงอย่างไรการประหารชีวิตก็เป็นการฆ่าคนแบบหนึ่งซึ่งแม้จะถูกต้องตามกฎหมาย แต่ก็เป็น "การฆ่าที่น่าขยะแขยง"[2] โดยเฉพาะอย่างยิ่ง การที่คนในสังคมยอมรับว่า การตัดสินประหารชีวิตของคณะผู้พิพากษาถูกต้องชอบธรรม

---

[1] "....le plus abject des assassinats." CAMUS : La peste; Gallimard, le livre de poche, Paris, 1967, p. 199.

[2] "....cette dégoutante boucherie" Ibid, p. 202.

ก็เท่ากับว่าคนทุกคนแท็นด้วย และมีส่วนรับผิดชอบในการประหารชีวิตทางอ้อม นั่นคือ ร่วมกันเป็น "อาชญากรที่มีเหตุผล"[1] ตาร์รูไม่ต้องการเป็นเหมือนคนอื่น เขาจึงออกท่องเที่ยวไปทั่ว วันหนึ่งเขามีโอกาสเห็นการประหารชีวิตนักโทษ ในประเทศฮังการี นักโทษถูกทหารสี่คนยิงเป้าในระยะเผาขน จนหน้าอกพรุนเป็นรูโตขนาดเอากำปั้นใส่ลงไปได้ ภาพนี้หลอกหลอนมโนธรรมของตาร์รูอยู่ตลอดเวลา เขานอนไม่หลับ เพราะรู้สึกอับอายในการกระทำที่ป่าเถื่อนของเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ทั้งยังรู้สึกผิดอีกด้วย ที่ไม่สามารถเรียกร้องให้มีการยกเลิกการประหารชีวิตได้ แต่ตาร์รูก็ไม่สิ้นหวัง เขาเชื่อว่าสักวันหนึ่ง เขาคงจะค้นพบสังคมที่ทำให้จิตใจของเขากลับคืนสู่สภาพปกติได้ นั่นคือ สังคมที่มีแต่สันติภาพซึ่งเกิดจากความเห็นอกเห็นใจกันระหว่างเพื่อนมนุษย์ และเมื่อนั้น เขาก็สามารถตายจากโลกนี้ไปได้ด้วยความสบายใจ เมื่อไปตกค้างอยู่ที่เมืองโอรัง และเห็นหมอริเออทำงานอุทิศตนอย่างเต็มที่เพื่อช่วยชีวิตมนุษย์ ตาร์รูผู้รักชีวิตมนุษย์ทุกคนจึงชื่นชมในตัวหมอริเออมาก ยกย่องหมอราวกับนักบุญ วันหนึ่งตาร์รูถามหมอว่า "คนเราจะเป็นนักบุญโดยไม่มีพระเจ้าได้ไหม"[2] แต่หมอกลับตอบว่าการที่เขาทำงานเพื่อช่วยชีวิตมนุษย์ให้พ้นจากความตายนั้น มิใช่เพราะเขาเป็นนักบุญ แต่เป็นเพราะเขาทำงานตามหน้าที่อย่างซื่อสัตย์เท่านั้นเอง และเขาไม่สนใจที่จะเป็นนักบุญ หรือวีรบุรุษ เพราะ "สิ่งที่ผมสนใจคือความเป็นคน"[3] และสำหรับหมอ ความเป็นคน คือ ความพยายามที่จะรับใช้เพื่อนมนุษย์ตามหน้าที่ให้ดีที่สุด คำตอบของหมอริเออทำให้ตาร์รูประหลาดใจมากที่มาพบกับคนที่เปี่ยมไปด้วยความรักเพื่อนมนุษย์ โดยไม่หวังผลตอบแทนใด ๆ เขานิยมชมชื่นหมอริเออมากจนถึงกับสมัครใจร่วมมือกับหมอต่อสู้กับโรคร้าย โดยเป็นผู้รับผิดชอบหน่วยสาธารณสุข การมีโอกาสได้ร่วมงานกันทำให้คนทั้งสองซึ่งมีอุดมการณ์เดียวกันกลายเป็นเพื่อนกันในที่สุด และแม้ว่าตาร์รูจะต้องตายเพราะกาฬโรค แต่มิตรภาพระหว่างเขากับหมอก็ยังคงอยู่เหนือความตาย

นอกจากตาร์รู ก็มีนักหนังสือพิมพ์หนุ่มชื่อ รัมแบร์ (Rambert) ซึ่งต้องการหนีออกจากเมืองโอรังให้ได้ เพื่อกลับไปหาคู่รักซึ่งคอยอยู่ที่กรุงปารีส รัมแบร์พยายามขอร้องหมอริเออให้ออกใบอนุญาตให้เขาออกไปจากเมือง แต่หมอริเออไม่ยอม เพราะแม้ว่าหมอจะเห็นใจรัมแบร์อยากให้กลับไปมีความสุขกับคนรัก แต่หมอก็ต้องมีระเบียบวินัย และปฏิบัติต่อทุก ๆ คน เหมือนกัน โดยไม่เลือกที่รักมักที่ชัง ในที่สุดเมื่อตาร์รูเล่าให้รัมแบร์ฟังว่า หมอริเออเองก็มีภรรยาแล้ว และทั้งสองคนรักกันมาก แต่หมอจำต้องอยู่ที่เมืองโอรังเพื่อปฏิบัติหน้าที่ช่วยชีวิตคนป่วย แทนที่จะไปรักษาภรรยาซึ่งไม่สบายอยู่อีกเมืองหนึ่ง เมื่อทราบเรื่องเช่นนี้ รัมแบร์จึงไปบอกหมอริเออว่าตนเองเลิกล้มความตั้งใจที่จะออกจากเมืองโอรังแล้ว แม้ว่าจะมีคนรับจ้างพาออกไปได้ หมอบอกเขาว่า "มันไม่ใช่เรื่องน่าอายอะไรที่ (คุณ) จะชอบความสุขมากกว่า"[4] รัมแบร์ตอบว่า "ที่หมอพูดก็ถูก แต่มันก็อาจจะน่าอายอยู่บ้างที่จะมีความสุขอยู่ตามลำพังคนเดียว"[5] เมื่อเห็นว่าความสุขที่เห็นแก่ตัวเป็นความสุขที่ไม่สมบูรณ์และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง เรื่องต่อสู้กับกาฬโรคเป็นเรื่องที่ทุกคนจะต้องช่วยกัน ดังที่เขากล่าวว่า "เรื่องนี้เกี่ยวข้องกับพวกเราทุกคน"[6] รัมแบร์ก็เข้าร่วมในโครงการสาธารณสุขอีกคนหนึ่ง

---

[1] ".....un meurtrier raisonnable." Ibid, p. 203.

[2] "Peut-on être un saint sant Dieu?". Ibid, p. 204.

[3] "Ce qui m'intéresse, c'est d' être un homme". Ibid, p. 205.

[4] "Il n'y a pas de honte à préférer le bonheur", Ibid, p. 166.

[5] "Oui, mais il peut y avoir de la honte d' être heureus tout seul." Ibid. p. 166.

[6] "Cette histoire nous concerne tous", Ibid p. 167.

บาดหลวงปาเนอลูซ์ (Paneloux) ก็เป็นอีกคนหนึ่งที่เข้าร่วมมือกับหมอริเออ และเพื่อน ๆ ในตอนท้าย แม้ว่าตอนแรก ๆ บาดหลวงจะเชื่อว่า การที่เกิดโรคระบาดคร่าชีวิตชาวเมืองโอรังไปเป็นจำนวนมากนั้นก็เพราะพวกเขาได้ทำบาปไว้มาก จึงได้รับการลงโทษอย่างรุนแรงจากพระเจ้า บาดหลวงได้เทศน์สั่งสอนว่า ทุกคนควรจะสวดมนต์และรู้สึกสำนึกผิด แต่เมื่อเห็นเด็กชายลูกของผู้พิพากษาสิ้นชีวิตอย่างทุกข์ทรมานด้วยกาฬโรค บาดหลวงเริ่มไม่แน่ใจว่าความเชื่อของตนถูกต้อง เพราะเด็กเป็นผู้บริสุทธิ์ ยิ่งกว่านั้น ความศรัทธาในความรักและความเมตตาปราณีของพระผู้เป็นเจ้าเริ่มคลอนแคลน โดยเฉพาะความหวังที่จะได้รับการช่วยเหลือจากพระองค์ก็ค่อย ๆ จางหายไป เมื่อเห็นว่าอัตราการตายของประชาชนมิได้ลดน้อยลงไปเลย แม้ว่าทั้งตนเองและชาวเมืองจะสวดมนต์อ้อนวอน อย่างไรก็ตาม ในที่สุดบาดหลวงปาเนอลูซ์ ก็เห็นจริงกับหมอริเออและคนอื่น ๆ ว่า ความเชื่อในพระเจ้าไม่สามารถช่วยชาวเมืองโอรังให้รอดพ้นจากความตายได้ จึงได้เข้าร่วมในหน่วยสาธารณสุขด้วยจนกระทั่งสิ้นชีวิตไปด้วยกาฬโรค

การตายของบาดหลวงปาเนอลูซ์นับว่าเป็นข้อพิสูจน์อย่างดีสำหรับความคิดของกามูส์ในเรื่องของพระเจ้า นับตั้งแต่เรื่อง **คนนอก** เมอร์โซลท์ไม่เชื่อในพระเจ้า ระหว่างรอประหารชีวิต พระพยายามกล่อมเกลาจิตใจของเขาให้เชื่อในพระเจ้า แต่เมอร์โซลท์ปฏิเสธ เขาเชื่อว่าผู้ที่จะช่วยเขาให้รอดพ้นจากการถูกประหารชีวิต คือเพื่อนมนุษย์ด้วยกันเอง ไม่ใช่พระเจ้า ในเรื่องกาฬโรค ตาร์รูก็ไม่เชื่อในพระเจ้า เขาคิดว่า คนที่ทำความดีต่อสังคม รักและเห็นอกเห็นใจเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ดังหมอริเออนั้น น่าเคารพยกย่องยิ่งกว่าพระเจ้าเสียอีก กรณีบาดหลวงปาเนอลูซ์นั้น กามูส์เน้นให้เห็นอย่างชัดเจนว่าทำไม เขาถึงไม่เชื่อและศรัทธาในพระผู้เป็นเจ้า เพราะถ้าพระองค์รักและปรารถนาดีต่อบุคคลที่ทำแต่คุณงามความดี อุทิศทั้งกายและใจเพื่อพระองค์แล้ว เป็นเพราะเหตุใดเล่าพระองค์จึงไม่ช่วยบาดหลวงปาเนอลูซ์ให้รอดพ้นจากโรคร้าย เมื่อพระเจ้าไม่สามารถช่วยมนุษย์ได้ มนุษย์เราจึงต้องช่วยกันเอง เห็นได้ชัดจากความพยายามของหมอริเออและเพื่อน ๆ ผู้ร่วมงาน เพราะในที่สุดโรคระบาดก็ได้หายไปจากเมืองโอรัง

ในเรื่อง**กาฬโรค** เราจะเห็นได้ว่า การต่อสู้กับโรคร้ายและเอาชนะมันให้ได้นั้น เป็นเรื่องของมนุษย์ ไม่ใช่เรื่องของพระเจ้า มนุษย์เราเท่านั้นที่สามารถต่อต้านภัยทุกรูปแบบไม่ว่าจะเป็นสงคราม หรือการประหารชีวิต ซึ่งเป็นภัยที่มาจากมนุษย์ด้วยกันเอง หรือภัยที่มาจากอำนาจเหนือมนุษย์เช่นการลงโทษของพระเจ้า แต่การต่อสู้กับภัยต่าง ๆ เหล่านี้ไม่ใช่เรื่องง่าย มนุษย์เราต้องรวมพลังกันต่อสู้อย่างเต็มที่ โดยยึดหลักการทำงานด้วยความรับผิดชอบและอุทิศตนเพื่อส่วนรวม ดังหมอริเออผู้เสียสละความสุขส่วนตัว รัมแบร์ผู้เสียสละความรักส่วนตัว และตาร์รูผู้เสียสละได้แม้แต่ชีวิตของตน ผู้ใดก็ตามที่สามารถดำรงชีวิตได้อย่างหมอริเออ นักหนังสือพิมพ์รัมแบร์และผู้พิทักษ์สิทธิมนุษยชนตาร์รู กามูส์เห็นว่า ผู้นั้นน่านิยมอย่างยิ่ง

เราอาจสรุปได้ว่า กามูส์สอดแทรกความคิดแนวมนุษยนิยมลงไปมากในผลงานสองประเภทหลัง โดยการนำเสนอตัวละครที่น่านิยม ไม่ว่าจะเป็นเมอร์โซลท์ในนวนิยาย เรื่อง**คนนอก** ผู้ต่อสู้กับสังคมที่จอมปลอมและไร้ความยุติธรรม เพื่อรักษาไว้ซึ่งศักดิ์ศรีของความเป็น "คนจริง" หรือหมอริเออกับเพื่อนๆ ในเรื่อง**กาฬโรค** ผู้ร่วมกันต่อสู้กับโรคร้ายเพื่อช่วยให้สังคมมนุษย์ส่วนรวมอยู่รอดด้วยความรัก ความเห็นอกเห็นใจและความรับผิดชอบ ตัวละครเหล่านี้ นับเป็น "กระบอกเสียง" ที่ดีของกามูส์ "ผู้สร้าง" ซึ่งเชื่อมั่นในความสามารถของมนุษย์และไม่ศรัทธาในตัวพระเจ้า เพราะตราบใดที่มนุษย์ร่วมอกร่วมใจกันต่อสู้ด้วยความรับผิดชอบ

---

[1] Le but de l'art, le but d'une vie ne peut être que d'accroitre la somme de liberté et de responsabilité qui est dans chaque homme et dans le monde." Albert Camus : Essais, Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, Paris, 1965, p. 1900.

เพื่อสังคมที่มีแต่เสรีภาพและความยุติธรรมตราบนั้นชีวิตของมนุษย์จะไม่ไร้ความหมายและเปี่ยมไปด้วยความหวัง ผลงานที่เต็มไปด้วยความรักชีวิตและความเคารพในตัวมนุษย์เหล่านี้ มีส่วนทำให้กามูส์ได้รับรางวัลโนเบล สาขาวรรณคดี ในวันที่ 17 ตุลาคม ค.ศ. 1957 ระหว่างการกล่าวสุนทรพจน์ตอนหนึ่ง กามูส์ได้เปิดเผยความในใจว่าทำไมเขาถึงผลิตผลงานวรรณกรรมแนวมนุษยนิยมดังนี้ "จุดประสงค์ของศิลปะและจุดมุ่งหมายของชีวิต ก็เพียงเพื่อที่จะให้เสรีภาพและความรับผิดชอบที่มีอยู่บ้างแล้วในตัวมนุษย์แต่ละคน และในโลกนี้เพิ่มมากขึ้นเท่านั้นเอง"[1]

☛ โพรมิธิอุส (Prometheus)

ท้องฟ้าทอดเงาลงไปในน้ำทะเล ซึ่งเต็มไปด้วยปลานานาชนิด ฝูงนกบินว่อนอยู่บนท้องฟ้า ฝูงแกะเล็มหญ้าอยู่ในท้องทุ่งตามลำพังโดยไม่มีใครดูแล ไม่มีใครจับปลาและไม่มีใครฟังเสียงนกร้องเพลง เพราะไม่มีมนุษย์แม้แต่คนเดียวบนพื้นโลก

โพรมิธิอุสผู้สืบเชื้อสายมาจากตระกูลไททันที่ยิ่งใหญ่ เดินเร่ร่อนไปบนพื้นพิภพอย่างเศร้าสร้อย เพราะหมดหวังที่จะพบสิ่งมีชีวิตที่เดินตัวตรงและมีใบหน้าเหมือนตน เขามองเห็นแต่ต้นหญ้าที่ขึ้นปกคลุมดินเหนียว ต้นพืชนานาพันธุ์ ต้นไม้ชนิดต่าง ๆ และฝนที่ตกหนักเท่านั้น น้ำฝนทำให้ธรรมชาติมีชีวิตชีวา ที่ใดฝนไม่ตก ต้นไม้และพุ่มไม้ทั้งหลายต่างก็เหี่ยวเฉาแห้งตายไปเหลือไว้แต่ทะเลทราย

เมื่อโพรมิธิอุสค้นพบอำนาจของดินและน้ำ จึงได้ผสมดินเหนียวกับน้ำปั้นเป็นรูปมนุษย์คนแรก รูปปั้นมีรูปร่างคล้ายกับเทพเจ้า อธีนา (Athena) เทพีแห่งสติปัญญาและความเฉลียวฉลาดเป็นผู้มอบวิญญาณ แต่รูปปั้นที่ไร้ชีวิต ทำให้ดินเหนียวสีเทาเริ่มกลายเป็นสีชมพู หัวใจเริ่มเต้นแขนขาที่แข็งทื่อเริ่มกระดุกกระดิก ด้วยเหตุนี้ โพรมิธิอุสจึงเป็นผู้สร้างมนุษย์คนแรกของโลก และได้รับสมญานามว่า "บิดาแห่งมนุษยชาติ"

นับเป็นเวลานานมากทีเดียว ที่มวลมนุษย์ไม่รู้ว่าจะทำอย่างไรดีกับชีวิตของตน ซึ่งเป็นของขวัญล้ำค่าจากเทพีอธีนา พวกเขามีชีวิตอยู่เหมือนเด็กเล็ก มองเห็นสิ่งต่าง ๆ แต่ไม่เข้าใจ เดินอยู่บนโลกเหมือนกับในความฝัน ไม่รู้จักวิธีเผาอิฐและตัดต้นไม้เพื่อสร้างบ้านเรือน อาศัยอยู่รวมกันเป็นกลุ่มบนพื้นดิน และใต้ดินหรือตามซอกมุมมืด ๆ ของถ้ำเช่นเดียวกับฝูงมด พวกเขาไม่รู้แม้แต่ว่า ถัดจากฤดูใบไม้ผลิเป็นฤดูร้อนและต่อจากนั้นก็จะถึงฤดูใบไม้ร่วง

โพรมิธิอุสจึงได้ลงจากสวรรค์มาอยู่กับชาวโลก สอนพวกเขาสร้างบ้าน อ่านเขียน นับเลข และสอนให้เข้าใจธรรมชาติ แสดงวิธีเทียมสัตว์เข้ากับรถลาก เพื่อจะได้ไม่ต้องแบกของหนัก ๆ ไว้บนบ่าอีกต่อไป ถ่ายทอดศิลปะการต่อเรือพร้อมกับอธิบายให้เข้าใจว่า ใบเรือช่วยผ่อนแรงคนพายเรือได้อย่างไร นอกจากนี้ยังได้พาลงไปใต้ดินเพื่อแสวงหาสมบัติที่ซุกซ่อนอยู่ ตั้งแต่นั้นมา ชาวเหมืองต้องทำงานหนักมากเพื่อขุดเจาะหาเหล็ก ทองแดง เงิน และทอง จากใต้ดินที่ลึกมาก

ก่อนหน้านี้ มนุษย์ไม่รู้จักการแพทย์ ไม่รู้จักแยกแยะว่าสิ่งไหนทำให้สบาย สิ่งไหนทำให้เจ็บไข้ได้ป่วย โพรมิธิอุสจึงได้สอนวิธีทำยาสำหรับใช้ทาภายนอกและยาชนิดต่าง ๆ สรุปแล้วเขาสอนศาสตร์ทุกแขนงให้กับมนุษย์ซึ่งเต็มไปด้วยความพิศวงสงสัย และความกระหายที่จะเรียนรู้ทุกสิ่งทุกอย่าง

ทวยเทพซึ่งชุมนุมกันอยู่บนยอดเขาโอลิมปุส (Olympus) อันศักดิ์สิทธิมองลงมายังมวลมนุษย์ ซึ่งได้เรียนรู้การทำงาน วิทยาศาสตร์ และศิลปะด้านต่าง ๆ จากโพรมิธิอุสด้วยความสงสัย ซีอุส (Zeus) เจ้าแห่งป่วงเทพขมวดคิ้วด้วยความวิตกกังวลเพิ่มขึ้นทุกวันนี้อยู่มาวันหนึ่งซีอุสจึงเรียกโพรมิธิอุสมาหาและบอกว่า

"เจ้าได้สอนพวกมนุษย์ให้รู้จักทำงานและรู้จักคิด แต่ไม่ได้สอนให้รู้จักเคารพบูชาทวยเทพเท่าที่ควร ทั้งยังไม่ได้สอนให้รู้จักถวายเครื่องบูชาด้วย เจ้าควรจะรู้ว่า ความอุดมสมบูรณ์ของพื้นดิน ความมั่งคั่งและความทุกข์ของมนุษย์นั้นขึ้นอยู่กับพวกเราซึ่งเป็นผู้ชี้ชะตาชีวิต ข้าเองสามารถทำให้ฟ้าผ่าได้ทุกครั้งที่ข้าต้องการ เจ้าจงกลับไปบอกพวกมนุษย์ให้ถวายเครื่องบูชาแด่พวกเทพเจ้า มิฉะนั้น ความโกรธของพวกเราจะทำให้โลกมนุษย์ประสบกับความพินาศ"

โพรมิธิอุสตอบว่า "พวกมนุษย์จะถวายเครื่องบูชาแด่เหล่าเทพเจ้า แต่ท่านควรจะลงไปเลือกเครื่องบูชาที่พวกเขาต้องจัดถวายด้วยตนเอง"

โพรมิธิอุสฆ่าวัวกระทิงตัวหนึ่ง แล่เนื้อวัวซ่อนไว้ใต้หนังของมัน แล้วเอาส่วนเครื่องในวางทับไว้ข้างบน จากนั้นก็เอากระดูกไปกองรวมกันไว้อีกกองหนึ่ง แล้ววางส่วนไขมันทับไว้ข้างบนจนมองไม่เห็นกระดูก กองกระดูกที่มีมันวัวคลุมอยู่ดูใหญ่กว่า และน่ากินมากกว่ากองหนึ่งเมื่อทุกสิ่งทุกอย่างเรียบร้อยแล้ว ซีอุสก็ได้กลิ่นอันหอมหวลของเครื่องบูชาที่เตรียมไว้ จึงลงมายังโลกมนุษย์

เมื่อโพรมิธิอุสเห็นซีอุสก็ตะโกนว่า "ซีอุสผู้ยิ่งใหญ่ โปรดเลือกเครื่องบูชาที่ท่านชอบสิ่งที่ท่านผู้เป็นเจ้าแห่งทวยเทพเลือกไว้ พวกมนุษย์จะจัดถวายตลอดไป"

ซีอุสเข้าใจดีว่า โพรมิธิอุสพยายามจะตบตาตน แต่ก็ไม่ได้แสดงความรู้สึกใด ๆ และพิจารณาเลือกกองที่มีไขมันเป็นประกาย โพรมิธิอุสยิ้มกริ่มด้วยความพอใจ และเดินไปแยกไขมันออกจนมองเห็นแต่กระดูกที่ไม่มีเนื้อเหลือติดอยู่เลย แต่เมื่อเขาไปดึงหนังวัวออกจากอีกกองหนึ่ง ก็มีแต่เนื้อวัวที่ส่งกลิ่นหอมน่ากิน ตั้งแต่วันนั้นเป็นต้นมา มนุษย์จึงสังเวยไขมันและกระดูก แด่ทวยเทพและเก็บเนื้อไว้สำหรับกินเอง

ซีอุสโกรธจัดที่ถูกหลอก แน่นอนที่สุด การกระทำที่ดูหมิ่นตนเช่นนี้จะต้องได้รับการลงโทษอย่างสาสม จึงตัดสินใจทำให้มนุษย์ขาดไฟ แม้ว่าพวกเขาจะเก็บเนื้อ ซึ่งเป็นส่วนที่ดีที่สุด แต่ทว่า แต่นี้ต่อไป พวกเขาจะต้องกินแต่เนื้อดิบ ๆ

ซีอุสจึงบันดาลให้ก้อนเมฆทุกก้อนกลายเป็นน้ำฝน ดับไฟทุกแห่งอย่างทันทีทันใด ส่วนลมป่ามีหน้าที่พัดเอาขี้เถ้าอุ่น ๆ ไปตกกระจัดกระจายในทะเล ด้วยเหตุนี้มนุษย์จึงขาดไฟ ซึ่งจำเป็นแก่การทำงานและการดำรงชีวิต ไม่สามารถทำขนมปังได้อีกต่อไป เตาหลอมเหล็กถูกทอดทิ้งและโรงงานต่าง ๆ ก็รกร้างว่างเปล่า ในวันและคืนที่อากาศหนาวจัดก็ไม่สามารถหาที่ผิงไฟให้อุ่นได้เลย

โพรมิอิธุสมองเห็นความพินาศที่เกิดขึ้นกับมนุษย์ก็รู้สึกสงสารมาก และไม่ได้ทอดทิ้งเลยแม้แต่น้อย เขารู้ว่าในปราสาทของซีอุสมีไฟอมตะสว่างอยู่ตลอดวันตลอดคืน ดังนั้น คืนวันหนึ่งเขาจึงปีนขึ้นไปจนถึงยอดเขาโอลิมปุส มุ่งตรงไปยังปราสาทศักดิ์สิทธิ์ของสวรรค์ ชโมยไฟที่ส่องสว่างอยู่ในเตาผิงของซีอุสมานิดหนึ่ง โดยไม่มีใครเห็นและซ่อนไฟไว้ในโพรงไม้เท้า ต่อจากนั้นโพรมิธิอุสก็กลับลงไปยังโลกมนุษย์อย่างดีอกดีใจพร้อมกับของมีค่าที่ขโมยมาได้

เปลวไฟลุกขึ้นมาใหม่อีกครั้งหนึ่งตามบ้านเรือนและโรงงาน กลิ่นของอาหารที่หุงต้มและเนื้อย่างลอยไปแตะจมูกของปวงเทพบนสรวงสวรรค์ ซีอุสมองลงไปยังพื้นโลกแลเห็นควันไฟลอยขึ้นมาจากปล่องเตาผิง จึงคิดหาทางลงโทษพวกมนุษย์อีกครั้งหนึ่งด้วยความโกรธจัด

ซีอุสเรียกเฮพาเอสตุส (Hephaestus) เทพพิการ ซึ่งมีขากระเผลกมาหาตน เฮพาเอสตุสเป็นศิลปินที่มีชื่อเสียง อาศัยและตั้งโรงงานอยู่เชิงภูเขาไฟที่ยังคุกรุ่นอยู่ ซีอุสสั่งให้เฮพาเอสตุสทำรูปปั้นผู้หญิงให้สวยที่สุด

เฮพาเอสตุสปฏิบัติตามคำสั่งและภายในเวลาไม่นานนัก ซีอุสก็ได้เพ่งพิศความงามของรูปปั้นหญิงสาวที่ไม่มีใครเคยฝันว่าจะงามได้ถึงเพียงนี้ เทพีอธีนา มอบผ้าคลุมหน้าแสนสวยให้กับสาวน้อย ส่วนเทพีแห่งความงามอโพรไดท์ (Aprodite) ให้ความสง่างาม และเทพเฮอร์เมส (Hermese) เทพแห่งการสื่อสาสน์ทูตของปวงเทพ ให้คำพูดที่ฉลาดเฉลียวและมีชีวิตชีวาพร้อมทั้งน้ำเสียงที่ไพเราะ ต่อจากนั้นเทพเหล่านี้ก็ช่วยกันสวมมงกุฎลงบนศีรษะของเธอ ซีอุสตั้งชื่อให้ว่า แพนดอร่า (Pandorra) ซึ่งหมายถึงผู้ที่ประดับประดาไปด้วยพรสวรรค์ในทุก ๆ ด้าน และมอบกล่องทองคำให้เธอรักษาไว้ เสร็จแล้วเทพเฮอร์เมสก็พาลงไปยังโลกมนุษย์มุ่งตรงไปยังบ้านน้องชายของโพรมิธิอุส ชื่อ เอพิเมธิอุส (Epimetheus)

โพรมิธิอุสเคยเตือนน้องชายอยู่เสมอ ๆ ว่า ไม่ควรรับของกำนัลจากเหล่าเทพเจ้า แต่ความงามของแพนดอร่าทำให้เอพิเมธิอุสลืมคำเตือนของพี่ชายเสียสิ้น รับแพนดอร่ากับกล่องทองคำของเธอไว้ในบ้าน และด้วยความอยากรู้อยากเห็นว่าทวยเทพส่งอะไรมาให้ในกล่องทองคำ เขาจึงขอให้แพนดอร่าเปิดฝากล่องดู ซึ่งเธอก็ปฏิบัติตามคำขอร้องอย่างเต็มอกเต็มใจ ทันใดนั้นโรคภัยไข้เจ็บ ความทุกข์ทรมาน ความอดอยากยากไร้ และความสิ้นหวังต่าง ๆ ก็หลุดออกมาจากกล่องพร้อมกับเสียงหวีดหวิวพร่ำบ่น และครวญคราง สิ่งเหล่านี้ลอยขึ้นไปเหนือบ้าน แล้วกระจัดกระจายไปตามที่ต่าง ๆ ทั่วโลก ซึ่งไม่มีใครเคยรู้จักความชั่วร้ายมาก่อนเลย แพนดอร่าเองก็ตกใจมากรีบปิดฝากล่องทองคำ แต่สิ่งชั่วร้ายทั้งหลายลอยออกไปจากกล่องหมดแล้ว เหลือแต่ความหวังเท่านั้นที่ยังถูกปิดขังอยู่ข้างใน เพราะถูกโรคภัยไข้เจ็บและความสิ้นหวังทับไว้ให้อยู่ตรงก้นกล่อง ทำให้หลุดออกไปในโลกมนุษย์ได้เพียงนิดเดียวเท่านั้น

ความทุกข์และความชั่วร้ายทั้งหลาย เข้าไปสู่บ้านเรือนของมนุษย์ ติดตามด้วยความตาย นอกจากนี้ความเจ็บปวด และความวิตกกังวลยังทำให้ชาวโลกนอนไม่หลับและการฝันร้ายทำให้หายใจไม่ออก มีแต่ความหวังเท่านั้นที่ไม่ได้แพร่กระจายไปที่ไหน เพราะมันยังคงถูกขังไว้อยู่ตรงก้นกล่องทองคำของแพนดอร่าแทบทั้งหมด

โพรมิธิอุสเองก็หนีไม่พ้นความโกรธของซีอุส ซึ่งส่งเฉพาะเอสตุสและผู้ช่วย นำพาตัวเขาไปมัดด้วยโซ่เหล็กที่หนัก และแข็งแรงที่สุดไว้กับโขดหินบนยอดเขาคอเคซัส (Caucasus) เฮพาเอสตุสถูกบังคับให้ทำตามความประสงค์ของซีอุส มัดโพรมิธิอุสแน่นหนามากเสียจนกระดุกกระดิกไม่ได้เลย

โพรมิธิอุสถูกตรึงแขวนอยู่ระหว่างท้องฟ้ากับพื้นดิน เหนือหุบเหวซึ่งมีเมฆหมอกลอยอยู่ แต่เขาไม่เคยรู้สึกอับอายและไม่เคยร้องขอความเมตตาปราณีจากซีอุสเลย

เมื่อซีอุสเข้าใจว่า โพรมิธิอุสไม่มีวันที่จะขอโทษและอดทนยอมรับชะตากรรมอย่างภาคภูมิใจ จึงได้ส่งเหยี่ยวตัวมหึมาไปยังภูเขาคอเคซัส เพื่อให้มันจิกกินตับของโพรมิธิอุสในเวลากลางวัน พอถึงเวลากลางคืน ตับนี้จะงอกออกมาใหม่ วันรุ่งขึ้น เหยี่ยวก็เริ่มทรมานเหยื่อของมันต่ออีก โพรมิธิอุสถูกทรมานเช่นนี้วันแล้ววันเล่า หลายปีผ่านไปแต่เขาก็ไม่เคยยอมแพ้

หลายศตวรรษผ่านไป โพรมิธิอุสก็ยังทนต่อความเจ็บปวดและความอ้างว้างได้อยู่ วันหนึ่งเฮราเคลส บุตรชายของซีอุสเหลือบเห็นโพรมิธิอุสถูกมัดอยู่บนยอดเขาคอเคซัส เฮราเคลสกำลังจะเดินผ่านทางนั้นเพื่อไปเก็บแอ็ปเปิลทองคำในสวนของเฮสเปริเดส (Hespèrides) ขณะเดียวกันนั้นเหยี่ยวก็มาถึงเพื่อจิกอาหารของมันเช่นเคย

เฮราเคลสวางไม้เท้าไว้กับพื้น เล็งธนูยิงขึ้นไปฆ่าเหยี่ยวตายทันที ต่อจากนั้นก็ช่วยทำลายโซ่ตรวนเพื่อคืนอิสรภาพให้แก่โพรมิธิอุส แต่เพื่อที่จะบรรเทาความโกรธของซีอุส และให้โพรมิธิอุสรับเคราะห์กรรม

ไปจนถึงที่สุด โพรมิธิอุสต้องใส่ห่วงเหล็กซึ่งมีหินจากภูเขาคอเคซัสบรรจุอยู่ข้างใน เพื่อเป็นสัญลักษณ์ว่า เขาถูกพันธนาการอยู่ตลอดชีวิต ตามความประสงค์ของซีอุสเจ้าแห่งสวรรค์

ตั้งแต่นั้นมา มนุษย์จึงได้ใส่ห่วงประดับด้วยหิน เพื่อระลึกถึงความทุกข์ทรมานของโพรมิธิอุส จนกระทั่งปัจจุบันนี้ มนุษย์เราก็ยังใส่ห่วงชนิดนี้อยู่ แม้ว่าจะลืมโพรมิธิอุสผู้ไม่ยอมแพ้ต่อทวยเทพและผู้ต่อสู้เพื่อมนุษยชาติอย่างซื่อสัตย์ไปนานแสนนานแล้วก็ตาม

☛ ซิซิฟ (Sisyphe)

ในสมัยโบราณ มนุษย์เราเกรงกลัวเหล่าเทพเจ้ามาก และยังกลัวความตายอีกด้วย มีแต่ซิซิฟราชาเจ้าเล่ห์เท่านั้นที่ไม่กลัวอะไรเลย ไม่ว่าจะเป็นปวงเทพ หรือความตาย

ซิซิฟ เป็นผู้ก่อตั้งเมืองโครินท์ (Corinthe) ที่มั่งคั่ง และสร้างปราสาทที่งดงามมาก แม้ว่าที่ประทับของตนจะสวยไม่มีที่เปรียบ แต่ก็ขาดแหล่งน้ำ ซิซิฟจึงพยายามคิดว่าจะทำอย่างไรดีจึงจะขอแหล่งน้ำจากทวยเทพแห่งภูเขาโอลิมปุสได้

วันหนึ่ง โซคซะตาซึ่งมีอำนาจเหนือปวงเทพและมนุษย์ บันดาลให้อโซพอส (Asopos) เทพแห่งแม่น้ำและซีอุสเทพบิดร ทะเลาะกัน* ซีอุสหลบซ่อนตัวอยู่ ทำให้อโซพอสตามหาไม่พบ

ซิซิฟ รู้ถึงปัญหาของอโซพอส จึงพยายามใช้เล่ห์อุบายของตนสืบเสาะหาที่ซ่อนของซีอุสจนรู้ความลับ และนำไปบอกอโซพอสว่า

"ข้ารู้ว่า ซีอุสซ่อนตัวอยู่ที่ไหน ข้ายินดีจะบอกความลับนี้แก่ท่าน ถ้าท่านยอมช่วยเหลือข้าเป็นการแลกเปลี่ยน ข้าสร้างปราสาทหลังหนึ่ง แต่ขาดน้ำ คนใช้ของข้าต้องไปตักน้ำจากบ่อที่ไกลออกไป จงช่วยข้าหน่อยเถอะ และข้าจะตอบแทนบุญคุณของท่าน"

อโซพอส ตกลงตามเลื่อนไข ทั้งสองจึงเดินทางไปยังปราสาทของซิซิฟ อโซพอสตรงไปจับก้อนหินตรงลานพระราชวังแล้วยกขึ้น ทันใดนั้น ก็มีตาน้ำเย็นพุ่งออกมา ซิซิฟจึงทำตามคำมั่นสัญญาโดยบอกความลับของซีอุสให้แก่อโซพอส

อโซพอสเทพแห่งแม่น้ำรีบออกเดินทางตรงไปยังที่ซ่อนของซีอุสทันที โดยลืมนึกถึงอำนาจอันร้ายแรงของสายฟ้า อาวุธประจำตัวของเทพบิดร ซีอุสมองดูอโซพอสผู้ไม่ยอมสยบต่ออำนาจของตนและกำลังเดินใกล้ถึงที่ซ่อนเข้ามาทุกทีอย่างโกรธจัด เมื่ออโซพอสเดินมาเกือบถึงที่หมาย ก็สั่งให้สายฟ้าผ่าเขาเสียทันที

เมื่อถูกไฟไหม้ไปได้ครึ่งตัวแล้ว อโซพอสก็กระโดดลงไปในแม่น้ำแห่งหนึ่ง ซึ่งตั้งแต่นั้นมาก็จะพัดพาเอาเศษเถ้าถ่านลอยไปตามกระแสน้ำ

หลังจากทำลายอโซพอสเรียบร้อยแล้ว ซีอุสก็หันไปจัดการกับซิซิฟต่อไป โดยสั่งเทพีแห่งความตายว่า "เจ้าจงไปจัดการนำซิซิฟลงไปในอาณาจักรแห่งความตายที่นั่นเขาจะไม่สามารถเปิดโปงความลับใด ๆ ได้อีกต่อไป"

เทพีแห่งความตายเดินทางไปยังปราสาทของซิซิฟตามบัญชาของซีอุส

ซิซิฟกำลังยืนชมทิวทัศน์ที่อาบไปด้วยแสงอาทิตย์อยู่บนกำแพงเมือง ภายใต้ความร้อนของดวงอาทิตย์ตอนเที่ยงวัน ต้นหญ้าแห้งกรอบและบนต้นไม้ที่เที่ยวเฉาก็ไม่มีใบไม้กระดิกเลย ไม่มีผู้ใดอยู่นอกบ้านเลยแม้แต่คนเดียว เพราะต่างพากันหลบความร้อนของแสงแดดอยู่ข้างในบ้าน มีเพียงซิซิฟเพียงคนเดียวเท่านั้นที่ไม่ต้องการความร่มเย็น เขาสังหรณ์ใจว่า ซีอุสจะต้องลงโทษเขาแน่ ๆ ไม่ช้าก็เร็ว ดังนั้นเขาจึงไม่แปลกใจเลย

เมื่อเห็นเทพแห่งความตายกำลังเดินขึ้นมาตามทาง มุ่งตรงมายังปราสาท เขาหยิบเชือกเส้นใหญ่มาสองขดและย่องไปดักรออยู่ตรงประตูทางเข้า

ผู้มาเยือนที่น่ากลัวเดินเข้าประตูโดยไม่เฉลียวใจเลยแม้แต่น้อย ทันใดนั้น ซิซิฟก็โยนเชือกเส้นหนึ่งไปผูกรอบ ๆ ไหล่ของเทพีแห่งความตาย และมัดไว้ด้วยเชือกอีกเส้นหนึ่งไม่ให้ดิ้นได้แล้วเอาตัวไปขังไว้ในห้องลับใส่กุญแจประตูอย่างแน่นหนา พอทุกสิ่งทุกอย่างเรียบร้อยแล้วซิซิฟก็ถอนหายใจด้วยความโล่งอก ตอนนี้เทพีแห่งความตายไม่สามารถทำอะไรเขาได้อีกต่อไปแล้ว

หลังจากเทพีแห่งความตายถูกจับขังไว้ ปรากฏว่าไม่เพียงแต่ซิซิฟคนเดียวเท่านั้นที่แคล้วคลาดจากความตาย มนุษย์ทุกคนในโลกก็ไม่ตายอีกต่อไป โรคภัยไข้เจ็บและความเจ็บปวดยังคงมีอยู่ แต่ผู้เคราะห์ร้ายไม่มีวันหายจากโรคภัยไข้เจ็บและความเจ็บปวดที่ประสบอยู่ได้เลย

คนที่มีอายุมากที่สุดแล้ว ก็ยังคงแก่ลงไปเรื่อย ๆ แม้แต่นกที่บาดเจ็บด้วยลูกธนูก็ยังคงบินต่อไป ส่วนพวกสัตว์ป่าก็พาหอกที่ปักอยู่ข้างหลังเดินโซซัดโซเซไปยังถ้ำที่อยู่อาศัยด้วย สำหรับฝูงวัวควายที่ควรจะถูกฆ่าแล้วชีวิตก็ไม่ยอมออกจากร่าง

ซีอุสขมวดคิ้วไปมาด้วยความไม่พอใจ และสั่งให้เอเรส (Ares) เทพแห่งสงครามมาหาตน

"ซิซิฟทำให้กฎธรรมชาติบนโลกมนุษย์ปั่นป่วนวุ่นวาย มีแต่เจ้าผู้ซึ่งคลุกคลีกับการสู้รบเท่านั้นที่สามารถทำให้โลกมนุษย์กลับสู่สภาพเดิมได้ จงลงไปปลดปล่อยเทพีแห่งความตายที่ถูกซิซิฟขังไว้"

เอเรสเทพแห่งสงครามจึงลงไปยังโลกมนุษย์ ตรงไปยังปราสาทของซิซิฟและพังประตูห้องลับที่เทพีแห่งความตายเพื่อนของตนถูกขังอยู่และปล่อยเธอไป ทันทีที่ได้รับอิสรภาพเธอก็จับซิซิฟพาลงไปโลกใต้พิภพ

หลังจากนั้น เทพีแห่งความตายก็เริ่มไปเยี่ยมเยียนตามบ้านเรือนที่อยู่อาศัย เดินทางไปในทะเลกับพวกกะลาสีเรือ เข้าไปในป่ากับคนล่าสัตว์และไปสงครามกับเหล่านักรบอีกครั้งหนึ่ง

แต่ซิซิฟเจ้าเล่ห์ได้คาดการณ์ไว้ล่วงหน้าแล้วว่า ไม่วันใดก็วันหนึ่ง เทพีแห่งความตายจะต้องชนะ เขาจึงเตรียมหาทางแก้ไขสถานการณ์ไว้ล่วงหน้าเป็นเวลานาน เพื่อไม่ให้เทพีแห่งความตายเอาชนะเขาได้

ซิซิฟได้สั่งภรรยาว่า เมื่อเขาถึงแก่ความตาย ห้ามสังเวยเครื่องบูชาใด ๆ ทั้งสิ้น

ดังนั้น เมื่อวิญญาณของเขาเดินทางไปถึงอาณาจักรแห่งความตาย เขาก็แสร้งรำพึงรำพันว่า "ภรรยาของข้าคงลืมข้าเสียแล้ว จึงไม่ได้ประกอบพิธีสังเวยเครื่องบูชาอันศักดิ์สิทธิ์"

คนตายทุกคนสงสารซิซิฟรวมทั้งเทพีเพอร์ซีโฟนี (Persephone) ราชินีผู้ครองโลกแห่งความตายด้วย นางจึงอนุญาตให้ซิซิฟกลับขึ้นไปบนโลกมนุษย์เพื่อเตือนให้ภรรยาทำหน้าที่ของตน

ทันทีทันใดที่ซิซิฟขึ้นไปบนพื้นพิภพร่องรอยแห่งความโศกเศร้าหายไปจากใบหน้าของเขาราวกับปลิดทิ้ง เขารีบกลับไปยังปราสาทด้วยความดีอกดีใจอย่างยิ่ง และจัดงานเลี้ยงอย่างสนุกสนานเป็นการฉลองการฟื้นคืนชีพของเขา

แน่ละ ซิซิฟไม่คิดจะกลับไปยังโลกใต้พิภพอีก เขาชอบใจภรรยาที่ปฏิบัติตามคำสั่งของเขา ในงานเลี้ยง ขาแกะอบส่งกลิ่นหอมตลบทั่วปราสาท แก้วเต็มปรี่ไปด้วยเหล้าองุ่น เสียงสนทนาดังลั่นไปทั่วทุกห้อง นักดนตรีตาบอดซึ่งนั่งดีดพิณอยู่ใกล้เตาผิงก็ขับกล่อมเสียงเพลงอันไพเราะให้บรรดาแขกเหรื่อฟังอยู่ตลอดเวลา

ซิซิฟ กำลังจะดื่มเหล้าองุ่น แต่ทว่า ลิ้นของเขาไม่สามารถจะลิ้มรสน้ำทิพย์ได้อีกต่อไป เพราะเทพีแห่งความตาย ซึ่งยืนอยู่ข้างหลังกระชากแก้วเหล้าหลุดไปจากมือ และพาตัวเขาไปยังยมโลกอีกเป็นครั้งที่สอง

เหล่าเทพเจ้าลงโทษมนุษย์ผู้ไม่เคารพกฎแห่งสวรรค์ และชอบหัวเราะเยาะพวกตนอย่างรุนแรงแน่นอนที่สุด ซิซิฟจะได้รับการลงโทษอย่างหนักเพื่อให้สาสมกับความผิดของเขา

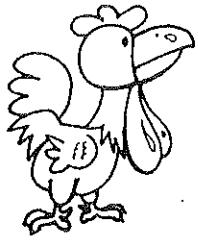
ตั้งแต่กลับลงไปยังนรก ซิซิฟต้องโทษให้กลิ้งหินก้อนมหึมาขึ้นไปบนยอดเขา และเมื่อไปถึงที่หมายแล้วก้อนหินก็จะหลุดจากมือหล่นกลับลงไปยังตีนเขาอีก

ด้วยเหตุนี้ นับเป็นเวลาหลายศตวรรษมาแล้วที่ซิซิฟต้องทนทำงานหนักที่ไร้ประโยชน์ซ้ำแล้วซ้ำเล่า ความทุกข์ทรมานของเขาจะไม่มีวันสิ้นสุดลงไปได้เลย

*สาเหตุของการทะเลาะครั้งนี้มีว่า ซีอุสหลงรักลูกสาวของอโซพอส และได้ลักพาตัวเธอไปซ่อนไว้ ทำให้อโซพอสโกรธจัด เพราะรักลูกสาวมาก จึงพยายามตามหาที่ซ่อนของซีอุสอย่างพลิกแผ่นดินเลยทีเดียว

บรรณานุกรม

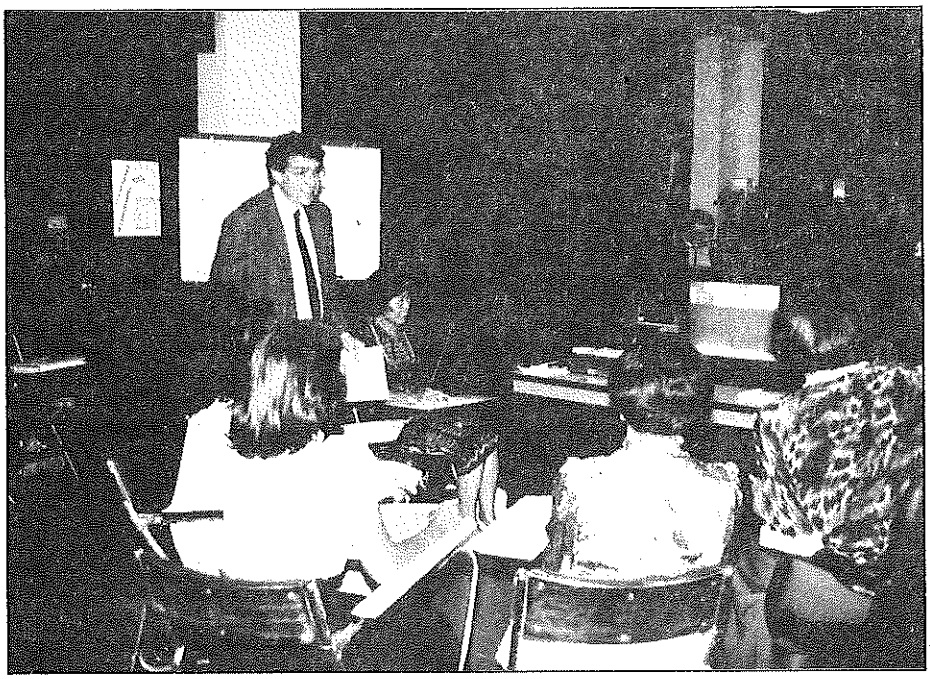
CAMUS : Le mythe de Sisyphe, Gallimard, Folio, Paris, 1987.
CAMUS : L'étramger, Gallimard, le livre d poche, Paris, 1963 p. 142.
CAMUS : La peste, Gallimard, le livre de poche, Paris, 1967.
CAMUS : Essais, Bibliothèque de la Plćiade, Gallimard, Paris, 1965.
Bernard Gros : Camus : L'homme révolté, Profil d'une oeuvre, Hatier, Paris, 1977.
Briand T. Fitch : L'étranger d'Albert Camus, collection Librairie Larousse, Paris, 1972.
Jean Sarocchi : Camus, Presses Universitaires de France, Paris, 1968.
Maurice Brunezière : La peste d'Albert Camus, Lire aujourd'hui., Classiques Hachette, Paris, 1972.
Morvan Lebesque : Camus, écrivain de toujours, Seuil, Paris, 1963.
Pol Gaillard : Camus : La Peste, Profil d'une oeuvre, Hatier, Paris, 1972.
Pierre de Boisdeffre : Métamorphose de la littérature, Marabout université, Belgique, 1974.
Robert de Luppe : Camus, Classiques du XX^{e} siècle, Editions Universitaires, Paris 1963.
Raymond Lichet : Lire camus, Librairie Hachette, Paris, 1969.
J. Bersani M. Autrand J. Lecarme B. Vercier : La littérature en France depuis 1945, Bordas, Paris. Bruxelles. Montréal; 1970.



รายงานการอบรมการสอนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ

สิทธา พินิจภูวดล*

ระหว่างวันที่ 22-26 เมษายน 2534 B.A.L แห่งสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศส สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย และคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง ได้ร่วมกันจัดสัมมนาเชิงปฏิบัติการ **เรื่องการสอนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ** (Approches pédagogiques du français des affaires) ณ ตึกที่ทำการคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง โดยได้รับความเอื้อเฟื้ออย่างดียิ่งจาก M. Michel Droucre แห่ง Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris

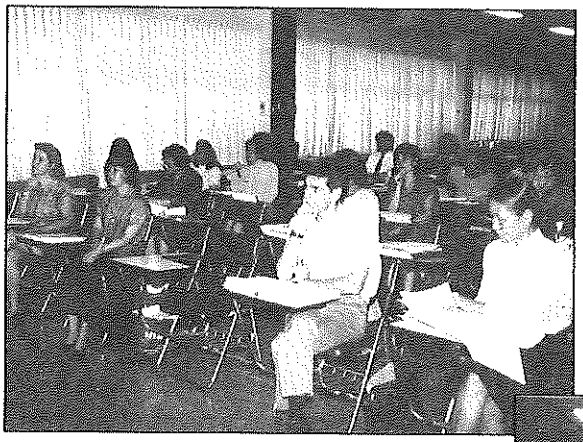


วิทยากร

ผู้เข้ารับการอบรม เป็นอาจารย์ผู้สอนหรือกำลังจะได้รับภาระการสอนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ ในสถาบันระดับอุดมศึกษา ทั้งจากภาครัฐและภาคเอกชน วิทยาลัยพณิชยการและสมาคมฝรั่งเศส (Alliance Française) รวมทั้งสิ้นจำนวน 22 คน

---

* ศาสตราจารย์ประจำคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง



ผู้เข้ารับการอบรม

เวลาการอบรม ใช้เวลาปฏิบัติการตั้งแต่ 9.00-16.00 น. ทุกวัน ๆ ละ 6 ชั่วโมง เป็นเวลา 5 วัน รวมทั้งสิ้น 30 ชั่วโมง ผู้เข้ารับการอบรมเต็มเวลาด้วยความเอาใจใส่สม่ำเสมอจะได้รับประกาศนียบัตร

หัวข้อการอบรม โครงสร้างของหัวข้อกำหนดมาจาก M. Michel Drouère ส่วนรายละเอียดเกี่ยวกับการอภิปรายได้กำหนดโดยผู้แทนสถาบันผู้จัดการสัมมนาทั้ง 3 คน ได้แก่ Mme Kirpalani แห่ง BAL รองศาสตราจารย์ ดร. ธิดา บุญธรรม แห่ง สคฝท. และศาสตราจารย์ ดร. สิทธา พินิจภูวดล แห่ง ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง ผู้แทนสถาบันทั้ง 3 ได้แบ่งงานกันทำจนในที่สุดได้ติดต่อและเชิญวิทยากรภายในประเทศร่วมอภิปราย ตามหัวข้อที่เราใช้จริง ดังนี้

LUNDI 22 AVRIL

8h30 - 9h00 : Inauguration en présence de

- M. Choosak SIRINIL, Recteur de l'Université Ramkhamhaeng
- Mlle Wacharee BURANASINGH, Vice Recteur des Affaires Académiques, Université Ramkhamhaeng
- Mme Pacharee PALAWONGS, Doyenne de la Faculté des Humanités, Université Ramkhamhaeng
- Mlle Pakini Accramas, Responsable du Département des Langues Occidentales, Université Ramkhamhaeng
- M. Michel DEVERGE, Conseiller Culturel, Scientifique et de Coopération, Ambassade de France

9h00 - 10h00 Pannel : Besoins en Thailande en matière de Français des Affaires
Modératrice : Mme Payom DHAMABUTRA, Université Srinakarintrawirot
Participants :

. M. Xavier DAMBREVILLE, Manager de *"Ecco Services"*, Travail Temporaire et Recrutement
. Mme Lalita ROCHANAKORN, Managing Director, Privilege Business Centre
. M. Michel TESTARD, International Cosmetics, Servex, Fashion Service Ltd Garments
. Mlle Supin JULVICHIT, Merlin Gerin
. Mlle Pavinee BUAROD, Bangkok Bank
. Mlle Chutima PLIANCHOTE, Division du personnel, Hôtel Novotel

10h00 - 10h15 : pause

10h15 - 11h15 : Le français pour publics spécialisés à l'étranger : le cas du français des affaires et des professions.
- actions de formation et d'information des enseignants
- soutien pédagogique de la CCIP

11h15 - 12h15 : Besoins, objectifs et motivations : prise en compte de la situation particulière des apprenants et analyse des besoins langagiers dans la pratique professionnelle.

12h15 - 13h15 : déjeuner

13h15 - 14h30 : Le marketing et la distribution - 1ère partie.
Un cas de négociation filmée dans le secteur de la distribution; analyse de trois aspects
- la négociation dans la communication verbale
- le secteur de la grande distribution
- la fonction acheteur dans l'entreprise

14h30 - 14h45 : pause

14h45 - 16h00 : L'entreprise française et son fonctionnement : travaux dirigés sur dossier.

MARDI 23 AVRIL

9h00 - 10h00 : L'économie française actuelle
par Hugues FESTIS (A.I.T.)

10h00 - 10h15 : pause

10h15 - 11h15 : Comprendre l'environnement socio-économique français
a) l'évolution des faits, l'évolution des attitudes, les valeurs et motivations dans l'entreprise française de 1991
b) civilisation, communication et culture des affaires à travers la publicité (étude de publicités, affiches)

11h15 - 12h15 : Le marketing et la distribution - 2ème partie
a) la terminologie actuelle du domaine
b) Marketing : jeu d'entreprise
l'AB% C% G%

12h15 - 13h15 : déjeuner

13h15 - 14h30 : La terminologie actuelle des domaines du commerce international et de l'exportation; étude de dossiers, de documents.

14h30- 14h45 : Pause

14h45 - 16h00 : Quels matériels et ressources pour l'enseignant?
- 1ère partie : méthodes, manuels et livres.

MERCREDI 24 AVRIL

9h00 - 10h00 : Le document audio en français des affaires :
travail sur enregistrements

10h00 - 10h15 : pause

10h15 - 11h15 : Le marketing et la distribution - 3ème partie
utiliser les documents authentiques : exemples d'activités pédagogiques sur des mailings :
la communication écrite dans l'acte de vente.

11h15 - 12h15 : Communiquer par écrit, partie 1 : Le cas de la lettre de vente

12h15 - 13h15 : déjeuner

13h15 - 14h30 : Le français pour publics spécialisés : un apprentissage de savoirs ou de savoir-faire? communication.

14h30 - 14h45 : pause

14h45 - 16h00 : Niveaux de compétences et évaluations en français des affaires et des professions; les examens de français des affaires et des professions de la CCIP : présentation et travail sur épreuves en français des affaires.

JEUDI 25 AVRIL

9h00 - 10h00 : La méthode des cas dans l'enseignement de la langue : démonstration sur un exemple simple *("le cas du parking")*; les apports aux niveaux linguistique, cognitif et stratégique-décisionnel.

10h00 - 10h15 : pause

10h15 - 11h15 : Quels matériels et ressources pour l'enseignant?
- 2ème partie : presse, audio, vidéo, EAO.

11h15 - 12h15 : Examens de français des professions de la CCIP : travail à partir d'épreuves en français du secrétariat et en français des professions scientifiques et techniques.

12h15 - 13h15 : déjeuner

13h15 - 14h30 : 1. "Le commerce extérieur de la Thailande avec les pays francophones et le marché européen, par un représentant francophone du Département du Commerce Extérieur, Ministère du Commerce thaïlandais, Mlle Siriratana VATANAKUL.

2. Les échanges commerciaux entre la France et la Thailande par Eric SAYETTAT, Attaché Commercial Poste d'Expansion Economique de France

14h30 - 14h45 : Pause

14h45 - 16h00 : La situation de recherche d'emploi et de recrutement : de l'annonce à l'entretien; activité vidéo *"Buvathèque"*.

VENDREDI 26 AVRIL

9h00 - 10h00 : Communiquer par écrit, partie 2 : la situation de communication à l'écrit en français des affaires et des professions; travaux pratiques sur des situations de secrétariat du commerce international et correspondance commerciale.

10h00 - 10h15 : pause

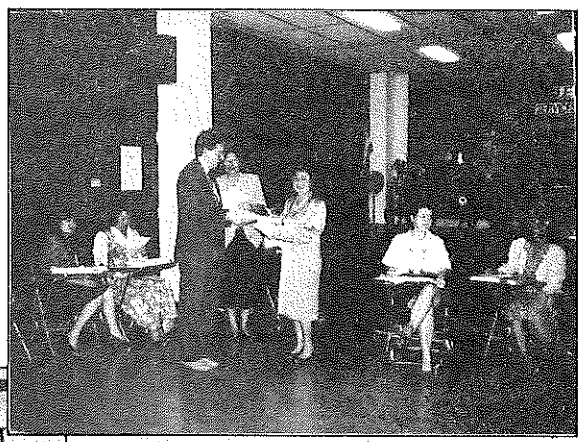
10h15 - 12h15 : Activité sommative sur l'entreprise : l'étude d'un document authentique particulier, le rapport annuel d'une entreprise

12h15 - 13h15 : déjeuner

13h15 - 14h30 : Monsieur CAUSSE
Directeur de la Chambre de Commerce Franco-Thaï

14h30 - 14h45 : pause

14h45 - 16h00 : Evaluation.



ระหว่างการอบรมในหัวข้อดังกล่าว M. Droucre วิทยากรได้ให้ความเอาใจใส่ฝึกฝนผู้เข้ารับการอบรมด้วยกลวิธีการสอนหลากหลายไม่ซ้ำแบบกัน มีทั้งการสอนด้วยเอกสารจริง (document authentique) เอกสารโสตวัสดุ ทั้ง V.D.O. เทปบันทึกเสียง ภาพ แผนภูมิ และแผนผัง อย่างละเอียดเข้าใจง่าย ได้รับความรู้ถึงแม้จะเป็นความรู้ที่อัดแน่นอย่างรวดเร็วด้วยมีเวลาจำกัด และผู้เข้ารับการอบรมก็สามารถ *"อม"* เก็บไว้ในกระพุ้งแก้มก่อน พอมีเวลาต่อจากนั้นก็ *"คาย"* ออกมาย่อยให้ละเอียดอีกครั้งหนึ่ง ข้อสำคัญที่สุด คือ พวกเราซึ่งอยู่ห่างไกลวงการธุรกิจทั้งทางภูมิศาสตร์และสาขาวิชาได้มีโอกาสเกาะติดสถานการณ์ธุรกิจฝรั่งเศสอย่างใกล้ชิดยิ่ง ในช่วงเวลา 5 วัน แน่นอน เราเพียง**เกาะติด**เท่านั้น ไม่สามารถเจาะลึกเข้าไปภายในอย่างลึกซึ้งได้ เพราะเวลาของเราน้อย และเราต้องการเวลา**ถอน**ด้วย มิฉะนั้นเราจะลุ่มหลงธุรกิจจนลืมอาชีพครู (ก็เขาบอกว่าอาชีพนี้มีคนรวยมากกว่าจน ส่วนอาชีพครูเป็นคนจนมากกว่ารวย)

M. Droucre ได้นำเอกสารมาแจกพร้อมคำอธิบายและการฝึกฝนมากมาย โดยเฉพาะถ้อยคำใหม่ ๆ ในวงการภาษาฝรั่งเศสทั้งในรูปของ liste de mots-clés และในรูปจดหมายและบทความสั้น ๆ รวมทั้งข้อความโฆษณาพจนานุกรม ซึ่งทำให้เราทราบว่าภาษาฝรั่งเศสธุรกิจนั้นประกอบด้วยคำภาษาอังกฤษมากมาย ซึ่งคนฝรั่งเศสได้พยายามบัญญัติศัพท์ภาษาฝรั่งเศสขึ้นมาเทียบ ดังตัวอย่างข้อความบางตอนดังนี้

700 MOTS D'AUJOURD'HUI POUR LES AFFAIRES : 4ème EDITION

La 4ème édition des *"700 MOTS D'AUJOURD'HUI POUR LES AFFAIRES"* s'enrichit de 65 termes nouveaux.

Cette nouvelle édition publiée sous la forme maintenant célèbre d'un accordéon en carton glacé accueille 38 termes normalisés en 1990 par la Commission ministérielle de terminologie des finances : **coentreprise** pour joint-venture, **crédit additionnel** pour fresh money, **post-marché** pour back-office, **valeur vedette** pour glamour stock, **échange financier** pour swap, ou encore **crédit permanent** pour revolving credit (qui aurait pu s'appeler **crédit barillet** ou **crédit rechargeable**).

En accord avec le Service de terminologie de la Délégation générale à la langue française auprès du Premier ministre, les propositions de la Commission générale de terminologie ont été introduites telles juste à temps pour **just in time** et station banque pour **drive-in bank**.

Des propositions de néologismes de l'APFA viennent compléter cette nouvelle édition annuelle tels que : **troc-image** pour bartering, **casseur de griffe** pour brand name discounter ou encore **sous et hors emballage** pour in et on pack.

Ces 700 mots ont servi de référence aux 30 000 candidats à la 2ème Coupe francophone des affaires qui vient de se dérouler dans 5 pays étrangers et DOM-TOM, et 11 académies.

L'imagination des mercaticiens en herbe et futurs publicitaires a fleuri avec d'heureuses assonances; ainsi ce message d'un candidat : *"Sans marchéage, les entreprises lancent de produits qui restent sur les étalages"* ou encore celui-ci : *"Le marchéage modernise vos actions commerciales; sans lui elles prennent de l'âge"*.

Comme l'a écrit une candidate de Cayenne, *"Adieu au marketing mix, le marchéage nouveau est arrivé!"*

สิ่งที่มีค่ามากที่สุดที่ผู้เข้ารับการอบรมได้รับจาก M. Michel Drouère คือ ศิลปะในการสอน วิธีอธิบาย วิธีจูงใจ วิธีนำเข้าสู่บทเรียน วิธีกระตุ้นผู้เรียนทุกคนให้ตื่นอยู่เสมอ ตื่นตา ตื่นใจ (รวมทั้งตื่นจากการ ง่วงเหงาหาวนอนด้วย) และตื่นเต้นด้วย เพราะเนื้อหาวิชาและเกร็ดความรู้ที่ใช้นั้นดูน่าสนใจไปเสียทุกอย่าง ทั้งๆ ที่ตามปกติเราจะรู้สึกเฉย ๆ ความใจกว้างของ M. Drouère แสดงออกโดยนำงานของอาจารย์ที่เก่งฉกาจอีกคนหนึ่งในแวดวงธุรกิจมาฝากเราที่กรุงเทพฯ คราวนี้ด้วย อาจารย์ท่านนั้น คือ M. Michel Danilo เป็นผู้รอบรู้อย่างกว้างและลึกในวิชาเศรษฐศาสตร์และภาษาศาสตร์ M. Danilo ได้ทำงานวิจัยในด้านนี้มากมาย และยังแต่งตำราหลายเล่มด้วย ได้ฝาก *"dossier entreprise"* มาให้พวกเรา ทำให้การเรียนรู้และจดจำเรื่องราวเกี่ยวกับธุรกิจฝรั่งเศสได้สดวกง่ายดาย และไม่รู้ลืม ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1 ความหมายของธุรกิจ

CLASSER

a) Complétez les phrases suivantes avec les mots qui conviennent.

- Les pronoms relatifs : qui, pour, dont, ou, lequel, laquelle.
- Les prépositions de but : pour, en vue de, afin de, dans le but de.

b) Attribuez chacune de ces définitions à son auteur :

POUR VOUS, UNE ENTREPRISE, QU'EST-CE QUE C'EST?

Définitions (réponses)	Auteurs
1. Ce sont elles ... fabriquent et vendent ce ... nous avons besoin.	a - Un économiste
2. C'est une cellule sociale ... les individus ont des statuts différents et parfois même des intérêts divergents.	b - Un salarié
3. C'est un contribuable comme les autres ... doit payer ses impôts, ... financer les services ... lui fournit la collectivité publique.	c - Un client-consommateur
4. C'est le lieu ... je travaille et ... on me verse chaque mois un salaire.	d - Un juriste
5. C'est l'organisme ... me verse chaque année un dividende rémunérer mon apport financier.	e - Un sociologue
6. C'est un agent économique ... combine les facteurs de production ... produire des biens et/ou services ... réaliser un profit	f - Un syndicaliste
7. Je définirai l'entreprprise comme une institution ... a le plus souvent la personnalité morale et avec ... d'autres personnes concluent des contrats très divers.	g - Un fonctionnaire du fisc
8. Pour moi, l'entreprise, c'est là ... les salariés doivent se battre ... obtenir les augmentations de salaires ... les patrons refusent toujours de leur accorder.	h - Un actionnaire

✪ RECONSTITUER ✪

Les parties des définitions suivantes ont été mises dans le désordre. A vous de les réécrire correctement.

CONCEPT	ETRE	CATEGORIE	CARACTERISTIQUES
1. Le créancier	est	le lieu	que les associés apportent à une société
2. Le droit du travail	est	la situation d'une personne	dont le but est de défendre les intérêts professionnels de ses membres.
3. Le marché	sont	l'ensemble des fonds	relatives aux relations du travail.
4. La pauvreté	est	l'ensemble des règles juridiques	où se rencontrent les acheteurs et les vendeurs et où se déterminent les prix et les quantités échangées.
5. Le capital social	est	un organisme	destinés à assuper le financement des dépenses sociales.
6. Le syndicat	est	la personne	à laquelle il est dû une certaine somme d'argent.
7. Les cotisations	est	les prélèvements obligatoires	qui ne peut pas satisfaire ses besoins fondamentaux

POUR DÉFINIR

L'entreprise est un organisme...
Une entreprise, c'est un organisme...

On { nomme / appelle / qualifie d' / entend par / veut dire par } entreprise, l'organisme...

L'entreprise { peut être / est / se définit comme } définie comme } l'organisme...

L'organisme (qui) ..... { s'appelle / est appelé / est connu sous le nom d' } entreprise.

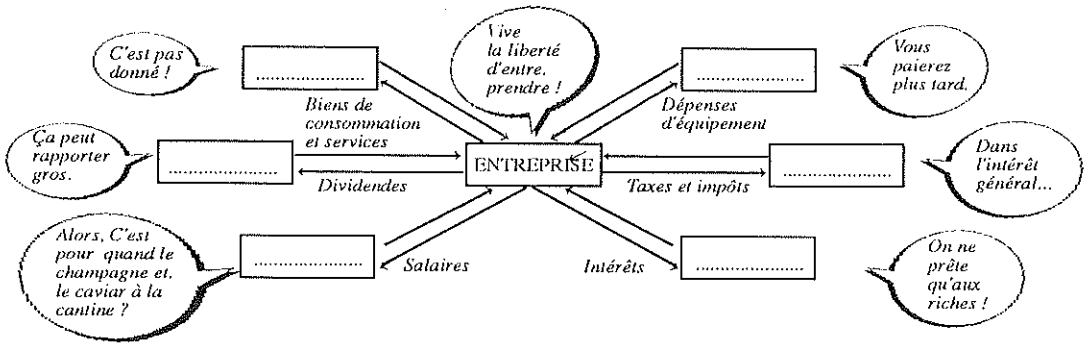
2. ผู้ประกอบการด้านธุรกิจ

dossier นี้ใช้เป็นแบบฝึกหัดได้ในตัว

LES PARTENAIRES DE L'ENTREPRISE

1. COMPLÉTER LE SCHEMA.

a - Indiquez dans le rectangle le nom du partenaiere avec lequel l'entreprise a des échanges. Puis, sur la seconde flèche, l'élément apporté par chaque partenaire à l'entreprise.



b - Indiquez, par des phrases, les différents échanges existant entre l'entreprise et ses partenaires.

Exemple : les founisseurs vendent des biens d'équipement et des services à l'entreprise.
A vous! ...

2. LES ATTENTES DES PARTENAIRES.

Les partenaires de l' entreprise peuvent avoir des aspirations et des intérêts différents.

Partinaires

LES DIRIGEANTS	LA CLIENTELE	LES BANQUES	LES SYNDICATS	LES POUVOIRS PUBLICS
LA COLLECTIVITÉ	LES SALARIÉS	LES FOURNISSEURS	LES ACTIONNAIRES	

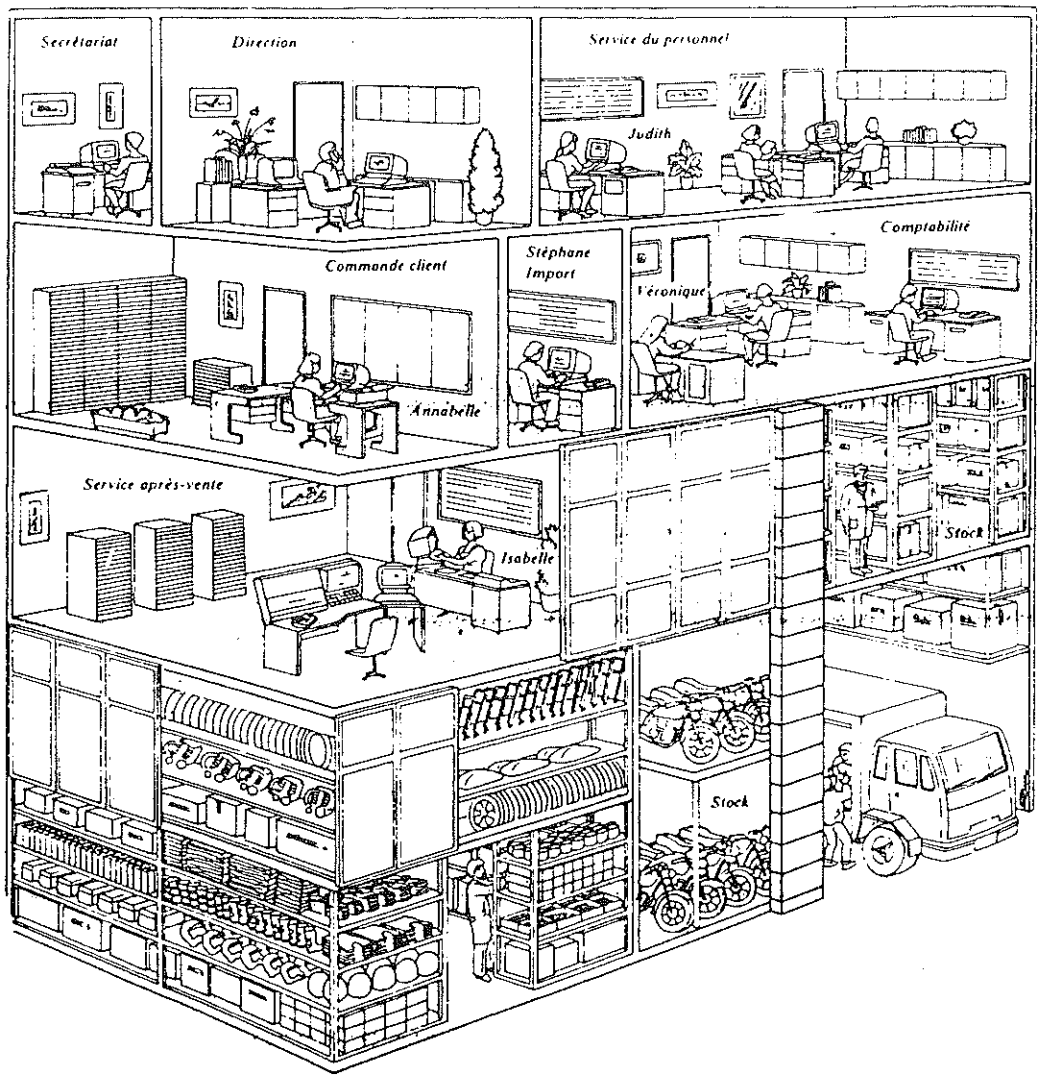
a - A vous d'attribuer chaque aspiration au(x) partenaire(s) qui convient (conviennent).

1. Dividendes et plus valués plus élevés
2. Accrossement des prélèvements fiscaux
3. Régularité des paiements
4. Protection et sauvegard du milieu naturel
5. Renouvellement des commandes
6. Amelioration des conditions de travail
7. Obtention d'intérêts éléves pour les crédits accordés
8. Amélioration de la qualité des produits
9. Augmentation de salaire
10. Maintien des équilibres économiques
11. Participation au pouvoir aux décisions
12. Sécurité de l'emploi
13. Sauvegarde des capitaux engagés
14. Maintien du niveau de l'emploi dans le pays
15. Baisse ou stabilité des prix de vente des produits et services
16. Paix sociale
17. Droit à la formation professionnelle
18. Création de nouveaux emplois
19. Augmentation du prix des matières premières et des biens d'équipement
20. Meilleure information sur les produits
21. Respect de la législation
22. Meilleure adaptation des produits aux besoins des consommateurs
23. Augmentation des profits distribues

b - Existe-t-il des aspirations qui entrent en opposition? Si oui, lesquelles?

3. สำนักงาน

ห้องและแผนกต่าง ๆ ในสำนักงาน dossier นี้เป็นทั้งข้อมูลและแบบฝึกหัดในตัว



1 - D'après vous, quelle est l'activité de cette entreprise?

2 - Est-ce vrai ou faux?

	VRAI	FAUX
1. Le service du personnel se trouve au même niveau que la direction.		
2. Tout le stock se trouve au rez-de chaussée.		
3. Quatre personnes travaillent à la comptabilité.		
4. Le secrétariat et le service import sont installés au même niveau.		
5. Tous les services sont informatisés.		
6. Dans le bureau d'Isabelle, il y a des fleurs mais pas de plantes vertes.		

	VRAI	FAUX
7. Le service de commande client se trouve juste au-dessous du service après-vente. 8. Annabelle travaille face à la rue. 9. Tous les sièges des bureaux sont identiques. 10. Le service de la comptabilité est voisin du service import. 11. Aujourd'hui, il n' y a pas d' absent dans les bureaux.		

3. DESCRIPTION DE L'ENTREPRISE

Supposons que vous soyez chargé par le directeur de présenter les locaux et l'organisation de cette entreprise à un groupe de visiteurs francophones.

Voici le commencement de cette description, ce sera à vous de le continuer.

Notre société est installée dans ces nouveaux locaux depuis deux ans. Nous occupons actuellement les quatre premiers niveaux de l'immeubles. Au rez-de chaussée vous voyez à droite le local où sont entreposés les stocks et où peuvent entrer les camoins pour charger et décharger. A gauche, il y a notre magasin motos et pièces détachées qui se trouve sous la responsabilité de Maurice Mouquet. Au premier étage.....

A vous!

4. Voici des déclarations faites par quelques personnes de cette entreprise. A vous de retrouver le service auquel elles appartiennent.

Déclarations	Noms des personnes
1. "Chaque jour, j'établis le planning des dépannages et je prépare les feuilles de mission." 2. "Il faut que je contacte notre transitaire en douane au sujet du retard des marchandises". 3. "Je n'ai pas encore totalement défini le plan à long terme de l'entreprise." 4. "C'est la fin de l'exercice, il faut que je dresse le bilan de l'entrprise d'après les écritures d'inventaire que j'ai consignées dans le livre journal. 5. "Je vous ai pris trois rendez-vous pour mercredi et je vous ai réservé la salle de réunion comme vous me l'avez demandé." 6. "Il est temps de lancer les réapprovisionnements de fin de mois si non nous risquons d'être à court de marchandises." 7. "Les dosiers de condidature nous sont tous parvenus et les entretiens d'évalualion peuvent commencer." 8. "J'enregisitre les ordres des clients au fur et à mesure qu'ils arrivent et je les transmets au magasin qui s'occupe des expéditions."	

4. บุคลากรซึ่งมีบทบาทหน้าที่ต่างๆ ในวงการธุรกิจ

LES DIFFÉRENTES FONCTIONS

Les différentes opérations réalisés par l'entreprise peuvent être regroupées en séries identiques (achats, fabrication, ventes, encaissements, paiements)
Chaque série d'opérations constitue une FONCTION DE L'ENTREPRISE

LES FONCTIONS ESSENTIELLES

- **La fonction technique (ou de production) a pour objet de :**
  - Concevoir les types de produits à fabriquer ou les services qui seront proposés aux clients.
  - Prévoir et procurer les moyens matériels indispensables.
  - Déterminer les conditions de fabrication.
  - Préparer, exécuter et contrôler la fabrication.

- **La fonction commerciale a pour objet d'assurer :**
  - L'approvisionnement (l'achat) en matières premières en marchandises c'est-à-dire rechercher les fournisseurs passer les commandes et gérer les stocks.
  - La distribution (la vente) des produits fabriqués des marchandises c'est-à-dire créer la publicité enregistrer et exécuter les commandes et s'assurer que les clients sont satisfaits (service après-vente).

- La fonction comptable a pour objet d'enregistrer toutes les opérations qui modifient le patrimoine de l'entreprise et de dégager périodiquement le montant du résultat obtenu.

- La fonction financière a pour objet de réunir les ressources nécessaires à l' entreprise au moment où elle en a besoin.

- La fonction administrative a pour objet de faire exécuter le travail dans les meilleures conditions d'efficacité. Tous les cadres responsables, quel que soit le service auquel ils appartiennent participent à cette fonction.

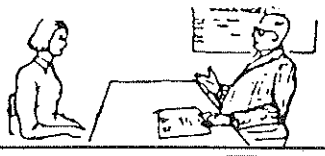
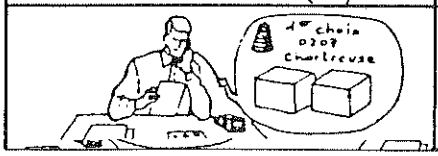
- La fonction sociale a pour objet de veiller à l'amélioration des conditions de travail, au respect de la législation, à la sécurité des travailleurs, et de créer des œuvres sociales (colonies de vacances, restaurant d'entreprise, bibliothèque...).

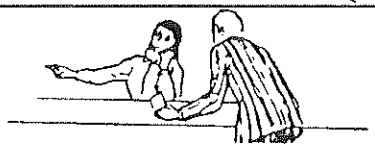
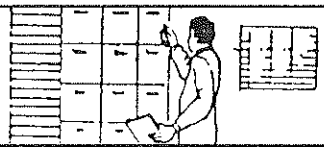
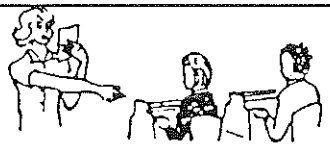
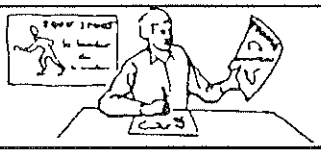
Quelles sont les fonctions qui correspondent aux opérations suivantes

Opérations réalisées	Fonctions correspondantes
Recherche de capitaux pour acheter des machines.	.....
Conception du modèle à fabriquer	.....
Réception et stockage du tissu.	.....
Paiement des fournisseurs.	.....
Fabrication des robes.	.....
Stockage des robes confectionnées.	.....
Facturation des robes vendues.	.....
Enregistrement des règlements des clients.	.....
Paiement du salaire du personnel.	.....
Exercice de lutte contre l'incentdie.	.....

a) Les personnes qui travaillent dans l'entreprise EQUIP'SPORT et quelques unes de leurs activités sont décrites ci-dessous.
En vous aidant du plan de l'entreprise (annexe 1) retrouvez pour chacun le nom de son service et inscrivez-le dans la 3eme calonne du tableau

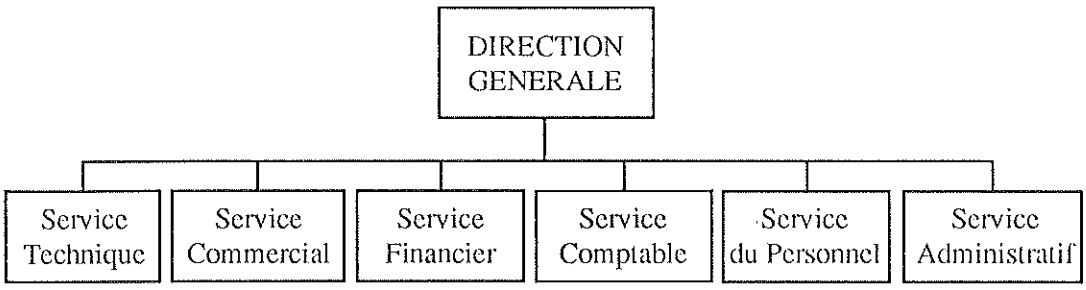
b) Trouvez un nom pour chaque chef de service et écrivez-le dons la 4éme colonne.

LE PERSONNEL	ACTIVITES	SERVICES	NOMS
	Gère les capitaux Prend les décisions		
	S'occupe du courrier de l'entreprise Le classe		
	Établit les documents commerciaux. Calcule les prix de revient Effectue les règlements		
	Récrute les nouveaux employés S'occupe des congés (vacances ou maladies) du personnel		
	Passe des commandes de laine aux fournisseurs Achète des fournitures pour l'entreprise		

LE PERSONNEL	ACTIVITES	SERVICES	NOMS
	S'occupe des commandes des clients Supervise l'activité des représentants		
	Accueille les visiteurs et les oriente vers les services concernés Répond au téléphone		
	Gère les stocks de laine et d'articles finis		
	S'occupe des problèmes avec les clients (défaut de fabrication, qualité non conforme...)		
	Lance le travail des ouvrières et supervise la fabrication Exécutent le travail demandé		
	Conçoit les prospectus à envoyer aux clients ou ceux à faire paraitre dans la presse		

6. ตัวอย่างการจัดองค์กรบริหารในบริษัทแห่งหนึ่ง

- VOICI L'ORGANIGRAMME DE LA SOCIETE BERTINEAU



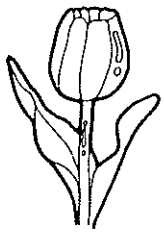
Les opérations, énumérées ci-dessous, devront être effectuées dans la société BERTINE

Indiquez en face de chaque opération le nom du service concerné.

OPERATIONS	SERVICE CONCERNE
1 - Accorder une remise de 5% à un nouveau client 2 - Organiser une session de formation pour les ouvriers 3 - Acheter un ordinateur de gestion 4 - Régler 3 factures 5 - Accueillir et diriger les visiteurs 6 - Solder les fins de série 7 - Assurer la livraison des marchandises 8 - Contracter un emprunt à long terme (5% du capital) 9 - Accorder une promotion à un chef d'équipe 10 - Etudier et expérimenter les produits devant être fabriqués 11 - Réunir la documentation nécessaire à l'entreprise 12 - Accepter une traite 13 - Emettre une facture de vente 14 - Etablir le planning des ateliers pour le mois 15 - Réviser les prix du catalogue 16 - Accorder une hausse de salaire aux cadres 17 - Lancer une campagne publicitaire dans la presse 18 - Faire partir le courrier de la société 19 - Rechercher les nouveaux moyens de financement 20 - Mettre à jour le fichier-clients	

อย่างไรก็ตามสิ่งที่นำเสนอในรายงานนี้เป็นเพียงหนึ่งในร้อยของเอกสารที่ใช้ระหว่างการฝึกอบรมเท่านั้น ยังมีอีกมากมายที่นำเสนอลำบากเพราะต้องมีคำอธิบายประกอบ ซึ่งเนื้อที่ของรายงานไม่อำนวยให้ ถ้าสมาชิก ส.ค.ฝ.ท. ท่านใดสนใจเรา (ส.ค.ฝ.ท.) จะจัดฝึกอบรมเช่นนี้อีกในปีหน้า คราวนี้มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์จะรับไป และคงจะแบ่งเป็น 2 ระดับ คือระดับต้นกับระดับกลาง หรืออะไรทำนองนี้ แต่ละระดับยังคงจะรับผู้เข้าอบรมจำนวนจำกัดเหมือนเดิม เพื่อให้ได้ผลอย่างเต็มที่ คือระดับละไม่เกิน 22 คน

โปรดติดตามข่าวการอบรมนี้จากสมาคมของท่านในโอกาสหน้า



LES ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA FRANCE ET LA THAILANDE

*PAR Eric SAYETTAT**

I - PRESENCE FRANCAISE EN ASIE

- Anciennes relations franco-siamoises remontaient depuis l'époque d'Ayutthaya, c'était (plus ou moins) les échanges au niveau culturel.

- Colonisation de l'Indochine qui n'a pas favorisé la Présence française en Thaïlande.

- Problèmes frontaliers entre la Thaïlande et le Combodge. A cette époque là, le Combodge était colonisé par la France.

- Le déficit d'implantation des entreprises françaises avant les années 70.

---

* Eric SAYETTA, Attachécommercial Poste d'Expansion Economique de l'Ambassade de France à Bangkok.

เก็บความโดย ดร. มาริสา การีเวทย์ อาจารย์มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ จากการบรรยายระหว่างการสัมมนาเชิงปฏิบัติการเรื่องการสอนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ วันที่ 25 เมษายน 2534 ณ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

II - INVESTISSEMENT DE LA FRANCE EN THAILANDE

Il n'y a pas de commerce extérieur solide sans investissement. On constate un déficit d'investissement des entreprises françaises par les raisons exposées plus haut. Avec 0,5% des investissements recencés par le Board of Investment (BOI) en 1989, la France peut-elle se comparer au Japon 54%, à Taiwan 12%, aux Etats-Unis 10% ou même à la Grande-Bretagne 4% ou encore aux Pays-Bas 1, 2%. Seule consolation, la RFA avec 0,7% n'est pas sur le plan des investissements beaucoup mieux lotie que la France, mais nous dépasse largement sur celui des exportations.

Au départ, les entreprises françaises étaient lentes à comprendre la situation mais la tendance d'investissement est à l'augmentation. Depuis 1980, l'économie thai se porte bien et, d'après le BPI la France serait devenue en 1990 le 1er investisseur européen en Thaïlande avec 60 projets sérieux qui sont dépassés au BOI (PME et grandes entreprises).

Les principaux projets en cours ou recemment réalisés sont :

- l'usine Michelin à Laem Chabang
- 30% de Total pour le Champ gazier de Bangkok
- une usine de jouet Majorette
- une usine de téléviseurs Thomson pour U.S.A.
- une usine de paracétemal Rhône Poulen
- le projet usine Aciers Inox
- les entreprises de Construction Bouygues et d'hôtellerie ACCOR (4 000 chambres).

Il ne faut pas oublier les services qui sont parfois appelés les invisibles :

- Banque
- Assurance
- Finance

III - LES ECHANGES ECONOMIQUES FRANCO-THAI

L'économie thai se porte bien (record mondial de la croissance du PNB (Produit National Brut) +9,5% en 1990) donc augmentation des échanges en volume mais on peut aussi parler d'une amélioration de la position française (le taux de couverture passe de 49% en 1988 à 97% en 1990).

Cela est dû en partie à quelques grands contrats, notamment la fourniture de la Centrale thermique à gaz à cycle combiné de Rayong (2 milliards de francs de parts rapatriables) pour ALSTHOM et des sous stations pour MERLIN GERIN.

Il faut ajouter la signature par l'ARROSPATIALE de la vente au comptant de 2 ATR 42 et 2 ATR 72, quand par ailleurs AIRBUS INDUSTRIE signait de son côté la vente de 16 appareils destinés à la compagnie nationale thaïlandaise et d'un A 310 destiné à l'AIR FORCE.

A côté de la France, le commerce courant s'améliore, la Thaïlande vendait chaque année plus à la France mais inversement de tendance

en 1989 France +41% Thailande +28%

en 1990 France +85%

Actuellement, la Thaïlande devient riche, elle importe de plus en plus de vins et de produits de luxe français ...etc. Cela est dû au développement du tourisme.

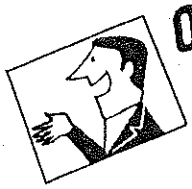
La France, par ses entreprises, s'intéresse de plus en plus au marché thaïlandais. Les produits textiles et de la joaillerie thaï sont réputés sur le marché mondial, le tourisme contribue à les faire connaître.

Pour le jeu des investissements japonnais, la Thaïlande exporte maintenant des biens manufactures type électronique ou électro-ménager.

ท่านทราบหรือไม่ว่า "On n'appelle pas toujours un chat "un chat" และ Il y a les mille et une façons de donner un ordre"

- รวบรวมโดย กองบก. ส.ค.ฝ.ท. -

ในการสื่อความหมายระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง ด้วยคำพูดธรรมดา ๆ เช่น บางที่ก็ไม่ได้หมายถึง **แมว** เท่านั้น ยังหมายความอย่างอื่น ๆ ได้อีก ขอเชิญทดสอบการสื่อความหมายด้วยข้อความอย่างหนึ่งและหมายถึงอีกอย่างหนึ่งได้ดังนี้



On n'appelle pas toujours un chat « un chat »

Ce qu'on dit	Ce qu'on veut dire

Exemples :

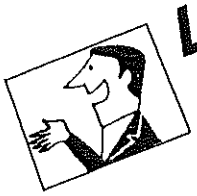
– *Je préfère ne pas parler de Léo.* – *Je n'aime pas Léo.*

– *Vous avez perdu votre montre?* – *Vous êtes en retard!*

1. – Il y a du courant d'air dans cette piece. – _____
2. – Tu as de beaux yeux. tu sais! – _____
3. – J'ai besoin de boire un café bien fort ce matin. – _____
4. – (Au café; avec des amis) J'ai oublié mon portefeuille. – _____
5. – Je ne suis pas sourd. – _____
6. – On n'est pas sur une autoroute. – _____
7. – (Chez un ami). Tu n'as pas soif? – _____
8. – Si André téléphone, je ne suis pas là. – _____
9. – Ce paquet est très lourd et toi tu es fort. – _____
10. – Tu as ta voiture? – _____
11. – Qu'est-ce que tu fais ce soir? – _____
12. – Tu as une cigarette? – _____
13. – Vous pouvez répéter la dernière phrase? – _____
14. – Vous ne voulez pas prendre un dernier verre? – _____
15. – Déjà 11 heures! Ma femme va s'inquiéter. – _____
16. – Je n'ai plus mes jambes de vingt ans. – _____

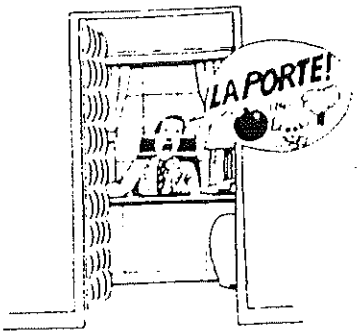
หวังว่าทุกท่านคงเคยอ่านหรือรู้เรื่อง "นิทานอาหรับราตรี" ซึ่งเรียกอีกอย่างหนึ่งว่า "พันหนึ่งทิวา" มาบ้างแล้ว ในภาษาฝรั่งเศสใช้ว่า "Mille et une nuit" ไม่เพียงแต่จะมีนิทานหนึ่งพันกับหนึ่งเรื่องเท่านั้น การใช้คำสั่งในภาษาฝรั่งเศสก็ยังมีวิธีการหลากหลาย อาจกล่าวได้ว่าหลายพันกับหนึ่งวิธี ในจำนวนนี้เราจะยกมาให้ท่านดู 32 วิธี แต่ละวิธีจะใช้กับบุคคลต่างฐานะ ต่างความสัมพันธ์ ทั้งที่เป็นผู้ใหญ่ ผู้บังคับบัญชา หรือผู้น้อย ผู้ใต้บังคับบัญชา ตลอดจนผู้ที่เสมอกัน มีตำแหน่งหน้าที่การงานอย่างเดียวกัน วัยเดียวกัน ทั้งที่สนิทสนมเป็นกันเอง ทั้งที่ห่างไกล ฯลฯ

ขอเชิญทดสอบการใช้คำสั่ง 32 วิธี กับบุคคล 13 ประเภท ได้ดังต่อไปนี้



Les mille et une façons de donner un ordre

Choisissez dans la liste ci-contre l'expression que vous jugez convenable dans les situations suivantes. Lieu unique : le bureau d'un directeur de banque.



1. – La porte!
2. – La porte s'il te plaît!
3. – Ferme la porte!
4. – Vous ne voulez pas fermer la porte?
5. – Ferme la porte, s'il te plaît!
6. – If faut fermer la porte!
7. – On ferme la porte!
8. – La porte est fermée?
9. – Il n'y a pas de porte chez vous?
10. – Une porte ne se ferme pas toute seule.
11. – Tu fermes la porte?
12. – Tu ne fermes pas la porte?
13. – Je dois fermer la porte moi-même?
14. – J'aimerais que la porte soit fermée.
15. – Je veux que tu fermes la porte!
16. – Si tu fermais la porte?
17. – Je te demande de fermer la porte!
18. – N'oublie pas de fermer la porte!
19. – Pense à fermer la porte.
20. – Je te dis de fermer la porte!
21. – Je t'ordonne de fermer la porte!
22. – Tu ne vas pas fermer la porte?
23. – Ayez l'obligeance de fermer la porte.
24. – Ayez la gentillesse de fermer la porte.

Il s'adresse à :

a) Un ami qui lui fait une visite.

_____

b) Mme de Hautecourt, une riche cliente.

_____

c) Son frère qui lui demande de l'argent.

_____

d) Son fils.

_____

e) Une jeune et jolie caissière.

_____

f) Un portier.

_____

g) Son chef comptable.

_____

h) La secrétaire de direction.

_____

25. – C'est moi qui dois fermer la porte?
26. – Vous voulez bien fermer la porte?
27. – Il n'y a pas moyen de fermer la porte?
28. – Une porte, ça se ferme!
29. – Et cette porte?
30. – Pourquoi la porte est-elle ouverte?
31. – Je peux te demander de fermer la porte?
32. – On ne vous a pas appris à fermer les portes?

i) Un gros industriel. _____

j) Sa femme qu'il n'aime plus. _____

k) Un vieil employé. _____

l) Un vendeur de journaux. _____

m) Un client qui a perdu tout son argent. _____

เฉลยคำตอบ

On n'appelle pas toujours un chat "un chat"

Réponses possibles : 1. J'ai froid! – 2. Tu me plais. – 3. Je suis mal réveillé. – 4. Je n'ai pas envie de payer. – 5. Arrête de crier. – 6. Tu vas trop vite. – 7. J'ai soif. – 8. Je ne veux pas lui parler. – 9. Tu peux le porter? – 10. Tu m'accompagnes? – 11. Je voudrais passer la soirée avec toi. – 12. Je veux une cigarette. – 13. Je n'ai pas compris. – 14. Je ne veux pas que vous partiez. – 15. Je veux partir. – 16. Je suis fatigué(e).

Les mille et une façons de donner un ordre

Réponses possibles : a) 2, 5, 11, 16, 18, 31... – b) 23, 24 – c) 1, 2, 3, 11, 12... – d) 1, 2, 3, 7, 11, 12... e) 4, 24, 26 – f) 13, 32... – g) 8, 14, 26... – h) 8, 14... – i) 4, 27... – j) 20, 25, 30... – k) 13, 17, 18... – l) 10, 12, 13... – m) 1, 9, 29...

บททดสอบทั้งสองนี้นำมาจาก Gérard GUTLÉ, **Atout France pour améliorer votre français, Alliance Française,** Paris, 1987, pp. 55, 72.

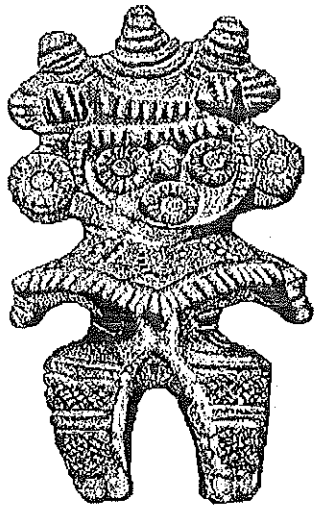
เพื่ออำนวยความสะดวกและรวดเร็ว ในการติดต่อกับ ฝ่ายจำหน่าย ของ

วัฒนาพานิช สำราญราษฎร์

โปรดติดต่อ ฝ่ายจำหน่าย **แห่งใหม่** เท่านั้น

เลขที่ 31/1–2 ซอยศิริพัฒน์ (ข้างเรือนจำคลองเปรม–ร้านนายเหมือน)

ถนนมหาไชย (ระหว่างศาลาเฉลิมไทย–วังบูรพา)



ศัตรูผู้อารี*

ดุษฎี นำสวัสดิ์ชัยกุล**

ใน ค.ศ. 1102 กษัตริย์มักนุส บาร์ฟอด ยกทัพบุกตะลุยเพื่อยึดแผ่นดินไอร์แลนด์ กล่าวกันว่าก่อนวันถูกปลงพระชนม์ พระองค์ได้รับสารคารวะจากกษัตริย์มูอีร์เชร์ทาคแห่งดับลิน ซึ่งมีใจความว่า

"ขอให้กองทัพของเจ้าจงแข็งแกร่งประดุจทองคำและพายุร้าย กษัตริย์มักนุส
วันพรุ่งนี้ขอให้ศึกสงครามที่เจ้ากระทำในผืนแผ่นดินของข้าจงเป็นไปอย่างเกษมสำราญ
ขอให้หัตถ์อำมหิตของเจ้าจงทอศาสตราวุธที่คมกริบ
ขอให้มันผู้ขัดขืนคมแสงของเจ้าจงตกเป็นเหยื่อแร้งกา
พรุ่งนี้ขอให้เจ้าจงกล้าหาญ แกร่งกล้ากว่าครั้งใดๆ ในชีวิต
ขอให้ทวยเทพของเจ้าพร้อมกันอวยชัยให้เจ้าจงอิ่มหนำ และจงบันดาล
ให้เจ้าได้กำซาบรสโลหิต
ขอให้เจ้าจงได้ชัยชนะเสียตั้งแต่ยามรุ่งอรุณ กษัตริย์ผู้หาญบีฑาแผ่นดินไอร์แลนด์
ขอให้พรุ่งนี้จงเป็นวันอันรุ่งโรจน์ที่สุด หาวันใดเทียมมิได้ในชีวิตเจ้า
เพราะว่าพรุ่งนี้จะเป็นวันสุดท้ายของเจ้าแล้ว ข้าขอสาบาน กษัตริย์มักนุส
เพราะก่อนที่แสงเรืองรองของอานุภาพเจ้าจะจางหาย ข้าจะมีชัยเหนือเจ้า
และจะกำจัดเจ้า มักนุส บาร์ฟอด"

(จาก Anhang zur Heimskringla [1893] เขียนโดย H. Gering)

---

* แปลจากเรื่อง "El enemigo generoso" เขียนโดย Jorge Luis Borges ตีพิมพ์ในหนังสือ **Historia Universal de la Infamia.** Madrid : Alianza Editorial, 1986. หน้า 134-135.

** อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

การแปลทางด้านสังคมศาสตร์

- มิแชล เตสตาร์ด*

บทความนี้เป็นคำบรรยายในการสัมมนาเรื่อง "เทคนิคการแปลตำราวิชาการ" จัดโดยคณะกรรมการส่งเสริมการแปลหนังสือ มหาวิทยาลัยรามคำแหง เมื่อวันที่ 14 พฤษภาคม 2534

ผู้เสนอบทความ คือ นายมิแชล เตสตาร์ด ได้แจกเอกสารภาษาไทยให้แก่ผู้เข้าร่วมประชุมที่มีจำนวน 195 คน และนายมิแชล เตสตาร์ด ได้บรรยายเป็นภาษาอังกฤษ นับว่าเป็นเกมการแปลระหว่างภาษาอังกฤษ (พูด) กับภาษาไทย (เขียน) ที่น่าสนใจยิ่ง ซึ่งผู้เข้าร่วมสัมมนามีความตื่นตาตื่นใจ และได้รับความรู้หลายประการ

บ.ก. ในฐานะกรรมการ (รองประธานกรรมการส่งเสริมการแปลหนังสือ) ได้ขอเอกสารภาษาฝรั่งเศสซึ่งตรงกับคำบรรยายภาษาอังกฤษจาก นายมิแชล เตสตาร์ด เพื่อลงพิมพ์ในวารสาร ส.ค.ฝ.ท. นายมิแชล เตสตาร์ดก็ได้ส่งมาให้ด้วยความเต็มใจยิ่ง

ขอเชิญสมาชิก ส.ค.ฝ.ท. ศึกษาเอกสารภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสเทียบกันได้

---

* M. Michel TESTARD, International Cosmetics, Servex, Fashion Service Ltd Garments

กระผมได้รับหนังสือเชิญเป็นภาษาไทย ให้มาร่วมอภิปรายในวันนี้ กว่าจะแน่ใจในหัวข้อที่จะพูด กระผมต้องไปขอความช่วยเหลือจากคนถึง 2 คน ด้วยกัน (ในการแปล) คุณคงอยากจะทราบใช่ไหมว่าทำไมต้อง 2 คน

บุคคลแรก คือ ภรรยาของผมเอง เธอจบการศึกษาด้านอักษรศาตร์ เธอแปลข้อความต่างๆ ให้ผมอย่างง่าย ๆ และเต็มไปด้วยจินตนาการ โดยมิได้ให้ความสำคัญของคำต่อคำมากนัก แต่จะคำนึงถึงข้อความของหนังสือเชิญนั้น

บุคคลที่สอง คือ ผู้ช่วยของผม เธอจบด้านกฎหมาย เธอรู้และเข้าใจถึงความสำคัญของคำทางด้านกฎหมาย แต่ก็ให้ความสำคัญกับ "ข้อความทั่ว ๆ ไป" น้อยกว่า

ดังนั้นผมจึงได้รับความคิดเห็น 2 อย่าง ที่แตกต่างกัน และในขณะเดียวกัน ผมก็ได้พบกับอุปสรรคประการแรกเข้าแล้ว

ดังนั้นผมจึงต้องตัดสินอุปสรรค ลำดับที่ 2 ของผม นั่นคือ ผมจะเลือกอย่างใด

ส่วนอุปสรรคอันที่ 3 ของผมก็คือ การที่ต้องมาสารภาพกับคุณผู้ฟังตรง ๆ เพราะว่า ผมค่อนข้างละอายที่จะบอกว่า เรื่องที่ผมจะต้องพูดนั้นมันยากจริง ๆ

ดังนั้นผมจึงขอเริ่มต้นการแปลของผมนั่นคือ การแปลเจตนาของผู้จัดอภิปรายตามที่เข้าใจ หลังจากนั้นผมก็จะกล่าวถึงประสบการณ์อย่างกว้าง ๆ ของผมในส่วนที่เกี่ยวกับการแปล

และเพื่อที่จะให้ข้ออภิปรายของผมง่ายขึ้น ผมขอแบ่งการอภิปรายออกเป็น 3 ส่วน

1. คำจำกัดความหรือขอบเขตของวิชาสังคมศาสตร์
2. หลักทั่วไปของการแปล
3. ปัญหาที่เกิดจากการแปล

1. คำจำกัดความของวิชาด้านสังคมศาสตร์

สำหรับการอภิปรายในวันนี้ ผมคิดว่า จะให้คำจำกัดความอย่างง่าย ๆ ก็คือ

ทุกอย่างที่เป็นสังคมศาสตร์ นั้นคือ สิ่งที่ไม่เกี่ยวข้องกับเทคนิคเลย และผมคิดว่า คำจำกัดความของผมนี้น่าจะเพียงพอ

แต่ถ้าให้คำจำกัดความข้างต้น ก็จะเกิดปัญหาอีกเพราะว่า ในส่วนที่เป็นเทคนิคหรือวิทยาศาสตร์นั้น การแปลจะกระทำได้ง่าย เช่น ถ้าบอกว่า ตะปู ก็เป็น ตะปู ความกดอากาศ ก็เป็น ความกดอากาศ ถ้าเราพูดถึงเทคนิคการทอ มันก็จะมีความหมายเฉพาะในตัวของมันเอง ดังนี้เป็นต้น

แต่ในทางตรงกันข้าม ถ้า Freud ตีความหรือแปลความฝัน หรือในงานของ Picasso แต่ละคนจะมองสิ่งต่าง ๆ ไม่เหมือนกัน แตกต่างกันไป หรือ Jean-Paul Sartre พูดถึง สิทธิ Existentialisme ซึ่งล้วนเป็นสิ่งที่ศึกษาหรือพิสูจน์ไม่ได้ หรือ พีระ สุธรรม บรรยายถึง ความทุกข์ และความงดงามของบ้านเกิดของเขา ซึ่งไม่สามารถจะเปรียบเทียบเป็นเงินดอลลาร์ เป็นน้ำตาจำนวนกี่ปี๊ปกี่ไห หรือเป็นจำนวนกิโลวัตต์ของความพยายามได้ แต่โลกนี้มิใช่จะเป็นสีดำไปหมดหรือเป็นสีขาวล้วนก็หาไม่ ศาสตร์ทุกอย่างมีการผสมผสานกัน วิชาเคมีเป็นศาสตร์ที่แน่นอน แต่ในเรื่องน้ำหอมนั้น เรากล่าวได้ว่าเป็นเรื่องของสังคมศาสตร์ เพราะเกี่ยวข้องโดยตรงกับความรู้สึกของคน กับจิตวิทยาก็ว่าได้

วัฒนธรรม ถือได้ว่าเป็นส่วนหนึ่งของเทคนิคความเจริญก้าวหน้า แต่ถ้าพูดถึงเรื่องแฟชั่นจะโยงไปทางสังคมศาสตร์ทันที เพราะเป็นส่วนที่ว่าด้วย ความรู้สึกของคน พฤติกรรมของสังคม

ข้อความที่ผมจะกล่าวสรุปต่อไปนี้ อาจจะทำให้รู้สึกได้ว่า ค่อนข้างจะหัวรุนแรง และเร็วเกินไป แต่ก็มิได้มีเจตนาจะพาดพิงไปถึงใคร ข้อความนั้นคือ **การแปลด้านเทคนิคนั้น คือ การใช้ Dictionary อย่างมีประสิทธิภาพนั่นเอง**

Pour être sûr de m'adresser justement à cette honorable assemblée, ayant reçu une convocation écrite en Thai, j'ai dû demander à 2 personnes de m'aider. Vous allez me demander pourquoi 2 personnes, l'une mon épouse, diplômée de letteres, traduit avec aisance et fantaisie sans attacher une grande importance au mot à mot mais plus au sens général du texte, l'autre mon assistante, diplômée en droit, connaissant l'importance juridique des termes et ayant moins le sens du général. J'ai donc obtenu deux avis différents et j'ai rencontré ma première difficulté. J'ai donc du trancher ce que est une deuxième difficulté. La troisième est de vous faire part de ma difficulté car j'ai un peu honte d'être devant une situation de faiblesse...and so on. Je vais donc vous présenter mon interprétation de ce que j'ai cru comprendre de l'intention des organisateurs et vous faire part de mon humble expérience en matière de traduction.

Afin de faciliter mon discours, je l'ai divisé en trois parties :
1) définition des sciences morales
2) Principe général d'interprétation
3) les problèmes inhérents à l'interprétation

I. définition des sciences morales

Pour ce qui concerne la rencontre d'aujourd'hui, il me sera très simple de dire que ce qui est science morale n'appartient pas au monde technique et j'espère que cette définition sera suffisante.

C'est là que commencent les difficultés. En effect, dans le monde de la technique, la traduction est simple car un clou est un clou, une altitude est une altitude, une technique de tricotage a un nom bien précis.

Par contre Monsieur Freud interprète le rève, chacun voit une chose différente dans une oeuvre de Picasso, Jean Paul Sartres parle d'existentialisme ce qui n'a pas de graduation. Pira Sutham parle de la douleur et de la beauté de son pays natal ce qui ne se mesure pas en Dollar, en litre de larmes ou en kilowats d'effort.

Mais le monde n'est pas tout noir ou tout blanc. Et les sciences s'enchèvetrent. La chimie est une science exacte mais la parfumerie est dans le monde des sciences morales puis qu'elle touche aux sens, à la psychologie.

La couture fait partie du monde technique et pourtant la mode est aux sciences morales puisque touchant aux sens, à la sociologie.

แต่การแปลวิชาการด้านสังคมศาสตร์นั้นจะต้องอาศัยความเข้าใจในวัฒนธรรมของอีกฝ่าย(งานที่จะแปล) ซึ่งต้องเข้าใจในความรู้สึกของเขา เข้าใจในประวัติศาสตร์ การเมือ และอื่น ๆ อีกมาก

ผมเคยพูดถึงเรื่องของวัฒนธรรม ในห้องเดียวกันนี้เมื่อ 2-3 อาทิตย์ก่อน และก็คงจะเป็นการพูดซ้ำสำหรับบางท่านที่ได้มาร่วมอภิปรายเมื่อครั้งก่อน นั่นคือ ผมจะขอกล่าวย้ำอีกครั้งว่า วัฒนธรรม ในแง่ที่เป็นปัจจัยสำคัญของความเข้าใจ ความรู้ และเป็นพื้นฐานของการแปล

และเพื่อจะมิให้เป็นวิชาการจนเกินไปนัก เพราะตัวผมเองนั้นไม่มีความสามารถในเรื่องนี้ ผมจึงใคร่อยากจะเล่าเกร็ดเล็ก ๆ น้อย ๆ เพื่อให้ท่านผู้ฟังเข้าใจหรือพอจะนึกภาพออกถึงสิ่งที่ผมจะพูดเสมอ ใครจะสามารถแปลได้อย่างถูกต้องตามนัยของคำเปรียบเทียบหากบุคคล ๆ นั้น มิได้ซึมซับวัฒนธรรมของเจ้าของคำกล่าวนั้น

ในภาษาฝรั่งเศส เราพูดว่า	**ในภาษาไทย จะพูดว่า**
โง่เหมือนห่าน	*โง่เหมือนควาย*
(Bête comme une oie)	
(เฉลียวฉลาด) หลักแหลมเหมือนลิง	ฉลาดเป็นกรด
(Malin comme un singe)	
สกปรกเหมือนหมู	อ้วนเป็นหมู
(Sale comme un cochon)	
ซื่อสัตย์เหมือนหมา	สกปรกเหมือนหมา
(Fidèle comme un chien)	

อย่างในบางประเทศ หากพูดว่า ฝน มีความหมายเหมือนกับความสุข แต่ในบางประเทศมันหมายถึงความหายนะ ก็มี

ในภาษจีน หากพูดว่า "หมูอยู่ใต้หลังคา" เราจะแปลเป็นภาษาฝรั่งเศสได้ว่า หมายถึง ความสุข

สรุปแล้ว ผู้แปลนั้น ไม่เคยมีความรู้เพียงพอสำหรับการแปลที่สมบูรณ์ เรามักพบเสมอว่า หากมีผู้ร่วมแปลที่มาจากสองประเทศที่ต่างกันมักจะให้งานที่ค่อนข้างจะสมบูรณ์กว่า (ผู้แปลคนเดียว)

2. หลักทั่วไปของการแปล ผมไม่คิดที่จะเสี่ยงที่จะพูดว่า ควรจะแยกความแตกต่างระหว่างการแปล และการตีความ แต่ผมเชื่อว่า ความแตกต่างนี้สำคัญมากทีเดียว ไม่จำเป็นที่จะต้องกล่าวโดยเฉพาะต่อหน้าท่านทั้งหลายที่มีความชำนาญในการเขียน การแต่ง (ตำรา) เป็นอย่างดี ในการตีความนั้นมีหลายระดับซึ่งผมต้องการหมายถึง ระดับความลึกซึ้งที่แตกต่างกันของงาน ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับปัจจัย 2 อย่างคือ เรื่องที่ทำ กับ ผู้ที่ทำ

เรื่องที่ทำหรือหัวข้อที่เลือกมาทำ ผมคงจะไม่ต้องอธิบายอะไรมากมายนักเกี่ยวกับความแตกต่างของการแปลตำรากับข้าว การแปลสุนทรพจน์ของประธานบริษัท การแปลเพลงของนักร้อง Rock & Roll การแปลสุนทรพจน์ของรัฐมนตรีท่านหนึ่งถึงรัฐมนตรีอีกท่านหนึ่ง เพราะสิ่งเหล่านี้ล้วนมีความหมาย ความสำคัญในตัวชัดเจนอยู่แล้ว แต่ถ้อยคำตลอดจนความละเอียดอ่อนตลอดจนวัฒนธรรมของผู้แปลจะทำให้งานแปลนั้นอาจจะเป็นเพียงข้อเขียนธรรมดา ๆ ปราศจาก**จิตวิญญาณ*** หรืออาจจะเป็นงานที่ทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่าได้ใช้เวลาอ่านอย่างมีคุณค่า ได้รับรู้ทั้งความแจ่มชัดในข้อความ รวมทั้งได้อรรถรสในภาษาด้วย

---

* คำนี้ หมายถึง ชีวิตจิตใจ

Le résume que je vais faire ci-après risque d'être brutal et trop rapide. Il ne veut heurter aucune sensibilité. **L'interprétation technique est le bon usage d'un dictionaire.**

L'interprétation des sciences morales puise sa force dans la compréhension de la culture de l'autre, dans le sentiment de l'autre, dans l'histoire, la politique et des centaines d'autres. Nous parlions il y a quelques semaines dans cette même salle de culture et avec risque de me répéter pour ceux qui étaient présents à cette séance je reparlerai de culture comme étant l'essentiel de la compréhension, du savoir, donc de l'interprétation. Pour ne pas être trop académique, car je n'aurai pas la capacité, je voudrais vous raconter quelques petites histories pour imagier ma démonstration.

en français on dit
bête comme une oie
malin comme un singe
sale comme un cochon
fidèle comme un chien

en thai on dit
bête comme un buffalo
sale comme un chien
mignon comme un petit cochon

qui peut traduire fidèlement s'il n'est pas totalement imprègne de la culture du pays. Pour certains pays le mot "pluie" est synonyme de bonheur pour d'autre il comprend le désastre.

Du chinois "Le cochon sous le toit" on traduit en français le bonheur. Bref un interprète n'est jamais assez cultive pour faire une parfaite traduction. Souvent l'association de deux interprètes venant des deux pays donnera un travail certainement plus conplet.

II. Mais ceci nous conduit au deuxième sujet à savoir : *les principes généraux de l'interprétation*

Je ne pense pas prendre de risque en disant qu'il faut faire une différence entre traduction et interprétation. Je crois que la différence est fondamental Il n'est pas utile, face à une assemblée de gens qui savent, d'élaborer plus longuement. Dans le travail d'interpré tation il y a plusieurs niveaux. Je dirais plusieurs prifindeurs dans `le travail, dépendant d'une part des sujet d'autre part des personnes.

La fonction des sujets

Inutile de dire beaucoup de choses sur la différence entre une interprétation d'un livre de cuisine, le discours d'un directeur de société, la chanson d'un chanteur de Rock & Roll, le speach d'un ministre à un autre ministre. La délicatesse, la finesse, la culture de l'interpréte feront de ce travail soit un texte plat et sans esprit, soit un moment agréable de précision et délégance.

ผู้แปลจะต้องเตรียมตัว เพื่องานหรือหัวข้อที่จะแปล และนี้เป็นเหตุผลที่ทำให้นักแปลส่วนใหญ่กลายเป็นผู้เชี่ยวชาญในหัวข้อที่เขาเลือกมาแปล เพราะไม่ว่าศัพท์ต่าง ๆ ที่ใช้รวมถึงความมหาย ที่อยู่ลึกลงไปจากคำศัพท์นั้น ๆ จะถูกนำมาใช้หรือ ขยายความ อยู่ในงานนั้นนั่นเอง

นอกจากนี้เราอาจจัดความแตกต่างของการแปลได้จาก

- การแปลจาก ภาษาเขียน เป็น ภาษาเขียน
- การแปลจาก ภาษาเขียน เป็น ภาษาพูด
- การแปลจาก ภาษาพูด เป็น ภาษาพูด
- การแปลจาก ภาษาพูด เป็น ภาษาเขียน (มักจะพบน้อย)

แต่ไม่ว่าจะเป็นการแปลในแบบใดก็ตาม ลักษณะความเป็นตัวของตัวเอง (หรือการวางตัว) ของผู้แปลจะต้องต่างกันออกไป

1) การแปลจากภาษาเขียน เป็น ภาษาเขียน ต้องใช้ความคิด การทบทวน ความลึกซึ้ง ตลอดจนวัฒนธรรมต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับภาษาเขียน ต้องคำนึงถึงจริยศาสตร์*ด้วย

2) การแปลจากภาษาเขียน เป็น ภาษาพูด นั้นอาจกล่าวได้ว่าเป็นยิมนาสติกที่ (หมายถึง ใช้ความคิดทบทวน) ที่ค่อนข้างจะบอบบางที่สุด ในแง่ที่ว่าจะต้องใช้คุณสมบัติของการแปล ในข้อที่ 1 และคุณสมบัติของการแปลในข้อที่ 3 มารวมเข้าด้วยกัน

3) การแปลจากภาษาพูด เป็นภาษาพูด การแปลนี้จะต้องอาศัยความเร็ว ความมีชีวิตชีวา ความรู้และความเข้าใจในวัฒนธรรมอย่างกว้างขวาง สมาธิจะต้องมีอยู่ตลอดเวลา เสียงดีจะต้องไวต่อน้ำเสียงของผู้พูดตลอดจนจังหวะของการพูดของเขาด้วย

ไม่ว่าจะแปลในกรณีใดก็ตาม ผู้แปลจะต้องอยู่ในที่ที่เหมาะสม หรือจะกล่าวว่า ผู้ชำนาญด้านไหนก็มีอาชีพไปตามความชำนาญนั้น แต่บางครั้งและมักพบอยู่เสมอนั่นคือ ความรู้ ความเข้าใจ ในวัฒนธรรมย่างลึกซึ้ง นั่นเป็นสิ่งจำเป็นสูงสุด เพราะถ้าผู้แปลมีความรู้ ความเข้าใจดีพอแล้ว ทุกสิ่งทุกอย่างก็จะดำเนินไปด้วยดี ด้วยความง่ายดาย และในทางตรงกันข้าม หากว่าผู้แปลขาดเสียซึ่ง ความรู้ ความเข้าใจที่ลึกซึ้ง นี้แล้วงานแปลก็จะกลายเป็นการ แกะคำ ต่อคำ ที่ไม่มีรสชาติเอาเสียเลย

3. ปัญหาของการแปล

มี หรือไม่มี ความเป็นตัวของตัวเอง (หรือเอกลักษณ์เฉพาะตัว) และนี่คือ ปัญหาใหญ่

ผมคิดว่า คำถามนี้จะต้องมีอยู่ในใจของผู้แปลทุกคนในโลกทีเดียว

เราจำเป็นต้องใส่ หรือให้ลักษณะเฉพาะของผู้แปลลงไปในงานแปลด้วยหรือไม่

สำหรับในภาษาฝรั่งเศสแล้ว (หรืออาจจะเป็นภาษาไทยด้วยก็ตาม แต่ผลไม่รู้ภาษาไทยดีพอที่จะยกตัวอย่างให้ท่านเห็นชัดเจนได้) การเลือกใช้คำ ๆ หนึ่งแทนคำอื่น ๆ นั้น สามารถทำให้ความหมายของประโยคเปลี่ยนไปได้เลยทีเดียว หรืออาจจะทำให้การสนทนาเปลี่ยนไปเลยก็ได้

และในบางกลุ่มหรือคนบางระดับนั้น การใช้คำบางคำ อาจจะทำให้มีผลเสียไปเลย หรืออาจเกิดผลดีขึ้นก็ย่อมได้ การบรรยายความรู้สึกโดยออกมาในรูปของการแปล จากภาษาพูด เป็น ภาษาพูด โดยการเปลี่ยนความเร็วของการพูด หรือ เปลี่ยนน้ำเสียง อาจเปลี่ยนความรู้สึกได้ทั้งหมด

และท้ายที่สุดนี้ ผมขอย้ำอีกครั้งว่า วัฒนธรรมนั้นเป็นปัจจัยหลัก ความเข้าใจอย่างลึกซึ้งและถูกต้องในความหมายของคำ ตลอดจนวิธีการถ่ายทอดที่เหมาะสำหรับผู้รับ สิ่งเหล่านี้ล้วนมีความสำคัญยิ่ง แต่นั่นก็ย่อมทำให้งานแปลมีลักษณะเฉพาะมากเกินไปมิใช่หรือ That is the Questions.

---

* คำนี้ น่าจะใช้ นิรุกติศาสตร์ (= étymologie)z

L'interprète doit être préparé au sujet qu'il va travailler c'est certainement pourquoi les interprètes deviennent des spécialistés de leur sujet car le vocabulaire, mais ce qui est aussi derière le vocabu' ire, est primordiale dans ce travail.

Autre définition fondamentale est la grande différence entre l'interprétation
de l'écrit à l'écrit
de l'écrit à l'orale
de l'écrit à l'orale
de l'écrit à l'écrit étant relativement plus rare.

Dans chancun des cas la personnalité de l'interprète doit être différente. L'écrit à l'écrit demande réflexion, profondeur grande culture livresque, sensibilité à l'éthymologie.

L'écrit à l'orale est peut, être la gymnastique la plus difficile exigeant les qualités du premier et les qualités du troisième.

Le troisième étant de l'orale à l'orale ou il faut vivacité, rapidité, grande culture générale, nerfs à toutes épreuves, voix, sensibilité au ton, au son.

Dans chacun des cas, le bon interprète doit être à la bonne place. Le spécialiste a son métier. Mais chaque fois, et toujours, la culture profonde eat primordiale car en sa présence tout est agréable, facile, et en son absence l'interprétation devient une tentative insipide de traduction.

III. Les problèmes de l'interprétation

Avoir ou ne pas avoir de personnalité?

That is the question

Je pense que cette question doit être présentée dans l'esprit de tous les interprèt du monde. Doit-on impregner sa propre personnalité dans une traduction ou une interprétation. En français particulièrement, en Thai certainement, mais je n'en connais pas assez pour donner un bon exemple l'usage d'un mot à la place d'un autre peut changer totalement le sens de la phrase et même de toute la conversatic

Dans certains milieux, l'usage de certains mots peut être dramatique ou très positif. Encore une fois la culture est primordiale. Connaître le sens des mots, la façon dont ils seront qppreciés par celui qui les recevra est des plus important.

Mais n'est ce pas faire preuve de trop de personalité?

That is the question.

โปรแกรมคอมพิวเตอร์ ภาษาไทยและฝรั่งเศส

รวบรวมโดย *กอง บ.ก.*

ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์ ได้รับการติดต่อจากสมาชิกประเภทสถาบัน โรงเรียนยุพราชวิทยาลัยเกี่ยวกับเรื่องโปรแกรมคอมพิวเตอร์ภาษาไทยและฝรั่งเศสเห็นว่า เป็นเรื่องที่น่าสนใจ และเป็นประโยชน์แก่ท่านสมาชิก จึงขอนำรายละเอียดมาเผยแพร่ ดังนี้

คุณสมบัติ เป็นโปรแกรมคอมพิวเตอร์ที่จัดทำขึ้นเพื่อใช้ในสถานศึกษาโดยเฉพาะ ทุกโปรแกรมสามารถแสดงผลได้ 4 ภาษา คือ ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส และภาษาบาลี ในลักษณะกราฟิคที่ไม่ต้องใช้การ์ดภาษาไทย สามารถใช้ได้กับไมโครคอมพิวเตอร์ไอบีเอ็มทุกรุ่นที่แสดงผลเป็นสีเดียว (ส่วนใหญ่เป็นสีเขียว) ตัวอักขระในทุกภาษามีขนาดใหญ่เท่ากับในโปรแกรมราชวิถีเวิร์ดพีซี ทำให้มองเห็นได้ชัดเจนและใช้งานได้สะดวก

อุปกรณ์ที่ใช้กับโปรแกรมภาษาไทยระบบนี้

1. ไมโครคอมพิวเตอร์ไอบีเอ็มพีซี/เอ็กซ์ที/เอที หรือเครื่องที่คล้ายกัน (Compatible)
2. การ์ดแสดงผลเป็นเฮอร์คิวลิสการ์ดและจอภาพชนิดโมโนโครม (จอที่มีสีเดียวส่วนใหญ่เป็นสีเขียว) ไม่จำเป็น ต้องมีการ์ดภาษาไทย (แต่ถ้ามีการ์ดภาษาไทยอยู่แล้วก็สามารถใช้ได้ทันที โดยไม่ต้องมีการดัดแปลงอีก)
3. เครื่องอ่านแผ่นแม่เหล็กชนิดความจุ 360 กิโลไบต์อย่างน้อย 1 เครื่อง
4. เครื่องพิมพ์ EPSON รุ่น FX, LX, RX, หรือ LQ หรือเครื่องพิมพ์อื่น ๆ ทุกรุ่นที่พิมพ์ภาพกราฟิคได้

โปรแกรมที่ให้บริการ

1. แบบทดสอบปรนัย เป็นโปรแกรมที่ออกแบบให้ผู้ใช้สามารถสร้างข้อสอบเก็บไว้บนแผ่นแม่เหล็กและนำออกมาใช้ได้ทันทีหรือในโอกาสต่อไป โจทย์มีความยาว 5 บรรทัด ตัวเลือกมี 4 ตัวเลือก คือ ก ข ค และ ง แต่ละตัวเลือกมีความยาว 1 บรรทัด บรรทัดละ 78 ตัวอักษร และคำเฉลย ขณะทำข้อสอบถ้าตอบถูกจะมีทำนองเพลงไพเราะและคำชมเชย ถ้าตอบผิดจะมีทำนองเพลงอีกทำนองหนึ่งและมีข้อความแจ้งให้ทราบ เมื่อทำข้อสอบจนครบทุกข้อแล้วจะสรุปผลการสอบและเวลาที่ทำข้อสอบให้ทราบด้วย

2. แบบทดสอบชนิดจับคู่ เป็นโปรแกรมที่ออกแบบมาให้ครูสร้างแบบทดสอบชนิดจับคู่ ไว้ในแผ่นแม่เหล็ก โดยสร้างข้อความที่สัมพันธ์กันเป็นคู่ ๆ เอาไว้ แล้วสามารถใช้ข้อสอบนี้ได้ 2 ลักษณะ คือ ใช้สร้างข้อสอบชนิดจับคู่ที่พิมพ์ลงกระดาษเพื่อนำไปสอบกับนักเรียนอีกทีหนึ่ง หรือให้นักเรียนมาใช้แบบทดสอบชนิดจับคู่นี้ที่คอมพิวเตอร์โดยตรง และทุกครั้งที่มีการใช้แบบทดสอบ คอมพิวเตอร์จะทำการสลับคู่ให้ใหม่เสมอ จึงสามารถสร้างข้อสอบชนิดจับคู่เป็นชุด A, ชุด B, ชุด C... ได้อย่างง่ายดาย

3. โปรแกรมพจนานุกรมอเนกประสงค์ เป็นโปรแกรมที่ออกแบบให้เก็บคำศัพท์เฉพาะที่เป็นภาษาไทย ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส หรือภาษาบาลีสันสกฤตและคำอธิบายศัพท์และคำอ่านเป็นภาษาไทย รวมทั้งตัวอย่างของการใช้ศัพท์คำนั้น สามารถประยุกต์ใช้เป็นพจนานุกรมไทย-ไทย พจนานุกรมอังกฤษ-ไทย พจนานุกรมฝรั่งเศส-ไทย หรือพจนานุกรมบาลีสันสกฤต-ไทย การค้นหาคำศัพท์ทำได้โดยง่ายและรวดเร็ว

4. โปรแกรมแฟ้มข้อมูลส่วนบุคคล โปรแกรมนี้ออกแบบให้ผู้ใช้สามารถเก็บข้อมูลของบุคคลในหน่วยงาน ครอบครัว เพื่อนและญาติมิตร ตั้งแต่ชื่อ-นามสกุล วันเดือนปีเกิด ที่ทำงาน ที่อยู่ หมายเลขโทรศัพท์ และบันทึกเพิ่มเติมอื่น ๆ เพื่อช่วยเตือนความจำได้อย่างดี การค้นหาข้อมูลสามารถทำได้สะดวกและรวดเร็ว

5. โปรแกรมแฟ้มเอกสารอเนกประสงค์ เป็นโปรแกรมที่ทำหน้าที่เก็บเรื่องราวต่าง ๆ ไว้บนแผ่นแม่เหล็กใน ลักษณะของแฟ้มเอกสาร สามารถแสดงรายละเอียดในเอกสารแต่ละเรื่องได้อย่างสะดวกรวดเร็ว ในแต่ละหน้าบนจอภาพมีทั้งหมด 10 บรรทัด (บรรทัดละ 78 ตัวอักษร) ขณะแสดงเอกสารสามารถเลือกแสดงได้หลายแบบ เช่น แสดงหน้าแรก หน้าสุดท้าย หน้าต่อไป หรือหน้าก่อน และสามารถพิมพ์เอกสารที่ปรากฏอยู่บนจอภาพขณะนั้นทางเครื่องพิมพ์ได้ทันที

6. โปรแกรมปฏิทินงาน–นัดหมาย เป็นโปรแกรมที่ออกแบบให้บันทึกปฏิทินงานหรือนัดหมายที่สำคัญ ๆ ในรอบเดือนแต่ละเดือนไว้ล่วงหน้า ในแต่ละวันสามารถค้นหานัดหมายของวันนั้น ๆ ได้และพิมพ์ออกทางเครื่องพิมพ์ได้ทันที จำนวนวันในแต่ละเดือนจะถูกต้องตามปฏิทินเสมอแม้แต่เดือนกุมภาพันธ์ (อาจมี 28 หรือ 29 วันแล้วแต่ปี พ.ศ.) การค้นหาปฏิทินงานหรือนัดหมายทำได้อย่างสะดวกและรวดเร็ว

7. โปรแกรมสร้างบทเรียนเสริม เป็นโปรแกรมที่ออกแบบให้อาจารย์สร้างบทเรียนของแต่ละวิชา รวมทั้งแบบทดสอบไว้ในแผ่นแม่เหล็ก แล้วให้นักเรียนได้ใช้เรียนในชั่วโมงสอนซ่อมเสริม โดยนักเรียนนำแผ่นแม่เหล็กที่บันทึกบทเรียนและแบบทดสอบไปใช้ที่คอมพิวเตอร์ทีละคน เมื่อศึกษาบทเรียนจนเข้าใจดีแล้วจะทำแบบทดสอบเพื่อตรวจสอบความเข้าใจ โปรแกรมได้รับการออกแบบให้สามารถบันทึกชื่อ-นามสกุล เวลาของการทำแบบทดสอบ และตัวเลือกที่นักเรียนตอบแต่ละข้อ รวมทั้งคะแนนที่ได้ไว้อย่างละเอียด เพื่อให้อาจารย์นำผลนี้ไปวิเคราะห์ในภายหลัง ลักษณะของโปรแกรมจะประกอบด้วยแผ่นแม่เหล็กสองแผ่น แผ่นแรกเป็นโปรแกรมสำหรับอาจารย์สำหรับสร้างบทเรียนและแบบทดสอบ รวมทั้งมีส่วนใช้อ่านบันทึกการทำแบบทดสอบของนักเรียนในแผ่นที่สอง แผ่นที่สองเป็นโปรแกรมสำหรับนักเรียนใช้และทำแบบทดสอบเท่านั้น แผ่นนี้สามารถใช้กับนักเรียนได้หลาย ๆ คนโดยใช้ทีละคน นักเรียนแต่ละคนจะทราบผลการสอบของตนเท่านั้นไม่สามารถทราบผลการสอบของคนอื่น โปรแกรมได้รับการออกแบบให้ใช้งานง่ายเพื่อให้เหมาะกับนักเรียนทุกระดับชั้นสามารถใช้ได้ด้วยตนเอง โดยไม่ต้องมีอาจารย์คอยแนะนำวิธีใช้

สถานศึกษาใดต้องการนำไปใช้งานโปรดติดต่อที่ นายอำพล สงวนศิริธรรม ผู้ช่วยผู้อำนวยการ โรงเรียนยุพราชวิทยาลัย อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ 50000 โทรศัพท์ (053) 214213, 213446.

การพิมพ์ตัวอักขระภาษาบาลีทางคีย์บอร์ด

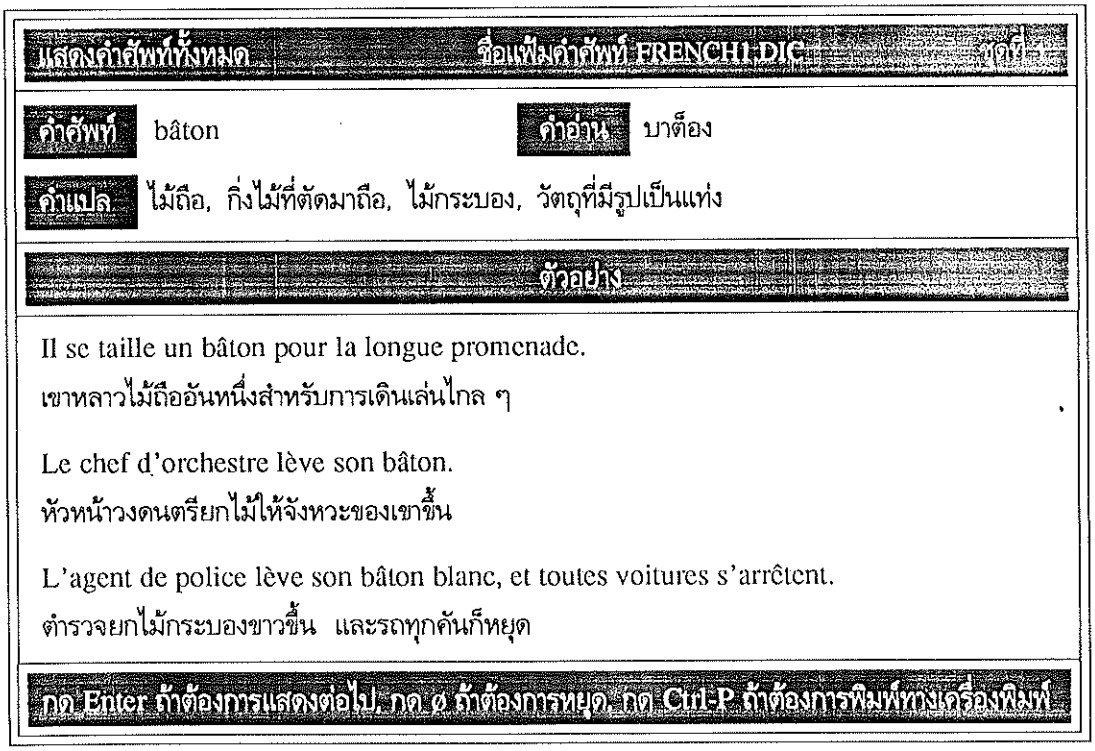
นฤคหิต หรือ ˙ ใช้คีย์ Y ใน mode ภาษาไทย
พินทุ หรือ . ใช้คีย์ ? ใน mode ภาษาไทย

การพิมพ์ตัวอักขระภาษาฝรั่งเศสทางคีย์บอร์ด

เมื่ออยู่ใน mode ภาษาอังกฤษให้กดคีย์ Alt ค้างไว้ ตามด้วยการกดตัวอักษรอื่น ๆ อีก 1 ตัว ดังนี้

Alt-Q = â	Alt-A = ä	Alt-Z = à	Alt-W = ć
Alt-E = ê	Alt-R = ë	Alt-T = ê	Alt-D = È
Alt-F = É	Alt-X = ç	Alt-C = ç	Alt-U = ü
Alt-H = û	Alt-B = ù	Alt-O = ô	Alt-I = ï
Alt-K = î			

ลักษณะการพิมพ์อักขระภาษาฝรั่งเศสทางแป้นพิมพ์คอมพิวเตอร์ (Keyboard)



ตัวอย่างโปรแกรมพจนานุกรมอเนกประสงค์

Que faites–vous en classe ? : บาศึกษาเรื่องหลักสูตรการเรียนการสอน

ศิริธร ดุษฎีพรรณ์ *

การศึกษาเป็นสิ่งที่จะต้องมีการเปลี่ยนแปลงและพัฒนาอยู่เสมอ เพื่อให้ได้สิ่งที่ดีที่สุด ฉะนั้นครูทุกคนควรจะต้องทราบถึงการเปลี่ยนแปลง โดยเฉพาะเรื่องของหลักสูตร ซึ่งสมควรที่คูผู้สอนจะต้องมีความรู้ความเข้าใจในเรื่องของหลักสูตรเป็นอย่างดี เพื่อเป็นประโยชน์ในด้านการเรียนการสอน

ต่อไปนี้คือลักษณะโครงสร้างและเกณฑ์การจบหลักสูตรของหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลายพ.ศ. 2524 และหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย ฉบับปรับปรุงปี 2533 :

หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524
(ชั้น ม.4-ม.5-ม.6)

หลักการเรียน

1. เป็นหลักสูตรหลังหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนต้น ซึ่งให้การศึกษาทั่วไป และพื้นฐานวิชาอาชีพอย่างกว้าง ๆ มาแล้ว สำหรับมัธยมศึกษาตอนปลาย เน้นการเลือกกลุ่มวิชาตามความถนัด ความสามารถและความสนใจเพื่อผู้เรียนจะยึดเป็นอาชีพต่อไป
2. เป็นหลักสูตรที่มุ่งฝึกผู้เรียนให้มีประสบการณ์ เพื่อให้เกิดความรู้ความชำนาญที่สามารถจะนำไปใช้ปฏิบัติประกอบอาชีพได้จริง หรือเพื่อหาความรู้เพิ่มเติมหรือเป็นพื้นฐานสำหรับศึกษาต่อไปในระดับสูงขึ้น
3. เป็นหลักสูตรที่มุ่งให้ผู้เรียนใฝ่ใจแสวงหาความรู้ ความจริง เพื่อให้เกิดความงอกงามทางสติ ปัญญา ความสำนึกและความซาบซึ้งในคุณค่าของธรรมชาติ ศิลปะวัฒนธรรม และงานสร้างสรรค์ของมนุษย์
4. เป็นหลักสูตรที่มุ่งปลูกฝังคุณธรรมและความกล้าทางจริยธรรม ทั้งนี้ให้เน้นการประพฤติปฏิบัติเป็นสำคัญ
5. เป็นหลักสูตรที่มุ่งเน้นการผสมผสานความรู้กับการปฏิบัติให้สอดคล้องกับภาวะเศรษฐกิจ สังคม และการปกครองตามระบอบประชาธิปไตย อันมีพระมหากษัตริย์เป็นประมุข
6. เป็นหลักสูตรที่มุ่งเน้นการเลือกเฟ้นวิทยาศาสตร์ และเทคโนโลยีที่เหมาะสมไปใช้ในการพัฒนาท้องถิ่น การดำรงชีวิตและการประกอบอาชีพ
7. เป็นหลักสูตรที่สนับสนุนให้ผู้เรียนร่วมมือกันใช้ความรู้ ความสามารถเพื่อการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมและการพัฒนาสังคม
8. เป็นหลักสูตรที่เปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้สามารถศึกษาหาความรู้ และทักษะจากแหล่งวิทยาการ สถานประกอบการ และสถานประกอบอาชีพอิสระ

*อาจารย์โรงเรียนกุนนทีรุทธารามวิทยาคม

จุดหมาย

1. เพื่อให้รู้จักดำรงชีวิตบนพื้นฐานแห่งคุณธรรม ไม่เบียดเบียนผู้อื่น มีความซื่อสัตย์สุจริต และยุติธรรม มีระเบียบวินัย มีน้ำใจเป็นนักกีฬา มีสุขภาพสมบูรณ์ทั้งทางร่างกายและจิตใจ มีความรับผิดชอบต่อตนเอง ครอบครัว ท้องถิ่น และประเทศชาติ
2. เพื่อให้รู้จักวิธีการเรียนรู้ คิดเป็น ทำเป็น รู้จักแก้ปัญหา มีความคิดริเริ่มสร้างสรรค์ มีนิสัยใฝ่หาความรู้และทักษะอยู่เสมอ รักการทำงาน สามารถทำงานเป็นหมู่คณะ มีความขยันหมั่นเพียร อดทนและรู้จักประหยัด
3. เพื่อให้ความรู้ ทักษะในวิชาอาชีพเพียงพอแก่การดำเนินชีวิต มีเจตคติที่ดีต่ออาชีพ รู้ช่องทางในการประกอบสัมมาอาชีพที่เหมาะสมกับตน เพื่อสร้างสรรค์ความเจริญต่อท้องถิ่นและประเทศ
4. เพื่อให้มีความรู้ ความเข้าใจ และเห็นคุณค่าในวิทยาการ ศิลปะ วัฒนธรรม ธรรมชาติ รู้จักใช้และอนุรักษ์ทรัพยากรและสิ่งแวดล้อม
5. เพื่อให้รู้จักเคารพสิทธิ เสรีภาพของผู้อื่น รู้จักหน้าที่ของตนเองและผู้อื่น รู้จักใช้สิทธิเสรีภาพของตนในทางสร้างสรรค์บนรากฐานแห่งกฎหมาย จริยธรรม และศาสนา
6. เพื่อให้มีความสำนึกในการเป็นคนไทยร่วมกัน เสียสละเพื่อส่วนรวม มีความรักชาติรักประชาธิปไตย รู้จักใช้สติปัญญาในการดำรงรักษาไว้ซึ่งความมั่นคงของชาติ ศาสนา และพระมหากษัตริย์
7. เพื่อให้เข้าใจพื้นฐานและปัญหาการเมือง เศรษฐกิจและสังคมของประเทศและของโลกปัจจุบัน มีความสำนึกในการเป็นส่วนหนึ่งของมนุษยชาติ รู้จักแก้ปัญหาและข้อขัดแย้งด้วยวิธีการแห่งปัญญาและสันติวิธี

หลักเกณฑ์หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524

1. เวลาเรียน

หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย ใช้เวลาเรียนโดยปกติประมาณ 3 ปี หรือ 6 ภาคเรียน (ม.4, ม.5 และ ม.6)

2. หน่วยการเรียน

รายวิชาที่ใช้เวลา 2 คาบต่อสัปดาห์ ต่อหนึ่งภาคเรียน ให้มีหน่วยการเรียน 1 หน่วยการเรียน
วิชาใดที่มีจำนวนคาบมากกว่าหรือน้อยกว่า 2 คาบต่อสัปดาห์ต่อหนึ่งภาคเรียน ให้มีหน่วยการเรียนมากขึ้นหรือน้อยลงเป็นสัดส่วนกันไป

3. โครงสร้างคือข้อกำหนดว่าผู้เรียนจะต้องเรียนวิชาใดบ้าง โครงสร้างของหลักสูตรประกอบด้วย

1. วิชาบังคับ แบ่งออกเป็น 2 ส่วน คือ

1.1 วิชาสามัญ จำนวน 24 หน่วยการเรียน ได้แก่

ภาษาไทย	6 หน่วยการเรียน
สังคมศึกษา	6 หน่วยการเรียน
พลานามัย	6 หน่วยการเรียน
วิทยาศาสตร์	6 หน่วยการเรียน

1.2 วิชาพื้นฐานวิชาอาชีพ จำนวน 12 หน่วยการเรียน โดยเลือกสาขาใดสาขาหนึ่งต่อไปนี้

ช่างอุตสาหกรรม	12 หน่วยการเรียน
เกษตรกรรม	12 หน่วยการเรียน
คหกรรม	12 หน่วยการเรียน
พาณิชยกรรม	12 หน่วยการเรียน
ศิลปหัตถกรรม	12 หน่วยการเรียน
ศิลปกรรม	12 หน่วยการเรียน

2. วิชาเลือก แบ่งเป็น 2 ประเภท คือ

2.1 วิชาเลือกตามแผนการเรียน

เลือกจากกลุ่มวิชาต่าง ๆ ต่อไปนี้ ให้เป็นไปตามแผนการเรียน

ภาษาไทย	ศิลปกรรม
สังคมศึกษา	ช่างอุตสาหกรรม
พลานามัย	เกษตรกรรม
วิทยาศาสตร์	คหกรรม
คณิตศาสตร์	พาณิชยกรรม
ภาษาต่างประเทศ	ศิลปหัตถกรรม

2.2 วิชาเลือกเสรี

เป็นวิชาที่นักเรียนอาจเลือกเพิ่มเติม เพื่อเสริมวิชาเลือกตามแผนการเรียน หรือเพื่อสนองความสนใจพิเศษ โดยเลือกจากกลุ่มวิชาที่ระบุไว้ใน 2.1

ทั้งนี้ นักเรียนต้องเรียนวิชาพุทธศาสนาทุกคนอีกสัปดาห์ละ 1 คาบเรียนทุกภาคเรียน

4. เกณฑ์การจบหลักสูตร

1. ต้องเรียนให้ครบตามแผนการเรียนที่กำหนดไว้
2. ต้องได้หน่วยการเรียนของวิชาบังคับทั้งหมด
3. ต้องได้หน่วยการเรียนทั้งสิ้นไม่น้อยกว่า 75 หน่วยการเรียน
4. ต้องเข้าร่วมกิจกรรม 1 คาบต่อสัปดาห์ ตลอด 3 ปี โดยมีเวลาเข้าร่วมกิจกรรมนั้นไม่น้อยกว่าร้อยละ 80 ของเวลาที่กำหนดไว้

หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524
ฉบับปรับปรุง พ.ศ. 2533

หลักการ

หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย มีหลักการดังนี้

1. เป็นการศึกษาเพื่อเพิ่มความรู้และทักษะเฉพาะด้านที่สามารถนำไปประกอบอาชีพให้สอดคล้องกับภาวะเศรษฐกิจและสังคม
2. เป็นการศึกษาที่สนองต่อการพัฒนาอาชีพในท้องถิ่น หรือการศึกษาต่อ
3. เป็นการศึกษาที่ส่งเสริมการนำกระบวนการทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีที่เหมาะสมไปใช้ในการพัฒนาคุณภาพชีวิต ท้องถิ่น และประเทศชาติ

จุดหมาย

การศึกษาระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย เป็นการศึกษาที่มุ่งให้ผู้เรียนพัฒนาคุณภาพชีวิตและให้สามารถทำประโยชน์กับสังคมตามบทบาทและหน้าที่ของตนในฐานะเป็นพลเมืองดี ตามระบอบการปกครองแบบประชาธิปไตยที่มีพระมหากษัตริย์เป็นประมุข โดยให้ผู้เรียนได้พัฒนาเชาวน์ปัญญา มีความรู้และทักษะเฉพาะด้านตามศักยภาพ เห็นช่องทางในการประกอบอาชีพ ร่วมพัฒนาสังคมด้วยแนวทางและวิธีการใหม่ ๆ และบำเพ็ญตนให้เป็นประโยชน์ต่อสังคม

ในการจัดการศึกษาตามหลักสูตรนี้ จะต้องมุ่งปลูกฝังให้ผู้เรียนมีคุณลักษณะดังต่อไปนี้

1. มีความรู้และทักษะในวิชาสามัญเฉพาะด้าน
2. มีความรู้เกี่ยวกับวิทยาการและเทคโนโลยีต่าง ๆ
3. สามารถเป็นผู้นำ และเป็นผู้ให้บริการชุมชนเกี่ยวกับสุขภาพอนามัยทั้งส่วนบุคคลและส่วนรวม
4. สามารถวางแผนแก้ปัญหาในชุมชนของตน
5. มีความภูมิใจในความเป็นไทย เสียสละเพื่อส่วนรวม ให้ความช่วยเหลือผู้อื่นอย่างเท่าเทียมกัน
6. มีความคิดริเริ่มสร้างสรรค์และสามารถนำแนวทางหรือวิธีการใหม่ ๆ ไปใช้ในการพัฒนาชุมชนของตน
7. มีเจตคติที่ดีต่ออาชีพ และเห็นช่องทางในการประกอบอาชีพ
8. มีนิสัยรักการทำงาน เต็มใจในการทำงานร่วมกับผู้อื่น และมีทักษะในการจัดการ
9. เข้าใจสภาพและการเปลี่ยนแปลงของสังคมในประเทศและในโลก มุ่งมั่นในการพัฒนาประเทศตามบทบาทและหน้าที่ของตน ตลอดจนอนุรักษ์และเสริมสร้างทรัพยากร ศิลปะ วัฒนธรรมของประเทศ

โครงสร้าง

1. วิชาบังคับ จำนวน 30 คาบหน่วยการเรียน ได้แก่รายวิชาต่อไปนี้

1.1 วิชาบังคับแกน จำนวน 15 หน่วยการเรียน

1.1.1 ภาษาไทย	6 หน่วยการเรียน
1.1.2 สังคม	6 หน่วยการเรียน
1.1.3 พลานามัย	3 หน่วยการเรียน

1.2 วิชาบังคับเลือก จำนวน 15 หน่วยการเรียน

1.2.1 พลานามัย	3 หน่วยการเรียน
1.2.2 วิทยาศาสตร์	6 หน่วยการเรียน
1.2.3 พื้นฐานวิชาชีพ	6 หน่วยการเรียน

2. วิชาเลือกเสรี เลือกเรียนอย่างน้อยจำนวน 45 หน่วยการเรียน ให้เลือกจากรายวิชาในกลุ่มวิชาต่าง ๆ ต่อไปนี้

2.1 กลุ่มวิชาภาษา

2.1.1 ภาษาไทย

2.1.2 ภาษาต่างประเทศ

2.2 กลุ่มวิชาสังคมศึกษา

2.3 กลุ่มวิชาพัฒนาบุคลิกภาพ

2.3.1 พลานามัย

2.3.2 ศิลปะ

2.4 กลุ่มวิชาวิทยาศาสตร์–คณิตศาสตร์

2.4.1 วิทยาศาสตร์

2.4.2 คณิตศาสตร์

2.5 กลุ่มวิชาอาชีพ

หมายเหตุ การเลือกรายวิชาอาชีพให้เลือกจากเอกสารคำอธิบายรายวิชาอาชีพระดับมัธยมศึกษา พุทธศักราช 25323 หรือหลักสูตรอื่นใดที่เทียบเท่า หรืออยู่ในระดับเดียวกับที่กระทรวงศึกษาธิการอนุมัติ

3. กิจกรรม ได้แก่ กิจกรรมต่อไปนี้

3.1 กิจกรรมตามระเบียบกระทรวงศึกษาธิการ ว่าด้วยการจัดกิจกรรมในสถานศึกษาสังกัดกระทรวงศึกษาธิการ ว่าด้วยการจัดกิจกรรมในสถานศึกษาสังกัดกระทรวงศึกษาธิการ พ.ศ. 2532 จำนวน 1 คาบต่อสัปดาห์ ต่อภาค

3.2 กิจกรรมแนะแนว และหรือกิจกรรมแก้ปัญหา และหรือกิจกรรมพัฒนาการเรียนรู้ จำนวน 2 คาบต่อสัปดาห์ ต่อภาค

3.3 กิจกรรมอิสระของผู้เรียน

โครงสร้าง

หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524 (ฉบับปรับปรุง พ.ศ. 2533)

วิชา	ชั้น ม.4–ม.6		
	จำนวนหน่วยการเรียน		
	บังคับ		เลือกเสรี
	แกน	เลือก	
1. ภาษาไทย	6	-	เลือกเรียนรายวิชาต่าง ๆ อีกอย่างน้อย หน่วยการเรียน (นักเรียนที่นับถือศาสนา-พุทธทุกคนจะต้องเลือกเรียนรายวิชาพุทธ-ศาสนา ภาคเรียนละ 1 รายวิช ตลอด 3 ปี
2. สังคมศึกษา	6	-	
3. พลานามัย	3	3	
4. วิทยาศาสตร์	-	*	
5. พื้นฐานวิชาอาชีพ	-	6	
6. คณิตศาสตร์	-	-	
7. ภาษาต่างประเทศ	-	-	
8. ศิลปะ	-	-	
9. อาชีพ	-	-	
รวมจำนวนหน่วยการเรียน	15	15	
	30		

กิจกรรม

1. กิจกรรมตามระเบียบกระทรวงศึกษาธิการ
   ว่าด้วยการจัดกิจกรรมในสถานศึกษา 1 คาบ/สัปดาห์/ภาค
   สังกัดกระทรวงศึกษาธิการ พ.ศ. 2532
2. กิจกรรมแนะแนว และหรือกิจกรรม
   แก้ปัญหา และหรือกิจกรรมพัฒนา 2 คาบ/สัปดาห์/ภาค
   การเรียนรู้
3. กิจกรรมอิสระของผู้เรียน

หมายเหตุ *เลือกวิชาที่กรมวิชาการจัดทำหรือถ้าจำเป็นจะพิจารณาเป็นราย ๆ กิจกรรม

แนวดำเนินการ

เพื่อให้การจัดการศึกษาตามหลักสูตรนี้ประสบความสำเร็จตามจุดหมายข้างต้น จึงกำหนดแนวดำเนินการไว้ ดังนี้

1. จัดให้ผู้เรียนได้เลือกเรียนอย่างกว้างขางตามความถนัดและความสนใจ
2. จัดให้ผู้เรียนได้ศึกษาสภาพแวดล้อม และความต้องการของท้องถิ่นในด้านต่าง ๆ
3. จัดการเรียนการสอนให้ผู้เรียนได้ทดลองใช้วิธีการใหม่ ๆ อยู่เสมอ
4. จัดประสบการณ์ทั้งทางตรงและทางอ้อม ให้ผู้เรียนเห็นช่องทางในการประกอบอาชีพ
5. ส่งเสริมให้ผู้เรียนได้เรียนรู้อย่างเต็มความสามารถได้มีโอกาสหาความรู้และทักษะจากแหล่งวิทยาการ สถานประกอบการ และสถานประกอบอาชีพอิสระ
6. จัดให้มีการศึกษา ติดตาม และแก้ไขข้อบกพร่องของผู้เรียนอย่างต่อเนื่อง
7. ในการจัดการเรียนการสอน ให้ใช้วิธีผสมผสานการให้ความรู้กับการปฏิบัติจริง โดยเน้นกระบวนการเรียนรู้ กระบวนการคิดอย่างมีเหตุผล และกระบวนการกลุ่ม
8. ให้ท้องถิ่นจัดทำรายวิชาที่สนองความต้องการของท้องถิ่น และรายวิชาที่ส่งเสริมการพัฒนาอาชีพ
9. ในการจัดการเรียนการสอนและกิจกรรมต่าง ๆ ให้สอดแทรกการเสริมสร้างค่านิยมและการพัฒนาจริยธรรมอย่างสม่ำเสมอ
10. ในการเสริมสร้างค่านิยมที่ระบุไว้ในจุดหมาย ต้องปลูกฝังค่านิยมที่เป็นพื้นฐาน เช่น ขยัน ซื่อสัตย์ ประหยัด อดทน มีวินัย รับผิดชอบ ฯลฯ ควบคู่ไปด้วย

หลักเกณฑ์การใช้หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524 (ฉบับปรับปรุง พ.ศ. 2533)

1. เวลาเรียน

1.1 หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย ใช้เวลาเรียนโดยปกติประมาณ 3 ปี

1.2 ในปีการศึกษาหนึ่ง ให้แบ่งเป็นภาคเรียนปกติ 2 ภาค ภาคเรียนละ 20 สัปดาห์ โรงเรียนอาจเปิดภาคฤดูร้อนได้อีกตามที่เห็นสมควร สำหรับภาคฤดูร้อนซึ่งมีเวลาเรียน 4 สัปดาห์นั้น เวลาเรียนต่อสัปดาห์ของรายวิชาที่เปิดสอนจะต้องเป็น 5 เท่าของภาคปกติ

1.3 ในสัปดาห์หนึ่งโรงเรียนต้องเปิดเรียนไม่น้อยกว่า 5 วัน วันละไม่น้อยกว่า 7 คาบ คาบละ 50 นาที โดยจัดให้ผู้เรียนได้เรียนอย่างน้อย 25 คาบ และจัดให้ผู้เรียนทำกิจกรรมตามระเบียบกระทรวงศึกษาธิการ ว่าด้วยการจัดกิจกรรมในสถานศึกษา สังกัดกระทรวงศึกษาธิการ 1 คาบ และจัดกิจกรรมแนะแนว และหรือกิจกรรมแก้ปัญหา และหรือกิจกรรมพัฒนาการเรียนรู้อีก 2 คาบ เวลานอกเหนือจากนี้ให้ผู้เรียนได้ศึกษาค้นคว้า หรือเลือกเรียนรายวิชาเพิ่มเติมตามความสนใจ

2. หน่วยการเรียน

รายวิชาใดที่ใช้เวลาเรียน 2 คาบต่อสัปดาห์ต่อภาคเรียน ให้มีหน่วยการเรียน 1 หน่วยการเรียน รายวิชาใดที่มีจำนวนคาบเรียนมากกว่าหรือน้อยกว่า 2 คาบต่อสัปดาห์ต่อภาคเรียน ให้มีจำนวนหน่วยการเรียนมากขึ้น หรือน้อยลงเป็นไปตามสัดส่วน

3. วิชาบังคับและวิชาเลือกเสรี

3.1 ผู้เรียนจะต้องเรียนวิชาบังคับ และวิชาเลือกเสรีตามที่กำหนดไว้ในโครงสร้างของหลักสูตร สำหรับภาษาต่างประเทศ ผู้เรียนจะเลือกเรียนได้ 1 ภาษา เท่านั้น

4. การประเมินผลการเรียน

การประเมินผลการเรียน และการโอนผลการเรียนให้เป็นไปตามระเบียบกระทรวงศึกษาธิการ ว่าด้วยการประเมินผลการเรียนตามหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524 (ฉบับปรับปรุง พ.ศ. 2533)

5. เกณฑ์การจบหลักสูตร

5.1 ต้องเรียนวิชาบังคับและวิชาเลือกเสรีตามที่กำหนดไว้ในโครงสร้างอย่างน้อย 75 หน่วยการเรียน รายวิชาที่ลงทะเบียนเรียน ต้องได้รับการตัดสินผลการเรียน

5.2 ต้องได้หน่วยการเรียนของวิชาบังคับทั้งหมด

5.3 ต้องได้หน่วยการเรียนทั้งสิ้นไม่น้อยกว่า 75 หน่วยการเรียน

5.4 ต้องเข้าร่วมกิจกรรมตามระเบียบกระทรวงศึกษาธิการว่าด้วยการจัดกิจกรรมในสถานศึกษา สังกัดกระทรวงศึกษาธิการ 1 คาบต่อสัปดาห์ โดยต้องมีเวลาเข้าร่วมกิจกรรมไม่น้อยกว่าร้อยละ 80 ของเวลาเรียนทั้งหมดที่จัดกิจกรรมของแต่ละภาคเรียน และต้องผ่านจุดประสงค์สำคัญของกิจกรรมตามที่กำหนด

สำหรับหลักสูตรใหม่นั้นไม่มีการแบ่งแยกเป็นแผนเหมือนอย่างหลักสูตรเดิมคือแผนวิทย์-คณิตอังกฤษ-คณิต อังกฤษ-ฝรั่งเศส และแผนพาณิชยกรรม สาขาเลขานุการ แต่จะแบ่งเป็นลักษณะของกลุ่มวิชา

แล้วแต่ผู้เรียนจะเลือกเน้นไปกลุ่มวิชาใด แต่ในลักษณะของวิชาบังคับแกน และวิชาบังคับเลือก จะเหมือนกันหมด ซึ่งมองตามลักษณะทั่ว ๆ ไป จะเป็นสิ่งที่ดีสำหรับนักเรียนเพราะสามารถเลือกวิชาเลือกเสรีได้มากขึ้น แต่ประสบการณ์จากผู้เขียนที่ได้มีโอกาสซักถามเพื่อน ๆ ผู้มีส่วนเกี่ยวข้องกับการจัดการเรียนการสอนในโรงเรียนมัธยมต่าง ๆ รวมทั้งตัวผู้เขียนด้วยนั้น ปัญหาที่พบมีหลายประการคือ :

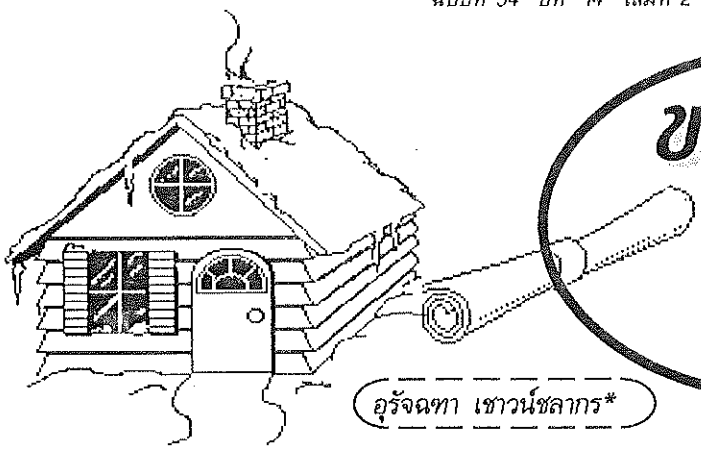
1. **วิชาเลือกเสรี** บางร.ร.ไม่สามารถเปิดวิชาเลือกเสรีได้หลากหลายเนื่องจากขาดแคลนบุคคลากร จึงมักจะจัดวิชาออกมาอยู่ในกลุ่มวิชาที่เป็นเนื้อหาวิชาการ เช่น กลุ่มอังกฤษ-คณิต กลุ่มวิทย์-คณิตศาสตร์ กลุ่มอังกฤษ-ฝรั่งเศส เยอรมัน หรือญี่ปุ่น แล้วนักเรียนก็จะเลือกเรียนวิชาเหล่านี้ในลักษณะวิชาเลือกเสรี แต่สิ่งที่แตกต่างจากเดิม วิชาแต่ละวิชาจะจบในตัวของมันเอง นักเรียนสามารถทิ้งวิชาที่ตนเองไม่ถนัดไปเลือกเรียนวิชาอื่นที่ไม่ต้องต่อเนื่องกันได้ แต่ก็จะมีผลเสียสำหรับนักเรียนบางคน เพราะเขาไม่สามารถเลือกเรียนวิชาที่จะอยู่ในกลุ่มเดียวกันได้ ทำให้การเรียนเนื้อหาวิชาไม่ต่อเนื่องกัน ถึงแม้ว่าจะจบหลักสูตรชั้นมัธยมปีที่ 6 ก็ตาม สำหรับตัวผู้เขียนเองปัญหาที่ได้พบจากนักเรียนตอนนี้คือ ได้ซักถามนักเรียนบางคนไม่ชอบเรียนวิชาภาษาอังกฤษ ก็จะหลีกเลี่ยงไม่ยอมเลือกเรียนวิชาอังกฤษเป็นวิชาเลือกเสรีในวิชาอื่น ๆ เช่น วิชาการอ่านจะเลือกเฉพาะอังกฤษที่ทางโรงเรียนระบุว่านักเรียนจะต้องเลือกเรียนอย่างน้อย 4 คาบต่อสัปดาห์ เป็นวิชาเลือกเสรี ผลที่จะตามมาในอนาคตคือนักเรียนกลุ่มนี้จะมีทักษะในวิชาภาษาอังกฤษอ่อน และมีพื้นฐานไม่แน่นพอในการสอบเข้ามหาวิทยาลัย

2. **ครูผู้สอนในรายวิชาต่าง ๆ** ยังมีความเข้าใจไม่ชัดเจนในเรื่องของหลักสูตร และลักษณะเนื้อหาของวิชาเลือกเสรี ฉะนั้นวิชาที่เปิดเป็นวิชาเลือกเสรีส่วนใหญ่จะเป็นวิชาที่เน้นหนักทางด้านเนื้อหาวิชามากกว่าทางด้านอาชีพ อีกทั้งการขาดแคลนครูทางด้านวิชาชีพทำให้วิชาเลือกเสรีที่จะเปิดทางด้านนี้มีน้อย นักเรียนเองก็ยังไม่มีความเข้าใจในเรื่องของการเลือกวิชาเลือกเสรี จึงทำให้การเลือกวิชาเลือกเสรีเกิดปัญหาขึ้นได้

ในความคิดเห็นของข้าพเจ้า หลักสูตรแต่ละหลักสูตรก็มีข้อดีที่แตกต่างต่างกันไป ปัญหามิใช่อยู่ที่ตัวหลักสูตรเป็นจุดใหญ่ แต่อยู่ที่ความพร้อมของโรงเรียนในด้านบุคลากร สถานที่ ตัวนักเรียน และครูแนะแนวจะเป็นผู้ที่มีบทบาทสำคัญมากในการที่จะช่วยให้นักเรียนเลือกทางเดินของตนได้อย่างถูกต้อง แต่อย่างไรก็ตาม แม้ว่าหลักสูตรจะมีการเปลี่ยนแปลงและการพัฒนาไป แต่ถ้าครูผู้สอนไม่สามารถเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมการสอนโดยเน้นที่ตัวผู้เรียนเป็นจุดสำคัญแล้ว หลักสูตรที่ดีเลิศเพียงใดก็ไม่สามารถที่จะพัฒนาการเรียนการสอนให้ดีขึ้นได้

เอกสารอ้างอิง

- คู่มือหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524 ของกรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ
- คู่มือหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย ฉบับปรับปรุง ปี พ.ศ. 2533 ของกรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ



ของฝากจาก Brest

อุรัจฉฑา เชาวน์ชลากร*

Brest เป็นเมืองท่าสำคัญด้านยุทธศาสตร์ ที่ติดทะเลทางเหนือของประเทศฝรั่งเศส ทำเลที่ตั้งเหมาะสมและสะดวกในการลำเลียงอาวุธ ด้วยเหตุนี้สมัยสงครามโลกครั้งที่ 2 ประมาณปี พ.ศ. 2487 จึงได้รับความเสียหายจากการทิ้งระเบิดมากมาย บ้านเมืองในปัจจุบันจึงเป็นเมืองใหม่ แต่ก็ยังเป็นเมืองท่าทางทหารทั้งเรือดำน้ำ และที่กำลังสร้างฐานเครื่องบินนิวเคลียร์ที่สำคัญของฝรั่งเศสด้วย

สิ่งที่น่าสนใจจากร่องรอยความสำคัญในอดีต ยังมีให้เห็นให้ชม เช่น ป้อมปราการมหึมา แข็งแรงที่กองทัพเยอรมันยึดเป็นหัวหาด เป็นต้นและเมื่อย้อนอดีตไปอีกในด้านประวัติศาสตร์แล้วคนไทยก็สนใจเพิ่มขึ้น เนื่องจากเป็นเมืองท่าที่เจ้าพระยาโกษาปาน และขบวนคณะทูตของไทยได้เดินทางมาขึ้นบกที่นี่เพื่อถวายสาส์น เป็นการเชื่อมสัมพันธไมตรีกับกษัตริย์ฝรั่งเศสเป็นครั้งแรกสมัยพระเจ้าหลุยส์ที่ 14 เมื่อวันที่ 18 มิถุนายน พ.ศ. 2229 เป็นเวลา 305 ปีมาแล้ว

สถานที่สำคัญแห่งหนึ่งที่ควรไปชม คือ *La Tour Tanguy* ณ ที่แห่งนี้จะนำเราย้อนอดีตไปให้เรารู้จัก เมือง Brest ได้ดีขึ้น

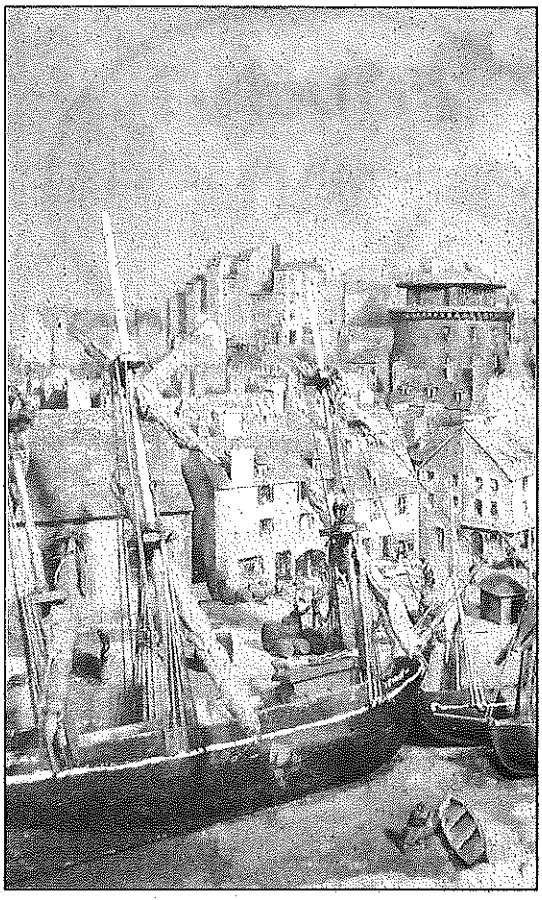
La Tour Tanguy เป็นพิพิธภัณฑ์แห่งหนึ่ง ตั้งอยู่ริมทะเล ตรงข้ามกับ *Château de Brest* สร้างด้วยหินแกรนิตก้อนโต เดิมทีเป็นป้อมปราการป้องกันศัตรู ไม่มีใครแน่ใจว่าเป็นคนอังกฤษหรือคนฝรั่งเศสสร้าง ในช่วงหลังของศตวรรษที่ 14 ประมาณปี พ.ศ. 1884 แต่ในปี พ.ศ. 1940 ชาวอังกฤษเป็นผู้บูรณะและกลายเป็นที่ตั้งของศาลของ *Seigneurs du Châtel* จนถึงปี พ.ศ. 2123 ต่อมาถูกละทิ้งจนกลายเป็นสมบัติของครอบครัว *Rohan-Guéméné* จากนั้นรัฐบาลได้ซื้อเป็นสมบัติของชาติในสมัยปฏิวัติตามลำดับ ได้รับการดัดแปลงเป็นที่อยู่อาศัยและถูกไฟไหม้สมัยสงครามเมื่อปี พ.ศ. 2487 ต่อมาในปี พ.ศ. 2497 เมือง *Brest* ได้ถูกจับจองเป็นเจ้าของ และให้ *Jim.E.Sevellec* ศิลปินนักวาดภาพ เป็นผู้ดำเนินการวาดภาพในอดีตสมัยต่าง ๆ ของเมือง *Brest* ตั้งแต่เป็นแค่หมู่บ้านชาวประมง ก่อนปี พ.ศ. 2421 ซึ่งเป็นสมบัติล้ำค่าของเมืองจนปัจจุบัน

สำหรับภาพ "ทูตสยาม" *(L' Ambassade de Siam)* ตั้งอยู่ชั้นที่ 1 ของพิพิธภัณฑ์พร้อมทั้งคำบรรยาย ถนนสยามอันขึ้นชื่อลือชาของเมือง *Brest* ซึ่งผู้เขียนและอาจารย์ประมาณ ลี้ศิริเจริญ ได้ช่วยกันจดมาฝาก คนไทยที่ไปเมืองนี้ ต่างรู้สึกภูมิใจและอบอุ่นใจเสียนี่กระไร ที่ถนนสายสำคัญของเมือง ชื่อถนนสยาม *(La Rue de Siam)* รวมทั้งร้านรวงที่อยู่รายรอบริมถนนต่างก็มีชื่อ *Siam* กันทั้งนั้น คนเมืองนี้ *(Brestois)* รู้จักประเทศไทยกันมานานนักหนา และรู้สึกเหมือนรู้จักคุ้นเคยกันมาก่อน

พิพิธภัณฑ์ La Tour Tanguy มีเวลาปิด-เปิด และไม่เสียค่าชม ดังนี้

---

* เจ้าหน้าที่วิเทศสัมพันธ์ กองการสัมพันธ์ต่างประเทศ สำนักงานปลัดกระทรวงศึกษาธิการ



Horaired d'ouverture

Octobre à mai :
tous les mercredis et jeudis de 14 h à 17 h
et tous les samedis et dimanches de 14 h à 18 h

Juin et septembre :
tous les jours de 14 h à 19 h et de 10 h à 12 h

Vacances d' été :
tous les jours de 10 h à 12 h et de 14 à 19 h

Vacances scolaires :
tous les jours de 14 h à 18 h
La tour Tanguy peut être visitée dehors de ces horaires par les groupes (téléphoner au service d' action culturelle - 98.00.88.60 pour prendre rendez - vous)

ผู้เขียนขอแนะนำให้ไปชมสถานที่นี้ บังเอิญอาจจะพบทหารเรือฝรั่งเศสสูงอายุ ที่เกษียณอายุจูงสุนัขมาเดินเล่นแถวพิพิธภัณฑ์ คนเหล่านี้จะพูดภาษาอังกฤษได้ รู้จักกรุงเทพฯ รู้จักประเทศสยาม เพราะเคยมาร่วมสงครามอินโดจีน เขาจะบรรยายถึงความทรงจำอันงดงามและประทับใจของประเทศสยาม ซึ่งผู้เขียนได้พบปะ สนทนามาแล้ว

Ce voyage émouvant dans l'histoire de Brest vous premettra peut-être de comprendre pourquoi les brestois sont si fortement attachés à leur ville d' avant les bombes, à toutes ces maisons "Jouant à toits perchés", à cette rue de Siam "ni large, ni droite. ni bien pavée, ni très propre... torrent qui dévale de la campagne qu' on ne voit pas vers l'océan qu'on ne voit pas davantage"...

La Rue de Siam

Rappelez - vous... la rue de Siam, oserai-je dire? la vraie rue de Siam dont R. Lote écrit, dans la Cité Rouge de Bodolec que "ni large, ni droite, ni bien pavée, ni très propre... elle est le torrent qui dévale de la campagne qu'on ne voit pas, vers l'océan qu'on ne voit pas davantage."

La rue de Siam, rue sentimentale de Brest, Historique, bien sûr : en 1686, les trois ambassadeurs du Roi de Siam avait connu, là, à droite, cette Préfecture Maritime qui était, pour le temps, l' Hôtel Saint - Pierre. Mais qui pensait encore à eux, à leurs six mandarins, à leurs trois coffres - couverts de brocart d' or? Qui avait besoin de penser à eux? De la place des Portes au Pont tournant, du Grand Café au Pont Guédon..., flux et reflux, cosmopolite et bon enfant grouillement aux heures vives et rêverie provinciale des rares pas Brestois, mieux : on n' était pas marin, marin de France ou l'ailleurs, si on n'y avait pas reçu le baptême du crachin, on y sentait vibrer toutes les fièvres qui y avaient passé; on y respirait entre les façades heureusement rapprochées dans la bousculade que multipliait le passage échotant du tram, cet air irremplaçable que seuls peuvent préparer des siècles de grande et petite histoire. Et puis pourquoi vouloir expliquer? Cétait la rue de Siam; cela suffisait.

สายใยไมตรี

อุรัจฉทา เชาวน์ชลากร*

คราวนี้มีเรื่องนำเสนอเพื่อนครู 2 อย่างค่ะ อย่างแรกคือจดหมายครูฝรั่งเศสที่รู้ภาษาไทยดีและต้องการร่วมกิจกรรมการสอนกับท่าน อ่านแล้วสนใจก็ติดต่อไปเลยนะคะ

เรื่องที่สองคือ petite annonce เกี่ยวกับมรณกรรมของคุณแม่คุณ Paul VINCENT พร้อมกับประกาศขอบคุณค่ะ เราได้แสดงความเสียใจไปยังคุณ Paul และอาจารย์ประไพแล้ว พระเจ้าได้พาคุณแม่ไปในวันแห่งความรัก เวลานี้ท่านอยู่กับพระเจ้าอย่างมีความสุขแล้ว

Mlle Laurence Fudez
1118 Rue De Bourges
45160 Olivet FRANCE

Olivet, Le 14 Juin 1991

กราบเรียนอาจารย์ที่เคารพ

Je m'appelle Laurence et suis étudiante à l'INALCO (institut d'étude des Langues et civilisations orientales) où j'apprends le Thaï depuis 3 ans.

J'étudie également le Cambodgien depuis 1 an avec Mr Alain Daniel qui est mon professeur.

Ayant déja eu l'occasion de venir en Thaïlande l'année dernière, je souhaiterais vivement pouvoir venir dans votre université cet été, afin de parfaire mes connaissances en Thaï; car en dehors des cours, je n'ai pour ainsi dire pas l'occasion de parler le Thaï en France.

Etant disponible du mois de juillet au mois d'octobre, je serais d'autant plus ravie de pouvoir apporter mon aide aux enseignants de français à l'université : En donnant des cours de conversation aux étudiants ou en aidant les professeurs dans leur travail.

Dans cet optique, il me serait possible d'amener de Paris du matériel de travail; en tant qu'étudiante, mes contacts avec les étudiants de l'université pourraient certainement être très bénéfiques pour l'enseignement du français dans votre établissement. Une possibilité logement sur le campus serait la bienvenue. Dans l'attente d'une réponse favorable de votre part et vous en remerciant d'avance.

กราบขอบพระคุณล่วงหน้าค่ะ

Laurence (ลักษณา)

---

* กองการสัมพันธ์ต่างประเทศ กระทรวงศึกษาธิการ

AVIS DE DECES

L'AISNE NOUVELLE SAMEDI 16 FEVRIER 1991

02000 LAON

Ses enfanus, petits-entants et arrière-petits-enfants
Ses cousins :
Ainsi que ses nombreux amis.
ont la douleur de vous faire part du décès de

Madame Andrée VINCENT

Survenue le 14 février 1991 à l'âge de 91 ans
La cérémonie religieuse aura lieu le mardi 19 février 1991 à 14 h 30 en l'église Saint-Jean-Baptiste de Vaux-sous-Laon
La bénédiction tiendra lieu de condoléances
Selon son souhait, ni fleurs, ni couronnes, ni plaques.
Ceux qui le désireraient pourront honorer sa mémoire par l'envoi d'un don à la recherche médicale.
CET AVIS TIENT LIEU DE FAIRE-PART
64, rue Schaeffer - 02000 LAON

P. F. Marbrerie FUNEROC, 62, rue Chatelaine
02000 LAON - Tél. 23.20.28.89.

REMERCIEMENTS

L'AISNE NOUVELLE JEUDI 21 FEVRIER 1991

02000 LAON

Monsieur et Madame Paul VINCENT
Mademoiselle Renée VINCENT.
très touchés dela sympathie que vous leur avez témoignée lors du décès de

Madame Andrée VINCENT

vous prient d'agréer l'expression de leur gratitude

Pompes Funèbres - Marbrerie Funéroc
62, rue Châtelaine - 02000 LAON - Tél. 23. 20. 28. 89

ในแวดวงของผู้สอนภาษาฝรั่งเศส

จีรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์

สวัสดีค่ะ ท่านสมาชิกที่เคารพรักทุกท่าน พบกันเช่นเคยนะคะ ข่าวแรกที่จะกราบเรียนให้ทราบคือ กรรมการบริหารสมาคมฯ ทั้ง 3 ท่านที่ได้รับทุนจากรัฐบาลฝรั่งเศสไปฝึกอบรม ณ Chambre de Commerce de Paris เป็นเวลา 1 เดือน ในเดือนกรกฎาคม 2534 ได้เดินทางกลับถึงประเทศไทยโดยสวัสดิภาพแล้วค่ะ อาจารย์ทั้ง 3 ท่านคืออาจารย์วงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์ อาจารย์ ดร.อัจฉรา โชติบุตร และอาจารย์ ประมาณ ลี้ศิริเสริญ ซึ่งทั้ง 3 ท่านพอใจในการอบรมด้านภาษาฝรั่งเศสธุรกิจที่ได้รับมาก.... ส่วนอาจารย์ ระดับมัธยมศึกษาจำนวน 8 ท่านที่ได้รับทุน 9 เดือน 1990 ไปรับการอบรมและฝึกงาน ณ เมือง Vichy ก็ได้เดินทางกลับมาแล้วโดยปลอดภัยเช่นกันค่ะ ซึ่งทุกท่านพอใจในหลักสูตร และการฝึกงานที่ทางศูนย์ CELA จัดให้มากโดยเฉพาะด้าน Informatique และการเยี่ยมชมชั้นเรียนในโรงเรียนฝรั่งเศส... สมาคมฝรั่งเศสร่วมกับสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย จัดกิจกรรมเพื่อสมาชิกขึ้นโดยใช้ชื่อโครงการว่าโครงการกลุ่ม Inter-Culturel โดยมีวัตถุประสงค์หลักเพื่อเรียนรู้และแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างชาวไทยและชาวฝรั่งเศส กิจกรรมนี้จะมีทุกวันพุธระหว่างเวลา 17.00-19.00 น. ณ ห้องแสดงนิทรรศการ สมาคมฝรั่งเศส สาธรใต้ กิจกรรมนี้จะมีตลอดปี 2534-2535 ลักษณะของกิจกรรมมีหลายรูปแบบค่ะ เช่น Atelier de chansons françaises, Atelier de récitation Club Interculturel Sorties dans Bangkok เป็นต้น เฉพาะรายการหลัง จะมีการจัดนอกสถานที่ ขอเชิญสมาชิก นักเรียน นิสิต นักศึกษาที่สนใจเข้าร่วมกิจกรรม ฟรีค่ะ...

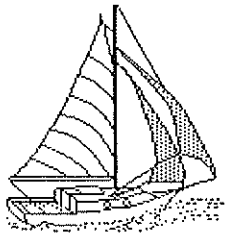
นอกจากนี้สมาคมฯ ร่วมกับสมาคมฝรั่งเศสจะจัดละครฝรั่งเศสเรื่อง La Tête Noire โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้นักเรียน นิสิต นักศึกษา ได้มีประสบการณ์ในการเล่นละครฝรั่งเศส และรู้จักวัฒนธรรมของเจ้าของภาษา ทางสมาคมฯ ได้มอบหมายให้อาจารย์ชัชรีวรรณ ไชยวัฒน์ เป็นผู้ประสานงาน การรับสมัครเสร็จสิ้นไปตั้งแต่ปลายเดือนกรกฎาคมค่ะ มีนักเรียน นิสิต นักศึกษา สนใจสมัครถึง 115 ราย ซึ่ง M. Jean-Jacques BELLOT ผู้เชี่ยวชาญด้านละครที่สมาคมฝรั่งเศสเชิญมาจากประเทศฝรั่งเศส จะเป็นผู้คัดเลือกอีกครั้ง ผู้ที่ผ่านการคัดเลือก จะเริ่มฝึกซ้อมระหว่างเดือนกันยายน-เดือนตุลาคม ศกนี้ เป็นเวลา 6 สัปดาห์ หลังจากนั้นจะแสดงในวันที่ 25-26 ตุลาคม 2534 ณ สมาคมฝรั่งเศส และอีกครั้งหนึ่งในงานประจำปีของสมาคมฯ ณ วิทยาลัยเซนต์จอห์น ในราวเดือนธันวาคม 2534 สมาคมฯ จะจัดการอบรมครูสอนภาษาฝรั่งเศสสำหรับโรงเรียนที่จะเปิดสอนภาษาฝรั่งเศสให้กับนักเรียนแผนการเรียนวิทยาศาสตร์ ณ กรุงเทพฯ การบัญชีวิทยาลัย และในวันที่ 18 ตุลาคม 2534 จะมีการประชุมใหญ่สามัญประจำปีของสมาคมฯ และมีการเลือกตั้งกรรมการบริหารสมาคมฯ ชุดที่ 8 แทนชุดปัจจุบันที่จะหมดวาระในเดือนธันวาคม ศกนี้ ขอเรียนเชิญสมาชิกทุกท่านไปใช้สิทธิ์เลือกตั้งโดยพร้อมเพรียงกันด้วยนะคะ... สำหรับช่วงเดือนธันวาคมศกนี้ก็เช่นเคยทุกปีค่ะ สมาคมฯ จะจัดงานประจำปี เป็นกิจกรรมเพื่อนักเรียน นิสิต นักศึกษา ในปีนี้จะจัดระหว่างวันที่ 7-8 ธันวาคม ณ วิทยาลัยเซนต์จอห์น (เจ้าเก่า) ค่ะ สำหรับหัวข้อของการจัดนิทรรศการอันเป็นหัวใจของงานอย่างหนึ่ง จะเรียนให้ทราบต่อไปค่ะ...เมื่อไม่นานมานี้ได้พบอาจารย์ในโรงเรียนมัธยมศึกษาหลายท่าน

ซึ่งถามถึงการจัดโครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อน ขอกราบเรียนตามที่เคยกราบเรียนในฉบับที่แล้วค่ะว่า กรุณาติดต่อสอบถามรายละเอียดจากอาจารย์ประมาณ ลี้ศิริเสริญ เลขาธิการสมาคมฯ ค่ะ ท่านที่สนใจจะบอกลูกหลานหรือลูกศิษย์ ให้เตรียมเงินและเตรียมตัวตั้งแต่บัดนี้ก็คงไม่เร็วเกินไปหรอกค่ะ เพราะเวลาผ่านไปเร็วเหลือเกิน เผลอประเดี๋ยวเดียวเหลืออีก 4-5 เดือนก็จะสิ้นปีแล้ว พวกที่กลับมาจากเมือง Brest เมื่อเมษายนที่แล้วยังไม่ทันหายเหนื่อย และประสบการณ์ต่าง ๆ ก็ยังไม่ทันเลือนไปจากความทรงจำเลยค่ะ หลายท่านบ่นว่าทำไมสมุดภาพวัฒนธรรมไทยพิมพ์ไม่เสร็จเสียที รอจนเบื่อแล้ว ขอกราบเรียนว่าเกิดความขัดข้องทางโรงพิมพ์ (ไม่ใช่โรงพิมพ์วัฒนาพานิชนะคะ) ทำให้ไม่อาจพิมพ์สมุดภาพนี้ได้ต่อไป ขอโปรดได้รับทราบตามนี้นะคะ... สมาชิกที่ไม่ได้รับวารสารเล่มใดเล่มหนึ่งหรือทุกเล่ม ทั้ง ๆ ที่ไม่เคยขาดการต่ออายุสมาชิกต่อชีพหรือสมาชิกสถาบันอยู่ กรุณาติดต่ออาจารย์มลฤดี ปาลสุข นายทะเบียนค่ะ ณ ที่ทำการสมาคมนะคะกรุณาแจ้งหมายเลขและประเภทสมาชิกที่ท่านเป็นอยู่ และขาดวารสารเล่มใด สถานที่ที่ท่านต้องการให้ส่งไปให้ (อย่างละเอียดชัดเจน) กรุณาติดต่อด่วนนะคะเพื่อประโยชน์ของตัวท่านเอง

สุดท้ายนี้ ขอเรียนเชิญท่านสมาชิกที่มีฝีมือทางการขีดเขียนส่งบทความไปลงวารสารสมาคมฯ ไม่จำกัดหัวเรื่องค่ะ กรุณาอย่าลังเลใจนะคะ ส่งไปที่ที่ทำการสมาคมฯ หรือจะฝากกรรมการท่านใดท่านหนึ่งก็ได้ค่ะ ขอกราบขอบพระคุณล่วงหน้าค่ะ ฉบับนี้ขอจบเพียงเท่านี้นะคะ พบกันใหม่ฉบับหน้า สวัสดีค่ะ

บริษัท รอแยลอินเวสท์เตอร์ คอร์เปอเรชั่น จำกัด
ROYAL INVESTOR CORPORATION LIMITED.

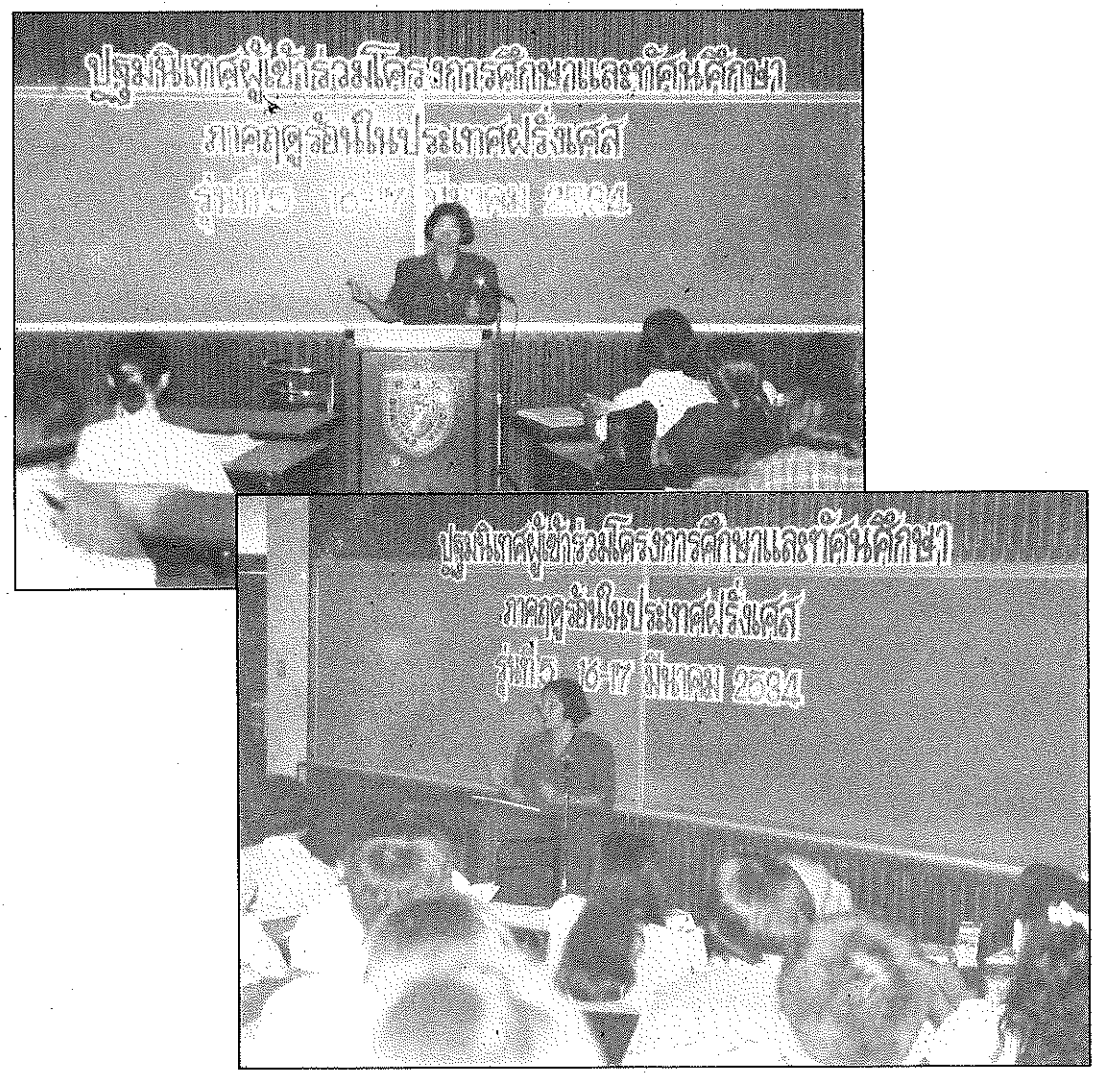
Sinthorn Bldg. 4th Flr. 132 Wireless Rd. Bangkok 10500
Tel. 2500210-3, 2520215 ext, 400-404
Tly. 84055 ROYAL TH



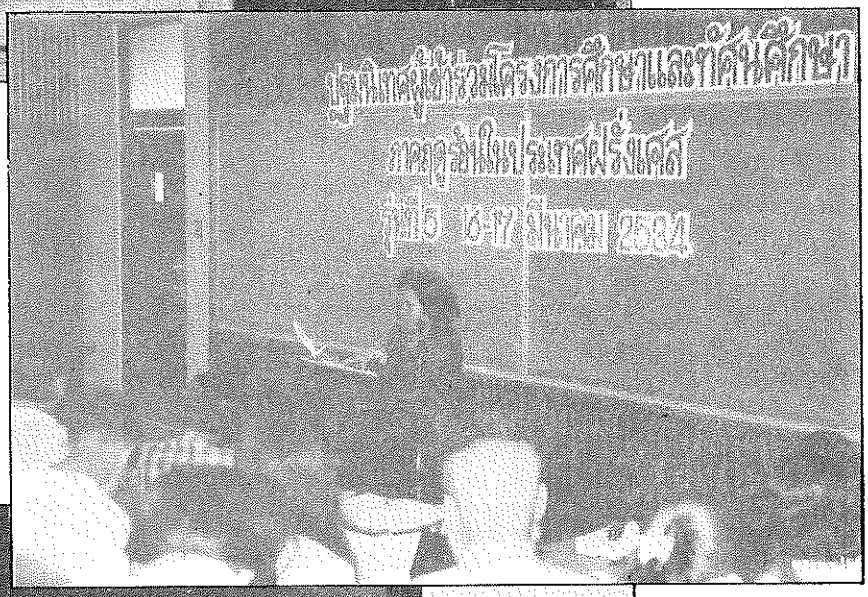
ร้อนนี้... ที่ฝรั่งเศส

ชวนี เสนีวงศ์ ณ อยุธยา

โครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อนในประเทศฝรั่งเศส ซึ่งเป็นหนึ่งในบรรดาหลายโครงการของ ส.ค.ฝ.ท. ปีนี้จัดเป็นรุ่นที่ 5 มีผู้สมัครเข้าร่วมโครงการซึ่งเป็นนิสิตนักศึกษาและนักเรียนจำนวน 42 ราย ประกอบด้วยผู้สมัครจากกรุงเทพฯ 22 ราย จากต่างจังหวัด 20 ราย เป็นชาย 11 คน หญิง 31 คน สมาคมฯ ได้จัดปฐมนิเทศเมื่อวันที่ 16-17 มีนาคม 2534 ณ กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย และผู้เข้าร่วมโครงการได้ออกเดินทางไปแล้วเมื่อวันอาทิตย์ที่ 31 มีนาคม 2534 เวลา 23.59 น. โดยสายการบิน เที่ยวบิน โดยมีกรรมการสมาคมฯ เป็นผู้ดูแลผู้เข้าร่วมโครงการ คือ นางสาวประมาณ ลี้ศิริเจริญ นางสาวอุรัจฉทา เชาวน์ชลากร และนายกรกช อุปถัมภ์นรากร ต่อไปนี้เชิญชมภาพเมื่อวันปฐมนิเทศ

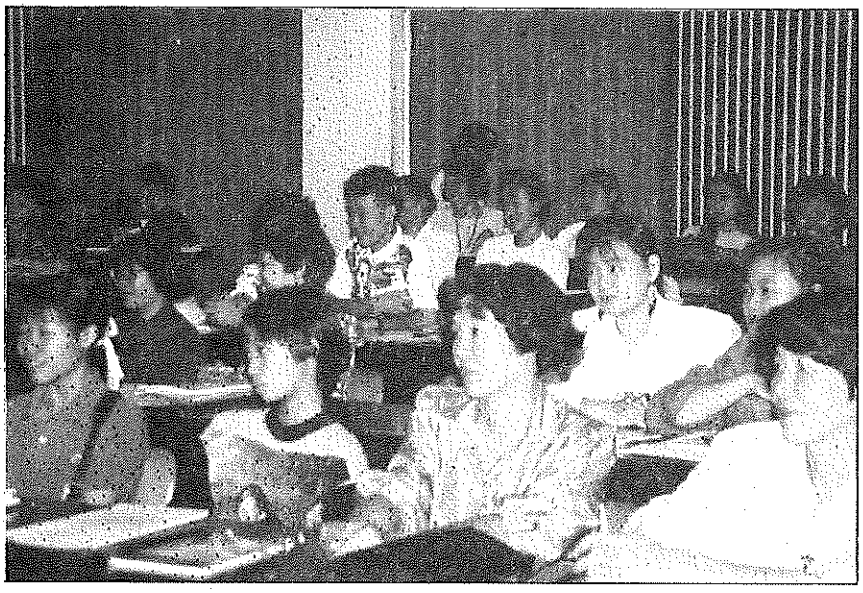


ร้อนนี้


ผู้แทนครูผู้ช่วยโครงการศึกษาและวิจัยภาคฤดูร้อน
สาธารณรัฐฝรั่งเศส
ครั้งที่ 6 ปี 2534

ฤดูร้อน
ฝรั่งเศส
2534

ร้อนนี้



กิจกรรมสมาคม

กรกฎาคม 2534

1. แบบทดสอบ

เรื่อง ขอความร่วมมือกรอกแบบสอบถามเกี่ยวกับฝรั่งเศสศึกษา (ไม่รวมวิทยานิพนธ์)

เรียน

สิ่งที่ส่งมาด้วย แบบสอบถามผลงานค้นคว้า/ตำรา/บทความเกี่ยวกับฝรั่งเศสศึกษา (ไม่รวมวิทยานิพนธ์) จำนวน ฉบับ

ด้วยสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยจะรวบรวมและจัดทำบรรณานุกรมผลงานค้นคว้า/ตำรา/บทความเกี่ยวกับฝรั่งเศสศึกษา (ไม่รวมวิทยานิพนธ์) ของครู อาจารย์ สมาชิกและผู้สนใจ เพื่อจัดพิมพ์เป็นเอกสารทางวิชาการสำหรับเป็นหลักฐานอ้างอิง อันจะเป็นประโยชน์ในการค้นคว้าสำหรับผู้ที่ประสงค์จะศึกษาหาความรู้ต่อไป

สมาคมฯ จึงใคร่ขอความร่วมมือจากหน่วยงานของท่าน ได้โปรดให้ผู้มีผลงานต่างๆ ได้กรอกข้อความในแบบสอบถามตามสิ่งที่ส่งมาด้วย และส่งกลับไปยัง นางสาวอุรัจฉฑา เชาวน์ชลากร (ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์) กองการสัมพันธ์ต่างประเทศ สำนักงานปลัดกระทรวงศึกษาธิการ ดุสิต กทม. 10300 ภายในวันที่ 30 ตุลาคม 2534

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไปด้วย จักขอบพระคุณยิ่ง

ขอแสดงความนับถือ

(นางธิดา บุญธรรม)
อุปนายกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

แบบสอบถามผลงานค้นคว้า/ตำรา/บทความเกี่ยวกับฝรั่งเศสศึกษา (ไม่รวมวิทยานิพนธ์)

1. ชื่อผู้เขียน (ภาษาไทย) _____ นามสกุล _____
   นามสกุลเดิม _____
   (ภาษาต่างประเทศ) _____
   _____
2. ชื่อสถาบัน _____
3. สถานที่ติดต่อและโทรศัพท์ _____
   _____
   _____
4. ชื่อผลงาน
   4.1 ชื่องานวิจัย (ภาษาไทย) _____
   _____
   (ภาษาอังกฤษ/ฝรั่งเศส) _____
   _____
   4.1.1 ชื่อผู้เขียน (ภาษาไทย) _____ นามสกุล _____
   นามสกุลเดิม _____
   (ภาษาต่างประเทศ) _____
   _____
   4.1.2 บทคัดย่อ (ภาษาไทย/ภาษาอังกฤษ/ฝรั่งเศส) _____
   _____
   _____
   _____
   _____
   _____
   4.1.3 ปีที่พิมพ์ _____ พิมพ์ที่/สำนักพิมพ์ _____
   _____
   4.2 ชื่อตำรา (ภาษาไทย) _____
   _____
   (ภาษาอังกฤษ/ฝรั่งเศส) _____
   _____
   4.2.1 ชื่อผู้เขียน (ภาษาไทย) _____ นามสกุล _____
   นามสกุลเดิม _____
   (ภาษาต่างประเทศ) _____

4.2.2 เนื้อหาโดยย่อ (ภาษาไทย/ภาษาอังกฤษ/ฝรั่งเศส) _____

_____

_____

_____

_____

_____

4.2.3 ปีที่พิมพ์ _____

พิมพ์ที่ /สำนักพิมพ์ _____

4.3 ชื่อบทความ (ภาษาไทย) _____

_____

(ภาษาอังกฤษ/ฝรั่งเศส) _____

_____

4.3.1 ชื่อผู้เขียน (ภาษาไทย) _____ นามสกุล _____

นามสกุลเดิม _____

_____

4.3.2 เนื้อหาโดยย่อ (ภาษาไทย/ภาษาอังกฤษ/ฝรั่งเศส) _____

_____

_____

_____

_____

_____

4.3.3 ปีที่พิมพ์ _____

ชื่อวารสารที่ลงพิมพ์ _____

_____

กรุณาส่งกลับที่ นางสาวอุรัจฉฑา เชาวน์ชลากร ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์ สคฝท.
กองการสัมพันธ์ต่างประเทศ สำนักงานปลัดกระทรวงศึกษาธิการ
ดุสิต กทม. 10300

จาก บรรณาธิการ

วารสาร ส.ค.ฝ.ท. เล่มนี้เป็นฉบับที่ 54 ปีที่ 14 เล่มที่ 2 ของ พ.ศ. 2534 ประจำเดือน เมษายน-มิถุนายน

เนื่องจากวารสารเล่มนี้เป็นฉบับของเดือนพฤษภาคม ตรงกับวันประสูติของสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา วันที่ 6 พฤษภาคม 2534 คณะผู้จัดทำวารสารของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศในนามคณะกรรมการบริหาร และสมาชิกสมาคมขอน้อมเกล้าถวายพระพรชัยด้วยความรู้สึกเปี่ยมในพระกรุณาธิคุณเป็นล้นพ้น และเนื่องในวโรกาสนี้ขอนำเสนอบทประพันธ์ "La rose et l'orchidée" ต่างช่อดอกไม้ถวายแด่ "สมเด็จหญิง" ในดวงใจของเรา ผู้ประพันธ์คือคุณหลุยส์ ชาโลนิก แห่ง Académie Française ซึ่งส่งจากปารีสมายังบรรณาธิการ

เนื้อหาภายในเล่มได้รวบรวมเรื่องราวเกี่ยวกับการอบรมการสอนภาษาฝรั่งเศสธุรกิจทั้งรายงาน และข้อเขียนบางตอนจากการอบรม... สมาชิกของเราจากมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ดร.ดารณี พุทธรักษา ได้ส่งบทความด่วนพิเศษมาให้อ่านอย่างจุใจ... เกร็ดเล็ก ๆ น้อย ๆ เกี่ยวกับการใช้ภาษา... การแปล เรื่องแปล... กิจกรรมในชั้นเรียน และคอลัมน์ประจำ...

ปกของเรายังดำรงเอกลักษณ์เดิม สไตล์เดิมจากผู้วาดคนเดิม ซึ่งเชี่ยวชาญ Wood-cut คุณยุทธนาเรืองลอยชำ จากมหาวิทยาลัยศิลปากร ความหมายของภาพปก "ผีเสื้อและดอกไม้" Le papillon butine les fleurs เป็นสื่อรูปภาพโดยใช้องค์ประกอบของสีสรรค์ให้เกิดเรื่องราวที่เข้ากัน ใครใคร่ตีความอย่างไรก็ย่อมทำได้ตามใจ จะว่าผีเสื้อรังแกดอกไม้ หรือว่าดอกไม้หล่อเลี้ยงชีวิตของผีเสื้อ หวังว่าทั้งผีเสื้อและดอกไม้ต่างก็มีบทบาทค้ำจุนโลก... ก็ย่อมเป็นไปได้ทั้งนั้น

พบกันใหม่ในเร็ว ๆ นี้ค่ะ

สิทธา

D.S. CAFÉ

ปากซอยสุขุมวิท ซอย 5 โทร. 251-3333

เชิญชิมอาหารฝรั่งเศสขนานแท้

เช่น เป็ดอบส้ม Canard à l'orange

เนื้อแกะอบ Gigot d'Agneau

หอยแมลงภู่อบ Moules farcies

ซาวเวอเคราต์ หรือ ชูครุท Choucroûte Garnie

ขนมเค้กรสยุโรปหลายชนิด

ฝีมือเจ้าของร้าน บรรยากาศกันเอง

ราคาย่อมเยา

อภินันทนาการ

IATA COFFEESHOP & RESTAURANT

PATA COFFEESHOP & RESTAURANT

อาหารจีนระดับคลาสสิก

รสชาติที่ชวนลิ้มลอง

สยามสแควร์ ซอย 4 และซอย 3 โทร. 252—6514, 252—8800, 252—0236

กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย

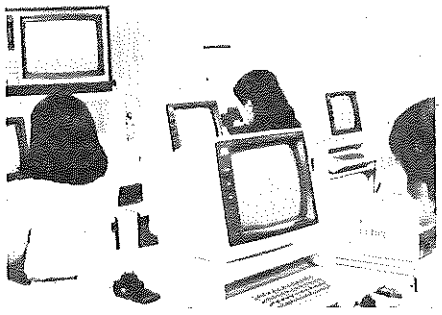
BANGKOK BUSINESS COLLEGE

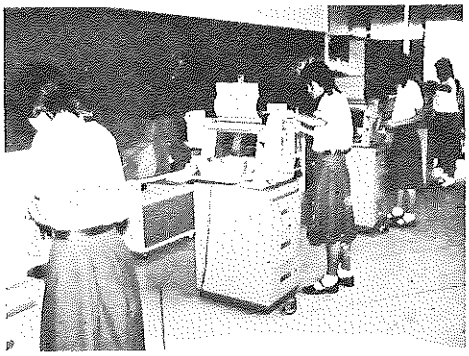
588 ถนนเพชรบุรี กรุงเทพ ฯ 10400 ตรงข้ามโรงภาพยนตร์เมโทร โทรศัพท์ 251-9852, 252-0067, 252-7049
588 PETCHBURI ROAD, BANGKOK 10400. THAILAND TELEPHONE 251-9852, 252-0067, 252-7049

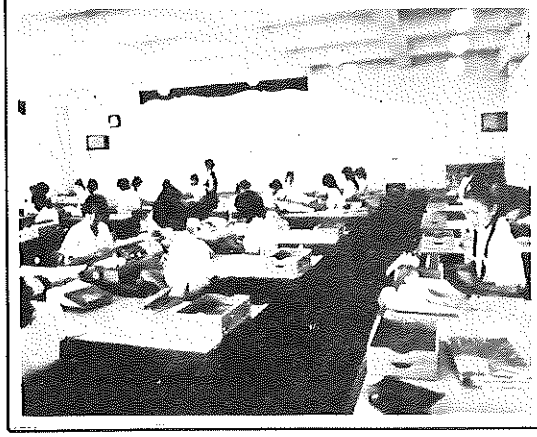
เปิดสอนหลักสูตร

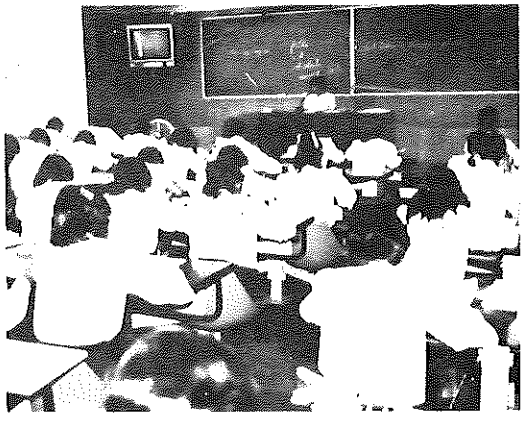
ประกาศนียบัตรวิชาชีพ (ปวช.)

ประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.)









ด้วยอภินันทนาการ

จาก

บริษัทไซโนเวส เอ็นเตอร์ไพรส์เซส จำกัด

ชั้น 7 อาคารสีบุญเรือง 1

เลขที่ 283 ถนนสีลม

เขตบางรัก กทม. 10500

โทร. 234 8638-39

234 4007

234 0383

A PROFESSIONAL AND INDEPENDENT LOSS ADJUSTER

UNITED SURVEYORS + ADJUSTERS CO., LTD.
87 ANUMANRAJTHON LANE,
DEJO ROAD, BANGKOK 10500, THAILAND
TEL. 2338461 2338501 2354115
2350022 2354465

FOR : — CASUALTY FIRE MARINE INSURANCE LOSS ADJUSTER
— MARINE HULL + CARGO SURVEY
— MARINE CARGO SUPERINTENDENCE
— WEIEHING + MEASUREMENT

ด้วยความปรารถนาดี จาก

บริษัท ทิพยประกันภัย จำกัด

รัฐวิสาหกิจสังกัดกระทรวงการคลัง

142 อาคารธนาคารกสิกรไทย สาขาสานักสีลม ชั้น 7–8 ถนนสีลม กทม. 10500

โทร. 234-7440-9 234-7660-9 234-1981-9

ดำเนินกิจการมากว่า 30 ปี ตามหลักการประกันภัยสากล
บริการรับประกันวินาศภัยทุกประเภท

- ประกันความรับผิดชอบต่อบุคคลภายนอก
- ประกันภัยทางทะเลและขนส่ง
- ประกันเครื่องบิน
- ประกันรถยนต์
- ประกันอุบัติเหตุส่วนบุคคล
- ประกันภัยสำหรับกระจก
- ประกันโจรภัย
- ประกันความรับผิดชอบต่อบุคคลภายนอก
- ประกันอุบัติเหตุและภัยพิบัติจากเครื่องจักร
- ประกันความซื่อสัตย์
- ประกันขนส่งเงิน
- ประกันอุบัติเหตุระหว่างเดินทาง
- ประกันการเสี่ยงภัยทุกชนิดของผู้รับเหมา
- ประกันภัยสำหรับเงิน
- ประกันภัยเงินค่าทดแทนคนงาน
- และอื่น ๆ

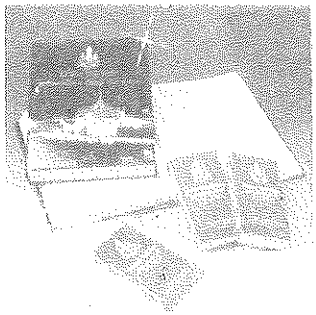
นางจงกลนี จันทรสาขา ประธานกรรมการ นางวไล ศิริพงษ์ กรรมการผู้จัดการ

กรมสรรพากร

คำขวัญกรมสรรพากร

ภาษีของท่าน ช่วยสร้างสรรค์ชาติไทย

สนับสนุนโครงการโดย วัฒนาพานิช สำราญราษฎร์



พจนานุกรม
ฉบับเฉลิมพระเกียรติ*
พ.ศ. ๒๕๓๐

- รวบรวมคำที่ใช้ในปัจจุบันไว้ทั้งหมด
- รวมทั้งคำวิชาการ วรรณคดี และคำเคยใช้
- ใช้ระเบียบตัวสะกดตามประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี
- ค้นคว้าจากพจนานุกรมดั้งเดิม ร.ศ. ๑๓๐ เรื่อยมา ตั้งแต่สมัย กรมศึกษาธิการ จนเป็นกระทรวงธรรมการ จนถึงสมัยราชบัณฑิตยสถาน

ฉบับใหญ่บรรจุคำมากกว่าพจนานุกรมฉบับใด ๆ ทั้งสิ้น
ราคาเล่มละ ๒๕๐ บาท

ฉบับย่อยเลือกคัดมาเฉพาะคำที่ใช้ในการศึกษาเล่าเรียน

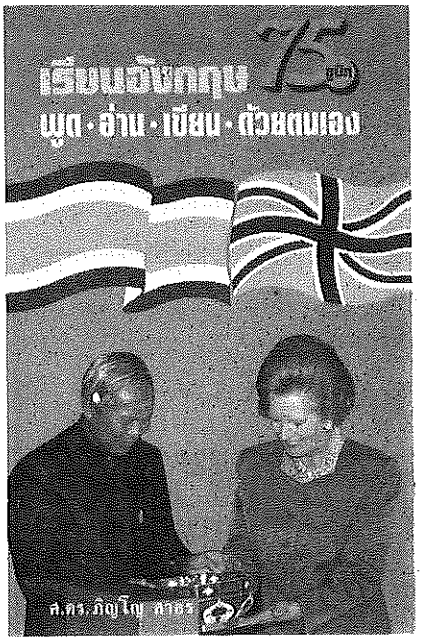
พจนานุกรมนักเรียน
ฉบับเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ. ๒๕๓๐
ราคาเล่มละ ๗๕ บาท

พจนานุกรมฉบับเฉลิมพระเกียรติ* • วัฒนาพานิช วพ สำราญราษฎร์

*โดยได้รับพระบรมราชานุญาตฯ

ต้อนรับปีท่องเที่ยวไทย

บรรณกรรมใหม่



พูดภาษาอังกฤษได้ ง่ายมาก

ใช้ตำราเรียนพูดด้วยตนเอง

เรียนอังกฤษ **75** ยูนิท

ดร. ภิญโญ สาธร

มีคำอ่านออกเสียงเป็นภาษาไทยให้ทุกคำ

เริ่มเรียนตั้งแต่ เอ.บี.ซี. จนถึงสนทนาโต้ตอบได้

เรียนได้ทุกระดับ ลงทุนน้อย ได้ผลคุ้มค่า

ซื้อได้จากร้านขายหนังสือทั่วประเทศ

ราคาเล่มละ 120 บาท

วัฒนาพานิช สำราญราษฎร์

31/1—2 ซอยศิริพัฒน์ ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 10200

โทร. 2221016—2221018—2225371—2

หนังสือเล่มนี้สร้างอนาคตให้ครอบครัว

Alliance française de bangkok
29 THANON SATHON TAI . BANGKOK 12 . THAILANDE . TEL 286.38.79 & 286.38.41-TELEGR . ALFRANTHAI
สมาคมฝรั่งเศส 29 ถนนสาธรใต้ กรุงเทพฯ 12

มุมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส
UN PETIT COIN DE FRANCE

ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ
ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ
ห้องสมุดโอ่โถง
ภาพยนตร์, คอนเสิร์ท
เครื่องดื่ม, อาหารเลิศรส
บรรยากาศอันรื่นรมย์ สวยงาม
อเชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา

VOUS Y TROUVEREZ

des cours de langue
des films, des concerts . .
un bar-restaurant agréable
une grande bibliothèque
une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE
JOURNAL MENSUEL

PARIS. ESCALE PRIVILÉGIÉE D'AIR FRANCE SUR LES ROUTES VERS L'EUROPE AND LES U.S.A.

Profitez des vols d'Air France sur Paris. Dégustez nos repas et vins français. Après une bonne nuit à bord de nos Boeings 747, vous arriverez tôt le matin à Paris et pourrez profiter d'une journée entière.

Le Bureau de Tourisme de Paris tient à votre disposition des offres spéciales pour mieux vous aider à apprécier votre séjour à Paris.

De plus, Air France vous offre des correspondances régulières pour toute l'Europe, ainsi que les villes principales des Etats-Unis.

AIR FRANCE ///
LE BON VOYAGE

Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 233.5900-9